

Paul Hindemith
Sämtliche Werke

Klavierlieder III

Paul Hindemith

Sämtliche Werke

im Auftrag der Hindemith-Stiftung
herausgegeben von Kurt von Fischer
und Ludwig Finscher

Editionsleitung
Giselher Schubert
Redaktionelle Mitarbeit
Luitgard Schader

Schott Musik International, Mainz

© Schott Musik International, Mainz 1999 · Printed in Germany

Paul Hindemith

Sämtliche Werke

Band VI,3

Klavierlieder III

Herausgegeben von Howard Boatwright

1999

Schott Musik International, Mainz

Im Auftrag und mit Unterstützung
der Hindemith-Stiftung, Blonay (Vaud, Suisse)

Einband und Typographie: Günther Stiller, Taunusstein/Ts.
Druck: Wiesbadener Graphische Betriebe GmbH, Wiesbaden
Bindearbeiten: C. Finkentscher KG, Großbuchbinderei, Darmstadt

PHA 603
ISMN M-001-12733-2

Inhalt

Zur Edition	VI
The Edition	VII
Einleitung	IX
Faksimiles	XV
Deutsche Lieder	1
Französische Lieder	29
Englische Lieder	63
Lateinische Lieder	111
Motetten	119
Anhang	
<i>Exiit edictum</i>	
(erste Vertonung)	237
Kritische Berichte	251
Verzeichnis der Liedtitel und Textanfänge	279

11. Sixth Day.

At Magn. Ant. 1. f

A Dmó-ni-ti Mági * in sómnis ab Ange-lo, per á-li-am ví-am revérsi sunt in regi-ónem sú-am.

E u o u a e.

Commemoration of S. Hyginus, Pope and Martyr.

Prayer.

Infirmítatem nostram respice, Hygini Mártiris tui atque Pontificis omnipotens Deus : * et quia pon-intercessio gloriósa nos protégat. dus, própriae actiónis gravat, beáti | Per Dóminum.

† If the Octave of the Epiphany falls on a Sunday, the Office is said of the Octave, and the Feast of the Holy Family is celebrated on the preceding Saturday.

Octave of the Epiphany.

Double major.

All as on the Feast itself, p. 455, except the following :

Collect.

Deus, cujus Unigénitus in sub-eum, quem símilem nobis foris stántia nostrae carnis appá-agnóvimus, * intus reformári méruit : † praesta, quaesumus ; ut per reámur. Qui tecum vivit.

† **S**equentia sancti Evangelii secundum Joannem. Joann. 1. d. **I**n illo témpore : Vidit Joánes Spiritum descendéntem quasi co-Jesum veniéntem ad se, et ait : lúmbam de caelo, et mansit super Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit pec-eum. Et ego nesciébam eum : sed cáatum mundi. Hic est, de quo dixi : qui misit me baptizáre in aqua, ille Post me venit vir, qui ante me fa-mihi dixit : Super quem videris Spí-ctus est : quia prior me erat. Et ego ritum descendéntem, et manéntem nesciébam eum, sed ut manifestétur super eum, hic est, qui baptizat in in Israel, proptérea veni ego in Spíritu Sancto Et ego vidi : et te-aqua baptizans. Et. testimónium stímónium perhibui, quia hic est perhibuit Joánes, dicens : Quia vidi | Filius Dei. Credo.

Faksimile Nr. 1-8: Motette *Vidit Joannes Jesum venientem*; [1] Textvorlage, [2] Abschrift des Textes (Quelle E1), [3]-[4] Skizzen zur Gesangsstimme (Quelle E1), [5]-[8] Skizzen zum vollständigen Werk (Quelle E2).

Februar

28 Sonntag *Vidit Joannes Jesum venientem ad se, et ait: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi.*

29 Montag *Hic est, de quo dixi: Post me venit vir, que ante me factus est: quia prior me erat. Et ego*

1 Dienstag *Nesciobam eum. März sed ut manifestatus in Israel, propheta veni ego in aqua baptizans. Et festinus Joannes, dicens: Quia vidi Spiritum*

Faksimile Nr. 2

Faksimile Nr. 3

10. Woche März

3 Donnerstag *Ascendens quae, Columbam de caelo, et mansit super eum. Et ego vascibam eum: sed qui misit me*

4 Freitag *baptizare in aqua, ille mihi dixit. Super quem videris spiritum descendentem, et manifestatum super eum, hic*

5 Samstag *est, qui baptizatus in Spiritu Sancto. Et ego vidi: et testimonium perhibui, quia hic est Filius Dei.*

Faksimile Nr. 4

Handwritten musical score for page 5. The score is written on four systems of staves. The first system includes vocal lines with lyrics: "vi-dit Jo-annem in mari et ait: Tu es Filius Dei." The second system continues with "Ecce agnus Dei qui tollis peccata mundi." The third system includes "Hic est de quo dixit scriptura: Et ecce agnus Dei qui tollis peccata mundi." The fourth system includes "Et ego testatus sum et testatus sum et testatus sum." The score includes various musical notations such as clefs, time signatures, and dynamic markings.

Faksimile Nr. 5

Handwritten musical score for page 6. The score is written on four systems of staves. The first system includes vocal lines with lyrics: "Hic est qui baptizavit in spiritu sancto et in aqua." The second system continues with "et in spiritu sancto et in aqua." The third system includes "et in spiritu sancto et in aqua." The fourth system includes "et in spiritu sancto et in aqua." The score includes various musical notations such as clefs, time signatures, and dynamic markings.

Faksimile Nr. 6

Handwritten musical score for page 7. The score consists of several staves of music. The notation includes notes, rests, and dynamic markings such as *pp*, *p*, *f*, and *ff*. The score is organized into sections labeled I, II, and III. At the bottom right, there is a logo and the text "Papier Carpentier No. 129, Système Sietrop, déposé".

Faksimile Nr. 7

Handwritten musical score for page 8. The score consists of several staves of music. The notation includes notes, rests, and dynamic markings such as *pp*, *p*, *f*, and *ff*. The score is organized into sections labeled III, IV, V, VI, VII, VIII, and IX. A small box containing the number "8" is located at the bottom right.

Faksimile Nr. 8

Vidit Joannes Jesum venientem

p — *th*
1959

Ruhig bewegt $\text{♩} = 66-72$

mf *espr. dolce* *p* *cresc.*

5

mf

9

p

Vi - dit Jo - an - nes Je -

f *p*

© — 1960

[2]

Faksimile Nr. 9-10:
Motette *Vidit Joannes Jesum venientem*, autographe Partitur der Takte 1-24 (Quelle A).

12 *mf*
 sum ve - ni - en - tem ad se, et a -

16
 - - - - - it:

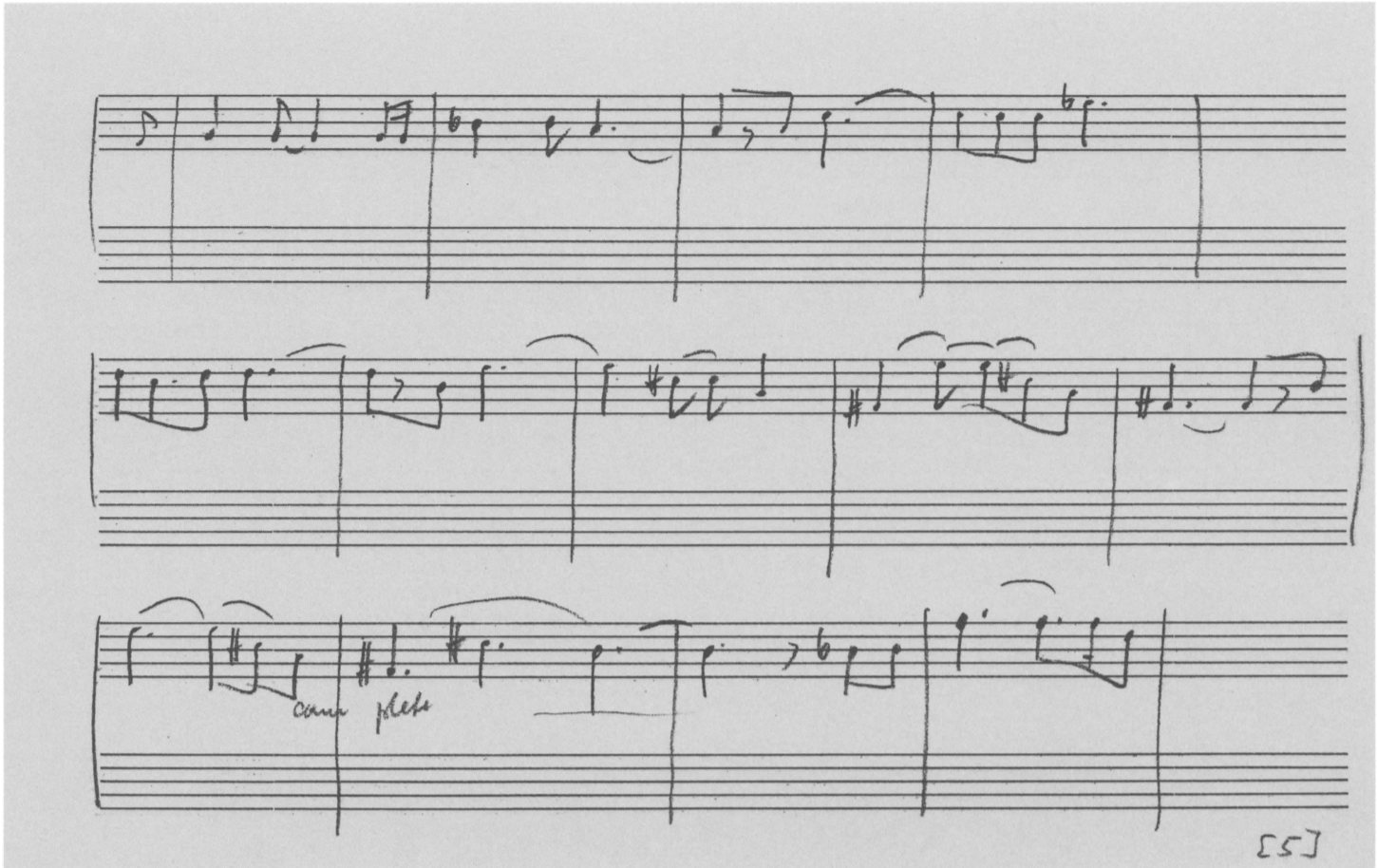
19 *P dolce*
 Ec - - - - - ce A - gnus

22
 De - i, ec - ce qui tol - lit pec - ca - tum mun - di. Hic

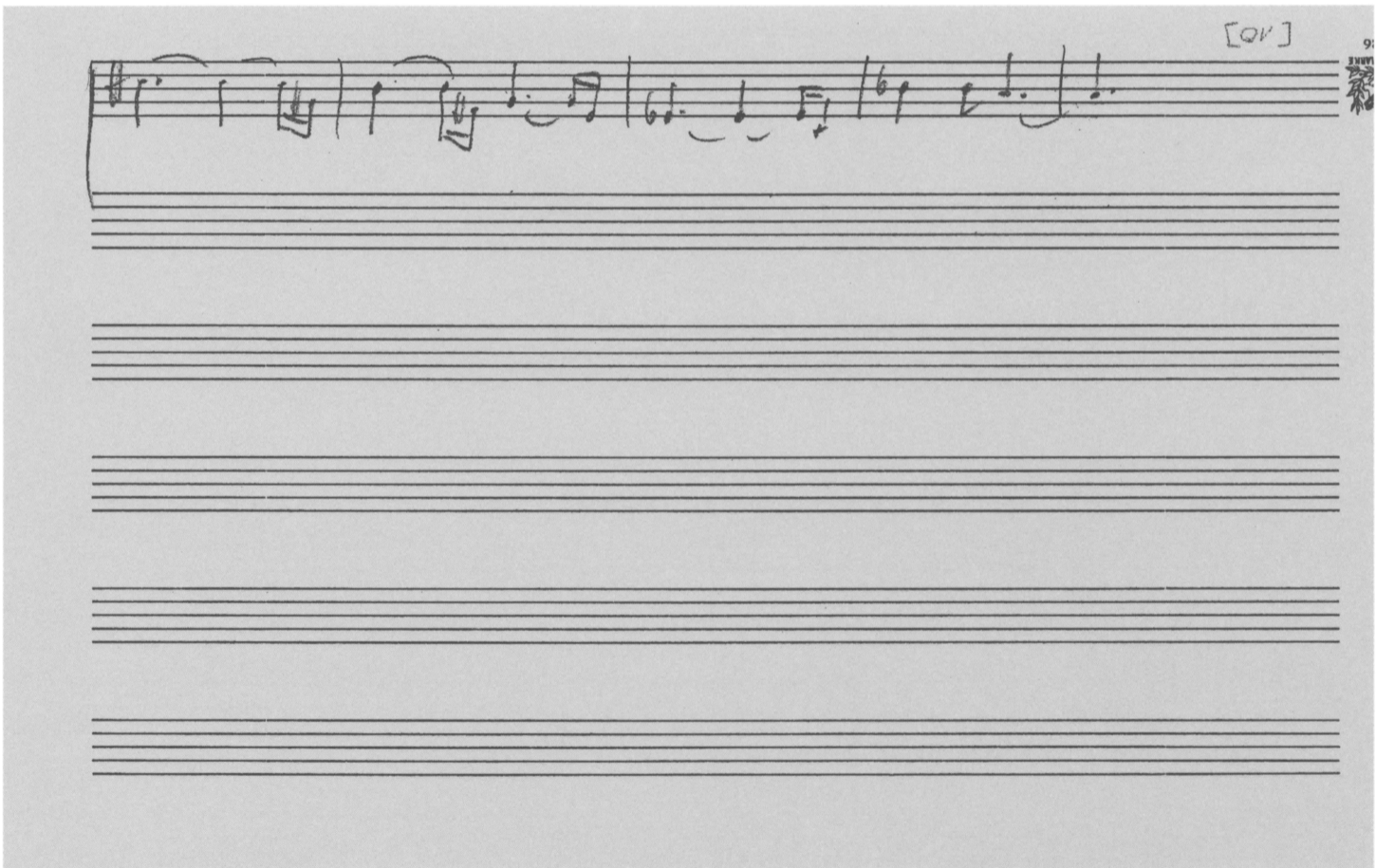


Papier Carpentier No. 104, Système Sestrap, déposé

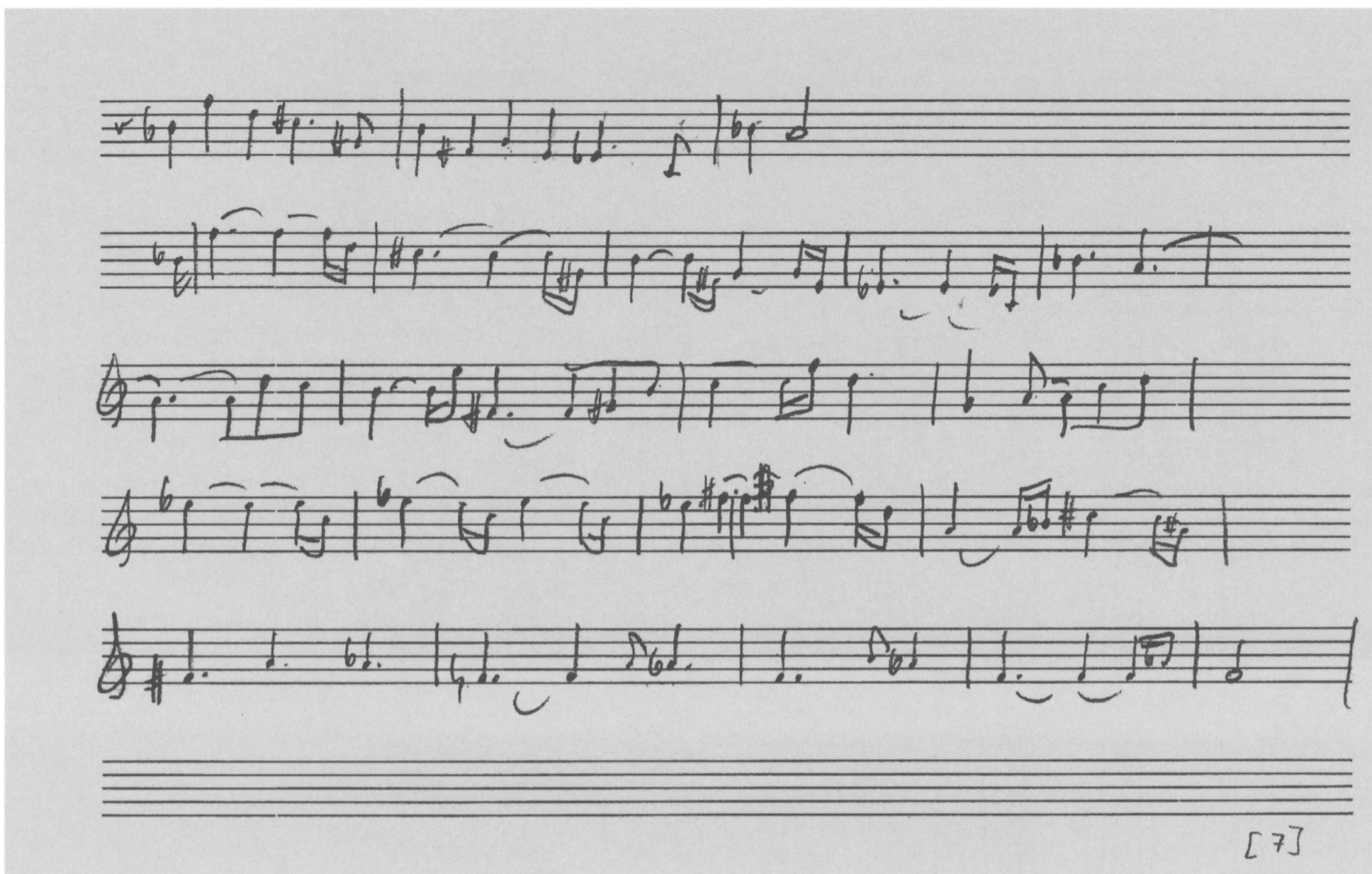
Faksimile Nr. 10



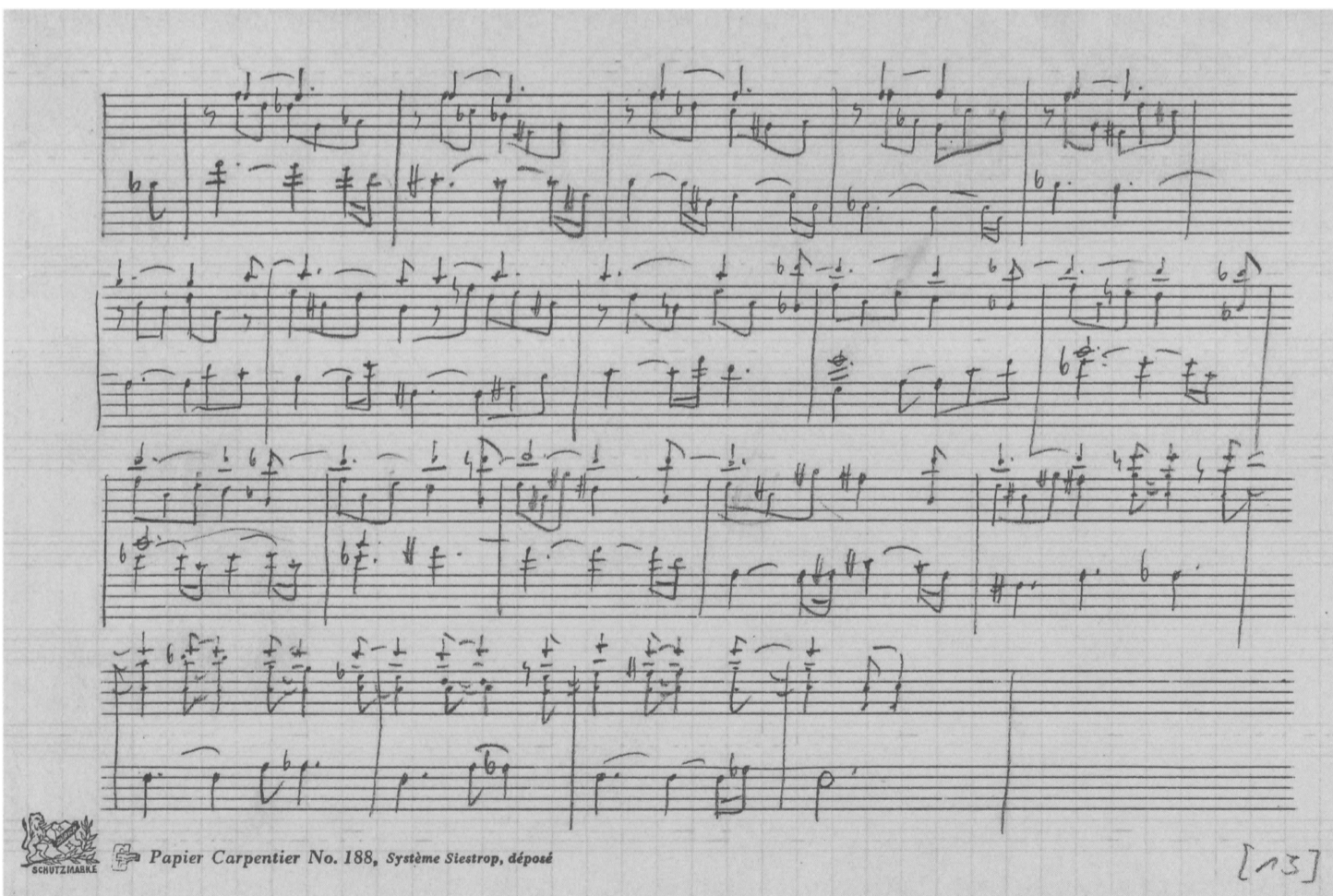
Faksimile Nr. 11-14:
Skizzenbuch *Image* | *Beauty touch me* | (Oscar Cox) | 29./30. Jan. 1955 (Quelle E), nicht verwendete Skizzen.



Faksimile Nr. 12



Faksimile Nr. 13



Faksimile Nr. 14

[f]

Cum de seculis seculis deus deus deus

[GA VII 5'67]

Cum de seculis seculis deus deus deus

[t]

Cum de seculis seculis deus deus deus

Faksimile Nr. 21: Skizzenheft *Messe a cappella* | 1963, nicht verwendeter Melodientwurf über den Evangelientext Mt 8, 1-2 *Cum descendisset Jesus de monte.*

Englische Lieder

Nine English Songs 65
On hearing "The Last Rose of Summer" 65
(Charles Wolfe)
Echo 68
(Thomas Moore)
The Moon 70
(Percy Bysshe Shelley)
On a Fly Drinking out of his Cup 74
(William Oldys)
The Whistlin' Thief 77
(Samuel Lover)
Envoy 83
(Francis Thompson)
The Wild Flower's Song 87
(*Waldrose*)
(William Blake)
Sing on there in the Swamp 89
(Walt Whitman)
To Music, to becalm his Fever 91
(Robert Herrick)

To a Snowflake 95
(Francis Thompson)
La Belle Dame sans Merci 97
(John Keats)

Two Songs 105
(Oscar Cox)
Image 105
Beauty touch me 107

Nine English Songs

On hearing "The Last Rose of Summer"

Ch. Wolfe

Slow, with Melancholy (♩ = 50 - 60)

That strain a - gain? It seems to

4 tell Of some - thing like a joy de - part - ed; I love its mourn - ing ac - cents well,

7 Like voice of one, ah! bro - ken - heart - ed. That

10

note _____ that pen - sive dies a - way, And can each an - swer - ing thrill a - wak - en,

13

mp
It sad - ly, wild - ly, seems to say, Thy meek - heart mourns its truth _____ for -

mf

16

sak - en. Or _____ there was one who nev - er more Shall

mp *cresc.*

p *cresc.* *mf*

19

meet thee with the looks of glad - ness, When all _____ of hap - pier life was

f

cresc. *f*

22 *dim.* *mf* *p*

o'er, When first be - gan thy night — of sad - ness. Sweet

26

mourn - er, cease that melt - ing strain, Too well it suits the grave's cold slum - bers;

29 *p* *mp*

too — well - the heart — that loved in vain

33 *p* *pp*

Breathes, lives, and — weeps in those wild num - bers.

Echo

Meinem liebsten und verehrtesten Kunstgenossen zu Weihnachten.

Th. Moore

Rather fast (♩ = 108 - 116)

How sweet the an - swer Ech - o makes To mu -

4 sic at night, When, roused by lute or horn, she wakes, And

7 far a - way, o'er lawns and lakes, Goes an - swer - ing light!

10 Yet Love hath ech - oes tru - er far, And far more sweet, Than

The score consists of four systems of music. Each system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Rather fast' with a metronome marking of 108-116. Dynamics include *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *pp* (pianissimo). The lyrics are in German and English. The piano accompaniment features flowing sixteenth-note patterns and sustained chords.

14 *mf*

e'er be-neath the moon-light's star, Of horn, or lute, or soft gui-tar,

mf *p*

18 *p*

The songs re - peat. 'Tis when the sigh, in youth sin - cere,

mf

22 *mf*

And on - ly then - The sigh that's breathed for one to hear, Is

mf

26

by that one, that on-ly dear, Breathed back a-gain!

p *pp*

The Moon

P. B. Shelley

Fast (♩ ca. 96)

The musical score is presented in three systems. Each system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a continuous eighth-note accompaniment in the right hand and rests in the left hand. The tempo is marked 'Fast' with a quarter note equal to approximately 96 beats per minute. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 12/8. The score includes dynamic markings such as *pp* and *p*. The lyrics are: 'And, like a dy - ing la - dy lean and pale, Who tot - ters forth, wrapp'd in a gauz - y veil, Out of her'.

9 *mf* *cresc.*

cham - ber, led by the in - sa - ne And fee - ble wan - der - ings of her fad - ing

11

brain, The moon _____ a -

13 *f*

rose up in the murk - - y east A white _____ and

15

shape - - - less mass. _____

17

ff *diminuendo*

19

allargando

21

Slow (♩. 63 - 69)

mf *p* *pp*

25

pp *mp*

Art thou pale for wea - ri - ness Of climb - ing heav - en and gaz - ing on the earth, —

29

pp

Wan - der - ing com - pan - ion - less A -

33

mf

mong the stars that have a dif - fer - ent birth, — And ev - er chang - ing, like a joy - less

37

f

p

eye — That finds no ob - ject

41

pp

worth its con - stan - cy?

On a Fly Drinking out of his Cup

W. Oldys

Quiet (♩. ca. 60)

The first system of the musical score consists of four measures. The vocal line is mostly silent, with a few notes in the final measure. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, both with a dynamic marking of *p* (piano). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 6/8.

The second system contains measures 5 through 8. The vocal line begins with the lyrics: "Bus - y, cu - rious, thirst - y fly! Drink - with me and". The piano accompaniment has a dynamic marking of *pp* (pianissimo) in measure 6. The key signature and time signature remain the same.

The third system contains measures 9 through 12. The vocal line continues with the lyrics: "drink - as I; Free - ly wel - - come to my cup, Couldst thou sip and sip it". The piano accompaniment has dynamic markings of *mp* (mezzo-piano) in measure 10 and *mf* (mezzo-forte) in measure 11. The key signature and time signature remain the same.

14 *p*
 up: Make the most _____ of life _____ you

18 *mf* *p*
 may, Life _____ is short and wears _____ a -

24
 way.

29 *p* *mf*
 Both a - like are mine and thine Has-ten-ing quick to their _ de-cline: Thine's a sum -

34

- - mer, mine's no more, Though re - peat - ed to three - score.

mf

38

p

Three - score sum - - mers, when _____ they're gone,

pp

42

mf

Will _____ ap - pear as short _____ as one!

mf *p*

48

The Whistlin' Thief

S. Lover

Allegro moderato (♩ = 100)

Musical score for measures 1-6. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics "When Pat came o-ver the hill, His". The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *mp* and *p*.

Musical score for measures 7-12. The vocal line continues with "col-leen fair to see, His whist-le low, but shrill, The". The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *mp* and *mf*.

Musical score for measures 13-17. The vocal line continues with "sig-nal was to be.". The piano accompaniment includes a section labeled "(Pat whistles)" starting at measure 16, marked with a *p* dynamic. The score includes a sixteenth-note triplet in the right hand.

Musical score for measures 18-22. The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *mf*. The score includes a sixteenth-note triplet in the right hand.

24 *mf*

"Ma-ry," the moth-er said, "Some-one is whist-ling sure;" Says Ma-ry,



30 *f*

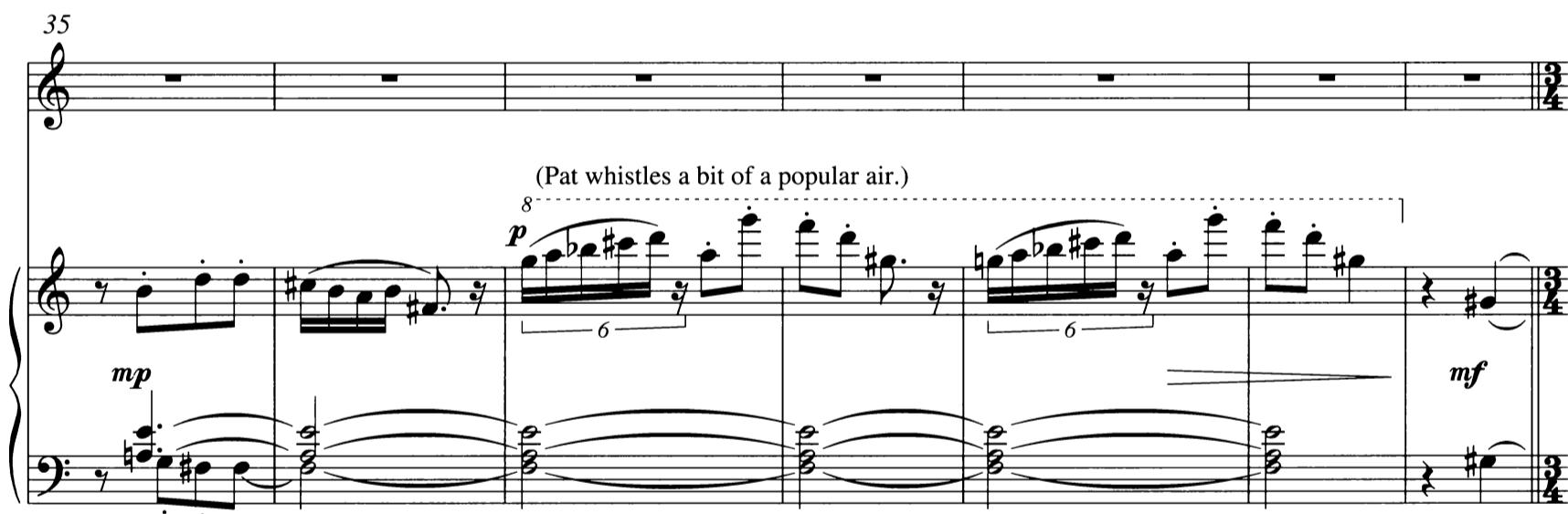
'Tis on-ly the wind Is whist-ling through the door."



35

(Pat whistles a bit of a popular air.)

mp *p* *mf*



42 *mf*

"I've lived a long time, Ma-ry, In this



47

p

wide world, my dear, But a door to whistle like that

50

mp *mf*

I nev - er yet did hear." "But, moth - er, you know the

55

p

fid - dle Hangs close _____ be - side the chink, And the wind _____ up - on the strings

59

mp

Is play - ing the tune I think."

p *f*

(The pig grunts.)

63 Scherzando

p

1. "Ma-ry, I hear the pig, Un - ais - y in his mind." "But,
 2. "The dog is bark - ing now, The fid - dle can't play the tune." "But,

69

mf *p*

moth-er, you know, they say The pigs can see the wind." "That's true e - nough in the
 moth-er, the dogs will bark When - ev - er they see the moon." "But how could he see the

75

mf *mp*

day, But I think you may re - mark That pigs — no — more — nor —
 moon, When, you know, the dog is blind? Blind — dogs won't bark — at the

80

1. *p*

we, Can see an - y - thing in the dark."
 moon, Nor fid - dles be played by the

(The dog barks.)

pp f

82b (83) *mf*

wind. "I'm not such a fool as you think,

pp *mf*

88 *p*

I know ver-y well it is Pat:

p *pp*

94 **Più presto** *f*

Shut your mouth, you whis-tlin' thief,

ff *p* *f*

100

And go a - long home _____ out o'

p

105 **Molto agitato**

Allegro moderato

that! _____

ff *mp*

This system contains the musical notation for measures 105 through 112. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part begins with a fortissimo (*ff*) dynamic and transitions to mezzo-piano (*mp*) by measure 110. The vocal line has a long rest for the first measure.

113

mp

“And you be off to your bed, Don't play up-on me your jeers; _____

p *mp*

This system contains the musical notation for measures 113 through 118. The vocal line starts with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The piano accompaniment begins with a piano (*p*) dynamic and changes to mezzo-piano (*mp*) by measure 116.

119

mf

_____ For though I have lost my eyes, I have - n't lost my ears!” _____

mf

This system contains the musical notation for measures 119 through 125. The vocal line begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment also starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The system concludes with a 3/4 time signature change.

126

p *pp*

This system contains the musical notation for measures 126 through 132. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and ends with a pianissimo (*pp*) dynamic. The system concludes with a 3/4 time signature change and a fermata over the final chord.

Envoy

Fr. Thompson

Quiet (♩. = 60 - 66)

The first system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line with a whole rest. The middle and bottom staves are piano accompaniment. The piano part begins with a piano (*p*) dynamic and features a descending melodic line in the right hand and a more active bass line. A mezzo-forte (*mf*) dynamic is indicated towards the end of the system.

The second system of music starts at measure 4. The vocal line has a whole rest. The piano accompaniment continues with a piano (*pp*) dynamic in the right hand and a steady bass line. A mezzo-piano (*mp*) dynamic is indicated towards the end of the system.

The third system of music starts at measure 8. The vocal line has a whole rest. The piano accompaniment continues with a piano (*p*) dynamic in the right hand and a steady bass line. The system concludes with a fermata over the final notes.

The fourth system of music starts at measure 13. The vocal line begins with the lyrics: "Go, songs, — for end - ed is our brief, — sweet play;". The piano accompaniment features a mezzo-forte (*mf*) dynamic and is marked "arpeggiando". The right hand plays arpeggiated chords, while the left hand provides a steady bass line with some triplets. A piano (*pp*) dynamic is indicated at the end of the system.

18

p

Go, chil - - dren of swift - joy - - and tar - - dy sor - row:

pp

22

mf

And some _____ are sung, _____ and that was yes - ter - day, _____

mf

non arpegg.

27

pp

And some _____ are un - - sung, _____ and that may be _____ to-mor - row.

pp

agitato

f

32

f

Go forth; _____ and if it be _____ o'er ston - - y way, _____

mf

36

Old joy can lend what new - er grief must bor - - -

40

row: And it was sweet, and that was yes - ter - day,

43

And sweet is sweet, though pur - chas - ed with

47

sor - row. Go, songs, and come not back from your -

rit. - - - *tempo primo*
arpegg.

far way: And if men ask you why ye smile and sor -

p

pp

row, Tell them ye grieve, for your hearts know To- day,

ff *mf*

non arpegg. arpegg.

f *ff* *mf*

Tell them ye smile, for your eyes know To- mor - row.

rallentando *pp* *pp* *riten.* *tempo primo*

non arpegg.

p *pp* *p*

The Wild Flower's Song - Waldrose

W. Blake
Deutsche Übersetzung: P. Hindemith

Quasi Recitativo

As I wan - der'd the for - est, The green leaves a -
Als ich wan - delt' in Blät - tern Den Wald - pfad ent -

p

p

5 mong, I heard a wild flow - er Sing - ing a song: "I
lang, Da hört' ich ein Lied, Der Ro - se Ge - sang: „Ich

mf *p*

mf

12 **Moderato, arioso**
slept in the dark In the si - - lent night, I
schief, und die Nacht War so still und weich, Ich

p

16 mur - mur'd my fears And I felt de - light. In the
flü - stert' in Angst Und war froh zu - gleich. Dann er -

mf

mf

morn - ing I went As ros - - y as morn To
 wacht' ich und sucht' Im Früh - mor - gen - schein Des

seek for new Joy,
 Tags neu - es Glück,-

mf

But I met with scorn."
 Doch man spot - tet mein."

p *pp* *p* *rit.*

Sing on there in the Swamp

W. Whitman

Very slow (♩ = 40)

pp

Sing on there in the swamp, —

pp

3

O singer bashful and tender,

poco cresc.

5

I hear your notes, I hear your call, I hear,

poco cresc.

7 *mf* $\frac{5}{4}$

I come pres - ent - ly, I un - der - stand you,

mp

9 *p espr.* *cresc.*

But a mo - ment I lin - - - ger, for the lus - trous star

p *cresc.*

11 *mf*

has de - tain'd me, The star my de - part - ing com - rade

mf *pp*

14 *pp*

holds and de - tains me.

To Music, to becalm his Fever

R. Herrick

Moderate

1. Charm me a - sleep, and
2. sweet - - ly canst con -

5
melt me so With thy de - li - - cious num - bers, That, be - ing
vert the same From a con - sum - - ing fire In - to a

9
rav - ish'd, hence I go A - way in eas - - y slum - - bers.
gen - tle lick - ing flame, And make it thus ex - pire.

13

p

Ease my sick head, And make my bed, Thou pow -
Then make me weep My pains a - sleep; And give me

16

- - er that canst sev - er From me this ill, And quick - ly still, Though
such re - pos - es That I, poor I, May think there-by I

20

f

thou not kill My fe - - - ver. 1.
live and die 'Mongst ros - - - 2.Thou

22c 2. *f*

es. Fall on me like the

25 *p*

si - - - lent dew, Or like those

pp

28 *cresc.*

mai - den show - - ers Which, by the peep of day, do strew A

cresc.

32 *f*

bap - tim o'er the flow - ers. Melt, melt

f

36 *mf* *cresc.*

my pains With thy soft strains; That, hav - ing ease me giv -

39 *f*

en, With full de - light I leave this light,

42

And take my flight For

45 *dim.* *p*

Heav - en.

La Belle Dame sans Merci

J. Keats

Pesante (♩ = 56)

4 *mf* "O what can ail thee, knight-at-arms, A-lone and pale-ly loi-ter-ing? The *p*

7 sedge is with-er'd from the lake, And no birds sing.

10 *f* O what can ail thee, knight-at-arms, So hag-gard and so *p f mf mf*

13

woe - be - gone? The squir - rel's gra - na - ry is full, _____ And the har - vest's

f *mf* *ff*

16

done. I see a lil - y on thy brow

pp *p*

19

With an - guish moist and fe - ver dew;

rallentando

22

And on thy cheek a fad - ing rose Fast with - er - eth too."

f *tempo primo* *p*

Agitato (♩. = 100 - 108)

26 *mp*

"I met a la - dy in the meads, Full beau - ti -

pp *p*

30

ful - a faer - - y's child, Her hair was long, her foot was

33 *mf* *mp* *p*

light, And her eyes were wild. I

mf *mp*

36

made a gar - land for her head, And brace - lets too, and fra - grant zone; She

look'd _____ at me as she did love, _____ And made sweet moan. _____

mf

I set her on my pac - - ing steed And noth - - ing

pp *cresc.*

else saw all day long, For side - ways would she lean, and sing _____

_____ A faer - - y's song. _____ She found me roots of rel - ish

f *pp*

51

cresc.

sweet, And hon - ey wild and man - na dew, And sure _____ in lan - guage strange she said,

cresc.

54

f

mf

'I love thee true!' _____ She

f

57

took _____ me to her elf - in grot, And there she _____ wept and sigh'd full _____

p

60

sore; _____ And there I shut her wild, wild eyes _____ With _____

63 *p*

kiss - es four. And there she lull - èd me a - sleep, and there I dream'd - Ah! _____

mf p

67 *mf*

woe be - tide! The lat - est dream I ev - er dream'd - On the cold hill's

70 *pp* *cresc.*

side. I saw pale kings _____ and princ - es

pp *cresc.*

73 *mf* *cresc.*

too, Pale war - riors, death-pale were _____ they _____ all; _____ Who

mf *cresc.*

76 *ff*

cried- 'La belle Dame sans _____ Mer-

79

ci _____ Hath thee _____ in thrall!'

82 *p* *pp*

I saw their starved _____ lips in the gloam _____ With hor - - ried

85 *mf*

warn - ing gap - - èd wide,

rallentando

88

And I a-woke and found me here On the cold hill's side.

pp

pp

91 **Tempo primo**

And this — is why I so —

mf

f

p

mf

95

journ here A-lone and pale-ly loi-ter-ing, Though the sedge is with-er'd from the lake, And no

p

pp

p

98

birds sing."

f

riten.

mf

p

8

Two Songs

Image

To Oscar and Louise

O. Cox

Quiet (♩ ca. 114)

pp

Snow In win - ter's

pp *molto legato*

wind You go Fall - - ing Si - - - lent -

ly In the cra - dle of the trees

p

Snow In the dead of white You

pp *p*

glow Qui - - et - ly Fall - - - ing In the womb of dark -

17 *p* *mp*

ness Snow

20 *mf*

In the sky of night You flow Stead - i - ly Fall - ing

23 *p* *poco riten.* *pp* *a tempo*

In the tomb of si - lence Snow

27 *(pochissimo)*

Fall - - - ing Fall - ing Fall - - - ing

30 *ppp*

Fall - - - ing Fall - - - ing.

Beauty Touch Me

To Oscar and Louise

O. Cox

Agitato, espressivo (♩ ca. 100)

Beau - ty fired by the coals of art touch

me with your si - - - lent mu - - - sic

and the ech - - - o of its dis - tant mel -

o - dy Beau - ty touch me with the

20

har - - mo - ny from _____ which your _____ or - - der springs _____

25

_____ and paint my dream _____ ing nights and

29

paint my dream _____ ing nights _____ Beau - ty star-tle and

35

touch _____ me with your gos - sa - mer ten - - - drills and

38

wrap me in your de - sign Beau - - ty

41

way - lay and touch me with na - - ture

44

pu - ri - fied by your sym - me - try and sing -

48

ing joy

53

Motetten

Texte:

Evangelien der Weihnachtszeit aus dem katholischen Gottesdienst vor der Neugestaltung der Liturgie durch das Zweite Vatikanische Konzil, angefangen von der 1. Messe (*Während der Nacht*) am Weihnachtsfest bis zum 4. Sonntag nach Epiphania

Exiit edictum 121

(Lk 2, 1–14)

Pastores loquebantur 131

(Lk 2, 15–20)

In Principio erat Verbum 136

(Joh 1, 1–14)

Dicebat Jesus scribis et pharisaeis 144

(Mt 23, 34–39)

Dixit Jesus Petro 153

(Joh 21, 19–24)

Angelus Domini apparuit 159

(Mt 2, 13–18)

Erat Joseph et Maria 168

(Lk 2, 33–40)

Defuncto Herode 177

(Mt 2, 19–23)

Cum natus esset 183

(Mt 2, 1–12)

Cum factus esset Jesus annorum duodecim 194

(Lk 2, 42–52)

Vidit Joannes Jesum venientem 204

(Joh 1, 29–34)

Nuptiae factae sunt 212

(Joh 2, 1–11)

Cum descendisset Jesus de monte 220

(Mt 8, 1–13)

Ascendente Jesu in naviculam 228

(Mt 8, 23–27)

Exiit edictum

Lk 2, 1-14

Breit (♩ etwa 63) *f*

Ex - i - it e - di - ctum

L.H. *ff* R.H. *pp*

a Cae - sa - re Au - gu -

mf *cresc.*

sto, ut de - scri - be - re - tur

cresc.

u - ni - ver - sus or - bis.

cresc.

8

Haec de - - - scri - - - pti -

(sempre cresc.)

9

poco rall. *f* *a tempo*

o pri - - - ma fa - cta est a prae -

poco rall. *a tempo* 8^{va}

ff

12

mf

si - de Sy - - ri - ae Cy - ri ³ - no:

pp *cresc.*

14

cresc.

et i - bant o - mnes ut pro - fi - te - ren - tur sin - gu - li in -

f *cresc.*

16 *f*

su - - am ci - vi - ta - - - - - tem.

ff (sempre)

18 *rall.* *p dolce* **Leicht bewegt (♩. 84, ♩. 126)**

A - scen - dit au - tem et Jo -

pp

22 *mp* *p*

seph a Ga - li - lae - a de ci - vi - ta - te Na - za - reth, in Ju - dae - am in

mp *pp*

27 *mf* *p*

ci - vi - ta - tem Da - - - vid, quae vo - ca - tur Beth - le - hem: e - o - quod

mp *mf* *p*

32

es - set - de do - - - mo - et fa - mi - li - a Da - vid, - ut pro - fi - te - re - tur -

mf *p* *mf*

37 *f*

cum Ma - - ri - - a de - spon - sa - ta si - bi u -

42

xo - re prae - gnante. Fa - ctum est au -

p

48 *mf*

- - - tem, cum es - sent i - - - bi, im - - - ple - ti

mp

54 *p* *mp* *f*

sunt di - - - es ut pa - re - ret. Et pe - pe - rit

pp *mp* *f* (Pedal)

61 *p*

fi - - li - um su - um pri - mo - ge - - ni - tum, et

67

pan - nis e - um in - vol - vit, et re - cli - na - vit e - um in - prae - se - pi - o: qui - a -

pp *mp*

72

non e - rat - e - is - lo - cus - in di - ver - so - - - ri - o.

p *pp*

80 **Lebhaft** (♩ etwa 120)

p *energisch*

85 *p*

Et pa - sto - res e - rant in re - gi -

pp

90 *mf*

o - ne e - a - - dem vi - - gi - lan - tes, et cu - sto - di -

95

en - tes vi - gi - li - as no - ctis su - per gre - - - gem

100

su - um. Et ec - ce An - ge - lus Do - - mi - ni ste -

105

tit jux - - ta il - - los, et cla - - ri - tas De - i

110

— cir - cum - ful - - sit il - - los, et ti - mu - e - runt ti -

116

verbreitern

mo - re ma - gno. Et di - - xit il - lis An - - - ge -

p

pp *p cresc.*

verbreitern

122

lus: No -

f *rall.* *mf espr.*

rall. *ff*

Langsamer, breit schwingend

128 (♩ ca. 88 - 96) [♩ 176 - 192]

li - te ti - me - re: ec - ce e - nim e - van - ge - li - zo

mf espr.

132

vo - bis — gau - di - um — ma - gnum, quod e - rit o - mni —

f *p*

po - pu - lo: qui - a na - tus est

vo - bis ho - - di - e Sal - - va - tor, qui est

Chri - stus Do - mi - nus, in ci - vi - ta - te Da - -

- - - vid. Et hoc vo - bis si - gnum: In -

ve - ni - e - - tis in - fan - tem pan - nis in - vo - lu - tum, et po - si -

160

tum in prae - se - - pi - o. Et su - bi - to

165

fa - cta est cum An - ge - lo mul - ti - tu - do mi - li - ti - ae cae - le -

170

stis, lau - dan - ti - um De - um, et di - cen - ti - um:

175 **Breit** (♩. etwa 72)

Glo - - - ri - a in al - tis - si -

mit viel Pedal, rauschend

mis De - o, et in ter - ra

pax ho - mi - ni - bus

bo - nae vo - lun - ta

tis.

Pastores loquebantur

Weihnachtsgabe für den lieben Kollegen.

Lk 2, 15-20

Ruhig (♩ etwa 69)

p $\frac{3}{4}$

Pa - sto - - res lo - que - ban - tur ad in - vi - cem:

4 *mf*

Trans - - e - a - mus us - que ad Beth - - le - hem,

7

et vi - de - a - mus hoc ver - bum, quod fa - - ctum

10 $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

est, quod Do - mi - nus o - sten - - dit no - - bis.

13 *mf*

Et ve - ne - runt fe - sti - nan - - - tes: et in -

f espr. *mf*

15

- - ve - ne - - - runt Ma - ri - - - am, et Jo - - - seph,

17 *f*

et in - fan - - - - - tem po - si -

f

19 $\frac{3}{4}$ *p*

tum in prae - se - - - pi - o. Vi -

p

22

den - tes au - tem co-gno-ve-runt de ver - bo, quod di - ctum e - rat

cresc.

25

il - lis de pu - - e-ro hoc. Et om - - nes qui

f

28

au - di - e - - - runt, mi - ra - - - ti sunt: et de

dim.

31

his quae di - cta e - rant a pa - sto - - ri - bus ad ip - sos. Ma - ri - a au -

$\frac{5}{4}$

p

34

- tem con-ser - va-bat o - mni-a ver - ba haec, con - fe - rens in cor - de

36

su - o.

cresc.

f

39 $\frac{3}{4}$

Et re-ver - si sunt pa -

mf

dim.

mf

42

sto - - - res glo - ri - fi - can - - - tes,

p

p

45 *cresc.*
et lau-dan - tes De - um in o - mni - bus quae au - di - e-rant,

48 *mf* *p*
et vi - de - rant, sic - ut di - ctum est

51
ad il - - - los.

54 *pp*

Dicebat Jesus scribis et pharisaeis

Mt 23, 19-24

frei
mf

Di - ce - - bat Je - - - sus scri - - - bis et

pha - - - ri - sae - is:

4

p

mf *p*

8 **Moderato**, ♩ 126 *mf cantabile*

Ec - - - ce e -

f *p*

10

go - - - mit - to ad vos pro - phe - - - tas, et

p

3

3

Detailed description: This is a musical score for a vocal and piano piece. It is divided into four systems. The first system (measures 1-4) features a vocal line starting with 'Di - ce - - bat Je - - - sus scri - - - bis et' and a piano accompaniment. The second system (measures 5-8) continues with 'pha - - - ri - sae - is:'. The third system (measures 9-12) begins with a tempo change to 'Moderato' and a dynamic of 'mf cantabile', with the vocal line starting 'Ec - - - ce e -'. The fourth system (measures 13-16) continues with 'go - - - mit - to ad vos pro - phe - - - tas, et'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand. Dynamics include *mf*, *p*, and *f*. There are also markings for '3' (triplets) in the piano part.

12

sa - pi - en - tes, et scri -

14

bas, et ex il - lis oc -

16

ci - de - tis et cru - ci - fi - ge - tis,

18

et ex e - is fla - gel - la - bi - tis in -

20

pp.

syn - - - a - go - - - gis

22

dim.

ve - stris, et per - se - - que - - - mi - ni de ci - vi -

24

p

ta - te in - ci - vi - ta - tem:

27

mf

ut ve - - ni - at su - per vos o - - - mnis -

Langsam, sehr frei

29 *riten.* *f*

san - - guis ju - stus, qui - - ef - fu -

mp *riten.* *f*

31 *p* *f* *ruhig beginnen accel.* *3* *3*

- - - - - sus - est su - per ter - - - -

mf *p* *pp* *ruhig beginnen accel.*

34 *mf* *3* *p* *mf*

- - - - - ram, a san - - gui - ne A - - -

mf *pp*

36 *rit.* *ruhig beginnen* *accel.* *3* *3* *3*

- - bel - ju - sti us - que ad san - gui - nem Za - cha - ri - - - ae, -

mp *ruhig beginnen* *accel.*

38 *f* *f* *breit* *p*

fi - li - i Ba - ra - chi - ae, quem oc - ci - di

41 *mf* *accel.* *p* *mf* *f*

accel. *f*

43 *pp* *langsam* *f* *p*

langsam *p* *pp* stis

45 *p* *accel.* *f* *rit.* *p*

in - ter - tem - plum et - al - ta - re.

mf

48 *pp* *mf*

A - men di - co vo - - bis, ve - - - ni - ent

p *pp* *p* *mp* *mf*

non arp.

51 *poco accel.* *ruhig* *p*

haec o-mni-a su-per ge-ne-ra - tio - - - - - nem i - stam. —

poco accel. *ruhig*

cresc. *f* *p*

55 **Moderato,** ♩ 126 *mf cantabile* *più f*

Je - - ru - - sa - lem, Je - - ru -

cantabile *mf hervor*

59 *p* *cresc.*

- - sa - lem, quae oc - ci - - dis pro - phe - -

p

62 *mf*

tas, et la - - pi - das e - - - os, qui — ad

65 *p*

te — mis - - - si — sunt, quo -

68 *sempre cresc.*

- - ti - es — vo - - lu - i — con - - gre -

71

ga - - re fi - - - li - os — tu - os, —

75 *f*

quem - ad - - - mo - dum gal - li - - - - na

78 *dim.* *mf*

con - - - gre - gat pul - - - los

81

su - os sub a - - -

84 *allargando* *p*

las, et no - - - lu - i - - -

87 Etwas ruhiger, ♩ 116

sti? Ec - - - ce - - - re - lin -

89

que - - - tur vo - - bis do - - mus ve - - stra de - ser - ta.

91

Di - - - co - - e - nim vo - - bis, non - me - vi -

♩ etwa 60

93

de - bi - tis a - mo - do, do - nec di - ca - tis: Be - - - ne - - di - -

97

ctus, qui ve - nit in no - mi - ne Do - - mi - - ni.

Dixit Jesus Petro

Joh 21, 19-23

Bewegt ♩ etwa 84

First system of the musical score, measures 1-4. The vocal line is mostly rests. The piano accompaniment begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand features a triplet of eighth notes.

Second system of the musical score, measures 5-8. The vocal line contains the lyrics "Di - xit Je - sus Pe - - -". The piano accompaniment includes a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a triplet of eighth notes.

Third system of the musical score, measures 9-12. The vocal line contains the lyrics "tro: Se - - - que - re me.". The piano accompaniment includes piano (*p*) and mezzo-forte (*mf*) dynamics, and a triplet of eighth notes.

Fourth system of the musical score, measures 13-16. The vocal line contains the lyrics "Con -". The piano accompaniment includes a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a triplet of eighth notes.

17

ver - - sus Pe - trus vi - - - dit

21

p il - lum di - sci - - - pu - lum, quem di - li - ge - - - bat Je - sus, se -

pp *p*

27

quen - tem, qui et re - cu - bu - it in coe - - - na su - per pe - ctus

pp

33

e - - - jus, et di - xit: Do - - -

mf *mp*

39

mi-ne, — quis est qui tra — — det te?

44

Hunc — er - go cum vi-dis - set Pe - trus, di-xit

49

Je - su: Do - mi-ne, hic au - tem quid?

54

Di - cit e - - i

58

Je - - - sus:

62 *pp*

Sic e - um vo - lo ma - - ne - re, do - -

68

nec ve - - ni - am, quid ad te? -

73 *mf* *p*

Tu me se - - que - re. Ex - i -

78

it er - go ser - mo i - ste in - ter fra - tres, qui - a

83 *mf* *dim.*

di - - sci - pu - lus il - le non mo - ri - tur. Et non

88

di - xit e - i Je - sus: Non mo - ri - tur; sed:

93

pp

Sic e - um vo - lo ma - ne - re, do -

99

nec ve - ni - am, quid ad te? -

105

mf

Hic est di - sci - pu - lus il -

111

- le, qui te - sti - mo - ni - um per - hi - bet de his, et

117

scri - - - - psit haec: et sci - -

122

mus, qui - a ve - - - rum est te - - -

128

- - sti - mo - - - - ni - um e - - - jus.

135

Angelus Domini apparuit

Mt 2, 13-18

Breit, ♩ etwa 84 *f*

An - - - ge - lus Do - mi - ni ap -

The first system of the musical score is in 3/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note 'An', a dotted quarter note 'ge', a quarter note 'lus', a dotted quarter note 'Do', an eighth note 'mi', a quarter note 'ni', and a final whole rest 'ap'. The piano accompaniment consists of a right hand with a melody of eighth and quarter notes, and a left hand with a bass line of quarter and eighth notes. The dynamic is marked *f*.

6 pa - - ru - it in so - mnis Jo - seph, di - - cens: _____

The second system continues the musical score. The vocal line starts with a half note 'pa', a dotted quarter note 'ru', a quarter note 'it', a dotted quarter note 'in', a quarter note 'so', an eighth note 'mnis', a dotted quarter note 'Jo', an eighth note 'seph', a dotted quarter note 'di', a quarter note 'cens', and a final whole rest. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. The system ends with a double bar line and repeat signs.

13 Eilig erregt, ♩. (Singstimme: ♩) bis 160

Sur - - - ge et ac -

The third system is marked 'Eilig erregt' and 'bis 160'. It features a change in time signature to 3/4 and a key signature change to one sharp (F#). The vocal line begins with a whole rest, followed by a dotted quarter note 'Sur', a quarter note 'ge', a dotted quarter note 'et', and a quarter note 'ac'. The piano accompaniment is more active, with a right hand melody of eighth and quarter notes and a left hand bass line of eighth and quarter notes. The dynamic is marked *pp*.

16 - - ci - pe pu - - e - - rum, et

The fourth system continues the musical score. The vocal line starts with a whole rest, followed by a dotted quarter note 'ci', a quarter note 'pe', a dotted quarter note 'pu', a quarter note 'e', a dotted quarter note 'rum', and a final whole rest 'et'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. The system ends with a double bar line and repeat signs.

19

ma - trem e - - - jus, et fu - ge in Ae - gy -

mf

p *mf*

23

27

ptum, et e - sto i - bi us -

pp

pp *pp*

31

- que dum di - - cam ti - - bi.

mp *pp*

35 *p*
Fu - tu - rum est e - - - nim, ut He - ro - - -

39 *p*
des quae - rat pu - e - rum ad per - - den - -

mp

43 *mf*
dum e - - um. Qui con - sur - gens ac -

p

48
ce - pit pu - e - rum, et ma - trem e - - jus no -

52 *p*
- - cte, et se - ces - sit in Ae - - gy - ptum: et

pp

e - rat i - bi us - que ad o - bi - tum He - ro -

Ruhiger, ♩. (♩) 112

poco rit.

p

dis: ut ad - im - ple - re - - tur quod di - ctum

poco rit.

p

mf

est a Do - mi - no per Pro - phe - - tam di - cen - - - -

pp

p *langsamer*

langsamer

- - - tem: Ex Ae - gy - pto vo - ca - vi fi - - li - um me - - um.

72 Schnell, ♩. (♩) 120

Musical score for measures 72-73. The vocal line is a whole rest. The piano accompaniment starts at measure 72 with a forte (*ff*) dynamic. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady eighth-note accompaniment in the left hand. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4.

Musical score for measures 74-75. The vocal line begins at measure 74 with the lyrics "Tunc He - ro - des vi - -". The piano accompaniment continues with a *mf* dynamic. The piano part maintains the eighth-note accompaniment in the left hand and adds chords in the right hand. The key signature has two sharps, and the time signature is 4/4.

Musical score for measures 77-80. The vocal line continues with the lyrics "dens quo - ni - am il - - lu - - sus es - set a". The piano accompaniment continues with a *mf* dynamic. The piano part maintains the eighth-note accompaniment in the left hand and adds chords in the right hand. The key signature has two sharps, and the time signature is 4/4.

Musical score for measures 79-84. The vocal line begins at measure 79 with the word "Ma". The piano accompaniment continues with a forte (*f*) dynamic. The piano part features a more complex rhythmic pattern with dotted notes and rests in the right hand, and a steady eighth-note accompaniment in the left hand. The key signature has two sharps, and the time signature is 4/4.

81 *f*
gis, i - - ra - tus est

(89)

84 *f* *mf*
val - de, et mit - tens oc - - -

(94)

86 *p* *cresc.*
ci - - dit o - mnes pu - e - ros, qui e - -

(98)

88 *f* *mf*
rant in Beth - - - le - hem, et in

(102)

91 *f*
o - - mni - bus fi - ni - bus e - -

(108)

94

musical score for measures 94-114. The vocal line begins with the word "jus," in measure 94. The piano accompaniment starts at measure 114 with a forte (*ff*) dynamic. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/8.

96

musical score for measures 96-118. The vocal line includes the lyrics "a bi - ma - tu et in" starting at measure 96. The piano accompaniment begins at measure 118 with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/8.

99

musical score for measures 99-123. The vocal line includes the lyrics "fra, se - cun - dum tem - pus quod" starting at measure 99. The piano accompaniment begins at measure 123. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/8.

101

musical score for measures 101-127. The vocal line includes the lyrics "ex - qui - si - e - rat a Ma" starting at measure 101. The piano accompaniment begins at measure 127 with a forte (*f*) dynamic. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/8.

103 *langsamer werden*

mf *dim.* *p*
gis. Tunc ad - im - ple - tum est quod di - ctum est per Je - re -

(131) *langsamer werden*

mf *mp* *dim.*

107

(sempre dim.) *pp*
mi - am pro - phe - - - tam di - cen - - -

(135)

pp

111 **Ruhig, klagend** (etwa 112)

p
tem: Vox in Ra - ma au - - di - -

(139)

mp espr. *p*

114

mf
ta est, plo - ra - - - tus et

(142)

mf *p*

117 *p*

u - lu - la - tus mul - - tus:

(145)

mp

120 *p*

Ra - - chel plo - - rans fi - - li - os

(148)

p

123 *mf*

su - os, et no - - lu - it con - so - la - -

(151)

mf *p*

126 *p* *pp*

ri, qui - a non sunt.

(154)

mp *p* *pp*

Erat Joseph et Maria

Lk 2, 33-40

76 - 80

mf

E-rat Jo-seph et Ma-ri - - a ma-ter

mf *p*

5

cresc.

Je-su, mi-ran - - - tes su-per his- quae di-ce-ban -

cresc. *mf*

8

f

- - - - - tur de il - -

f

11

lo. Et be - ne - di - -

p

14

- - - xit il - - - lis Si - - - me - on, et di - xit ad Ma -

17

ri - am ma - - - - -

mf

20

- - trem e - - - - - jus: Ec - ce po - si - tus est

f

mf

24

hic in ru - i - - - - nam, et in re - sur - re - cti -

29

o - nem mul - to - rum in Is - - ra - el: et in - si - gnum - - cui -

34

con - tra - di - ce - tur: et tu - am i - psi - us a - ni - mam per - trans - i -

38

bit gla - di - us, - - - ut re - ve - len - tur ex mul - tis - cor - di - bus co - gi -

43

ta - tio - - nes.

p

46

p

Et e - rat An - - na

pp

48

pro - phe - tis - sa, fi - li - a Pha - - nu - el, de tri - bu

51

A - ser: haec - pro - ces - se - rat in di - e - bus mul - tis, et

cresc.

cresc.

54 *mf*

vi - xe - rat cum vi - ro su - o

56

an - nis se - ptem a vir - gi - ni - ta - te su - a.

59 *p*

Et haec vi - du - a us - que ad an - nos

pp

62

o - - - cto - gin - ta qua - - - tu - or:

65 *cresc.*

quae — non dis - ce - de - - bat de — tem - - plo, je -

67 *mf*

ju - ni - is et ob - se - cra - - - - -

69 *dim.*

- ti - o - ni - bus ser - vi - ens no - cte ac — di - -

71 *pp*

- - - - e.

74 *f*

Et haec, i - psa ho - ra su - per - ve -

79

ni - ens, con - fi - te - ba - tur_ Do

84

mi - no, et lo - que - ba - tur_ de il - lo o - mni -

88 *cresc.*

bus qui ex - spe - cta - bant re - dem - pti - o - nem_ Is - ra -

p *cresc.*

92 *f* *mf*

el. Et ut per - fe - - ce - runt o - - mni -

95 *p*

a se - cun - dum le - gem Do - - mi - ni, re - -

98 *p*

ver - si sunt in Ga - - - - li -

100 *cresc.*

lae - am, re - - - - ver - - - - si sunt in

102 *f* *mf*

Ga - li - lae - am, in ci - vi - ta - - - -

tem su - - - am Na - za -

f *mf*

107 **Etwas ruhiger**

reth. Pu - er au - tem cre - sce - bat et con - for - ta - ba - tur, ple -

p *cresc.*

nus sa - pi - en - ti - a: et gra - - - ti - a De -

mf *dim.*

mf *dim.*

i e - rat in il - lo.

p *pp*

p *pp*

Defuncto Herode

Mt 2, 19-23

Breit, ♩ etwa 84

De - fun - cto He - ro - - de, ec - ce An - - ge - lus

Do - mi - ni ap - pa - ru - it in so - mnis Jo - seph in Ae - gy - - pto, -

11 **Eilig erregt, ♩ . (Singstimme: ♩) bis 160** *pp*
- di - cens: Sur - -

15
- - ge, et ac - - - - ci - - - - pe - pu -

19

e - rum, et ma - - - - - trem e - - -

23

jus, et va - de in

p

p

pp

27

ter - - ram Is - - ra - - - el: de - -

pp cresc.

mf

pp cresc. molto

32

fun - cti sunt e - nim, qui quae - -

f

f

37

re - bant a - - - ni - mam pu - e - ri, a -

mf *pp* *mp*

41

- - - ni - mam pu - e - ri.

p *pp* *p*

45

Qui con - sur - -

p *pp* *poco a poco*

49

gens, ac - ce - pit pu - - e - - rum, et ma - trem e - jus, et

poco cresc. *cresc.*

53

mf *dim.*

ve - nit in ter - - ram _____ Is - ra - el, et ve - nit in

58

p *mf*

ter - ram Is - - ra - el. Au - di -

63

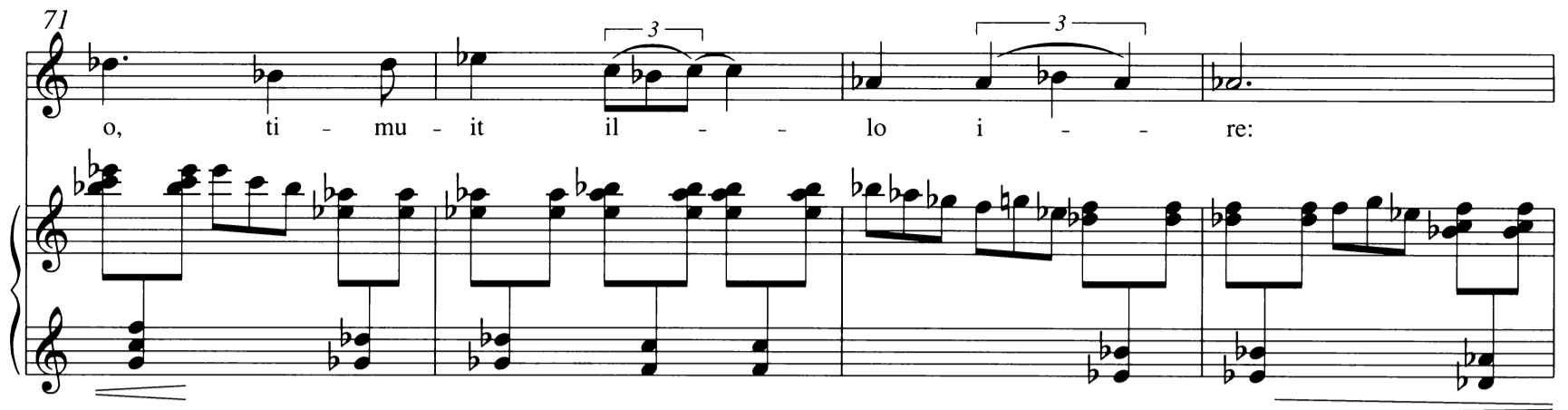
ens au - - tem quod _____ Ar - che - la - us re - gna - ret in _____

67

Ju - dae - - a pro He - ro - - de pa - tre _____ su -

71

o, ti - mu - it il - - lo i - - re:



75

f

et ad - mo - ni - tus in so - mnis, se - ces - - sit

mf



79

in par - tes Ga - li - lae - - - ae. Et

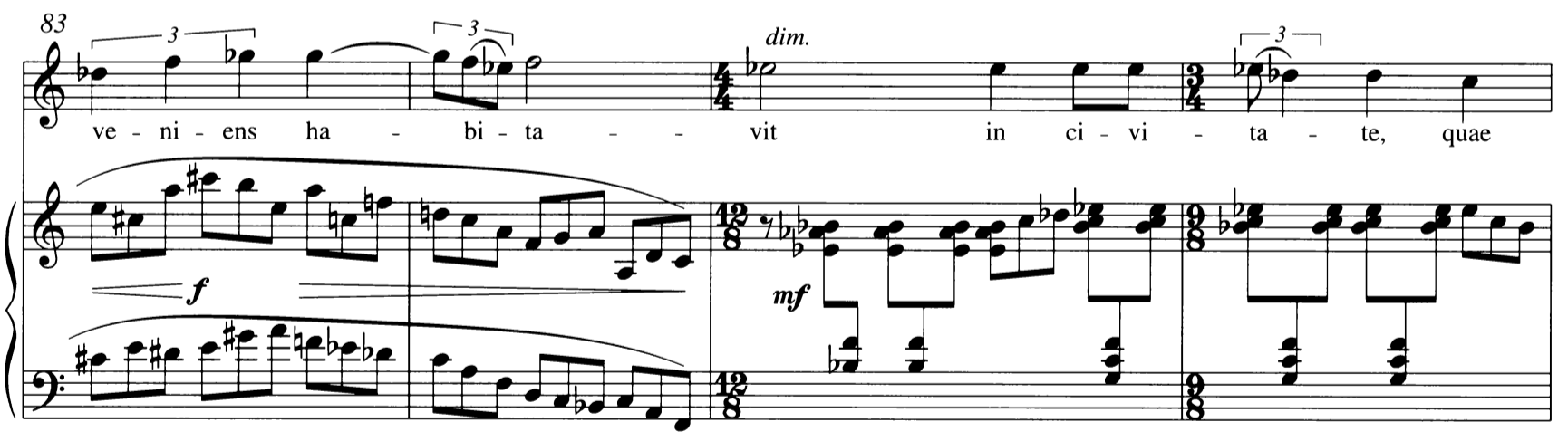


83

ve - ni - ens ha - bi - ta - - vit in ci - vi - ta - te, quae

dim.

f *mf*

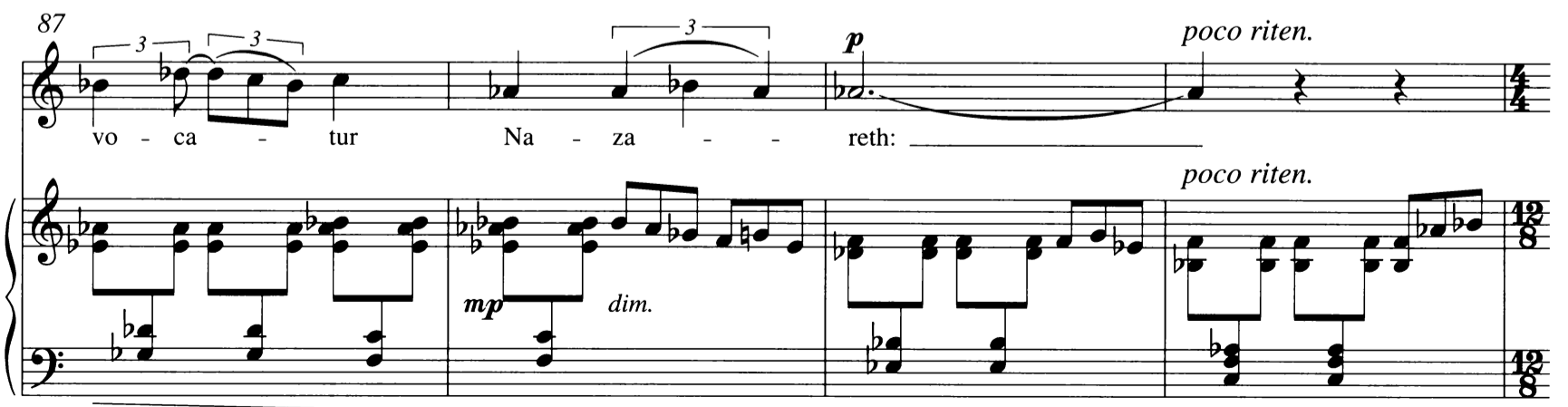


87

vo - ca - tur Na - za - - reth: _____

p *poco riten.*

mp *dim.* *poco riten.*



91

Ruhiger, ♩. (♩)= 112

p ut ad - im-ple - re - - tur quod di - ctum est per pro-phe - *mp*

95

- - - - - tas: Quo - ni - am - - - - - Na - za - *mf* *p*

100

Sehr ruhig, ♩ etwa 88

rae - us vo-ca - - - - - bi - tur. *p*

105

pp *mf* *rit.* *pp*

Cum natus esset

Mt 2, 1-12

Mäßig bewegt (♩. etwa 66)

The musical score is written in 3/8 time and consists of four systems. Each system includes a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has one sharp (F#), and the tempo is 'Mäßig bewegt' (moderately moved) with a quarter note equal to approximately 66 beats per minute. The lyrics are in Latin and German. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. Dynamics include *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), and *p* (piano). The piece concludes with a double bar line and repeat signs in the final system.

Cum na - tus es - set Je - - sus in Beth - - le - hem

8 Ju - - da in di - e - bus He - ro - dis re - gis, ec -

16 ce, Ma - gi ab O - ri - en - te ve - ne - runt

24 Je - ro - so - ly - mam, di - cen - tes:

32 **Lebhaft** (♩ bis 126) *f*

U - bi est qui na - - - tus est rex

37

Ju - dae - o - rum? Vi - di - mus e - nim stel

43

- - lam e - jus, vi - di - mus

48

stel - - - lam e - - jus in O - - ri -

53

en - te, et ve - ni - mus ad - o - ra -

58

re e - um.

63 **Mäßig schnell** (♩ etwa 84) *mf* *frei* *im Zeitmaß*

Au-di-ens au-tem He-ro-des rex, tur-ba-tus est,

67 *frei* *im Zeitmaß*

et o-mnis Je-ro-so-ly-ma cum il-lo.

70 *mf*

Et con-gre-gans o-mnes prin-ci-pes sa-cer-do-tum, et

73 *p* *mf*

scri-bas po-pu-li, sci-sci-ta-ba-tur ab e-is, u-bi Chri-stus na-sce-re

77

tur.

Mäßig schnell (♩. etwa 88)

80

mf *f*

At il - li di - xe - runt e - i: In

83

Beth - - - le - - - hem Ju - - - dae:

86

mf *p* *mf*

sic e - nim scri - ptum est per Pro - - phe - tam: Et

89 $\frac{6}{8}$ *mf*

tu Beth-le-hem ter - ra Ju - da, ne-qua - quam mi-ni - ma es in prin - ci - pi -

mp *p*

93

bus Ju - da: ex te e - nim ex - i - et dux, qui re - gat

p

96

po - - pu - lum me - um Is - ra - el.

mf

99 $\frac{6}{8}$

f *ff*

102

mf

Tunc He - ro - - - des, clam vo - ca - - tis

mf

105

p

Ma - - gis, di - li - gen - ter di - di - cit ab e - - is

p

108

mf

tem - pus stel - lae, quae ap - pa - ru - it e - - is: et mit - tens il -

mp

p

112

Im gleichen Zeitmaß

los in Beth - le - hem, di xit: I - te, et in - ter - ro - ga - te

pp

pp

116

di - li - gen - ter de pu - e - ro: et cum in - ve - ne - ri - tis,

pp

p

mp

120

re - nun - ti - a - te mi - hi, ut et e - go ve - ni - ens ad -

mf *p* *pp*

124

o - rem e - um. Qui cum au - dis - sent re - gem, ab - i - e - runt.

ruhig *mf* *pp*

Leicht bewegt (♩. etwa 60)

128

p

132

mf

137

Et

mf *p*

ec - ce stel - la, quam vi - de - rant in O - ri - en - te, an - te - ce - de - bat

e - os, us - que dum ve - ni - ens sta - ens - - -

- - ret su - pra, u - bi e - rat puer. Vi -

den - - tes au - tem stel - - lam, ga - vi - si

sunt gau - - - - di -

165

o ma - gno val - - de. Et in - tran - tes, in - tran - tes

170

do - mum, in - ve - ne - - runt pu - - e - rum cum Ma -

175

ri - a ma - tre e - - jus, et pro - ci - den - - -

181

tes ad - o - ra - ve - runt e - - - um.

187

mf

Et a - per - tis the - sau - ris su - is,

192

p

mf

ob - tu - le - runt e - i mu - ne - ra, au - rum, thus, et myr - -

198

mp

rham. Et re - spon - so ac - ce - pto in

204

pp

so - - - mnis, ne red - i - rent ad He - ro - dem,

209 *mf*

per a - li - am vi - am re - ver - -

214

si sunt in re - gi -

219 *p*

o - nem su - am.

226

Cum factus esset Jesus annorum duodecim

Lk 2, 42-52

In einfacher Liedweise beschaulich erzählend, ♩ etwa 92

The musical score is written in 2/2 time and consists of four systems. Each system includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a steady bass line and a more active treble line with chords and melodic fragments. Dynamics include *p*, *mf*, *pp*, and *mp*. The tempo is marked as approximately 92 beats per minute.

p
Cum fa - ctus es -

6
- - set Je - - sus an - no - - rum du - o - - de - cim,

12 *cresc.* *mf*
a - scen - den - - ti - bus il - - lis Je - - ro - so - ly -

17 *mp*
mam se - cun - dum con - sue - tu - di - nem di - e - - i

23 *dim.*

fe - sti, con-sum-ma - tis - que di - e - bus cum red - i -

mf *p*

29 *p*

rent, re - man - sit pu - er Je - - sus in Je -

mf *p*

35 *cresc.*

- - ru - sa - - - - lem, et non co - gno - ve - runt -

mp *p* *pp*

41 *mf*

- pa - ren - - - - - tes e - - - -

mp

46

jus.

52

58 **Ein wenig ruhiger** $\text{♩} = 84$ *p parlando*

E - xi - sti - man - tes au - tem il - lum es - se in co - mi -

62

ta - tu, ve - ne - runt i - ter di - e - - i, et re - qui - re - bant

66

e - um in - ter co - - gna - - - tos et no - - -

70

tos. _____

mf

75 *mp*

Et _____ non in - ve - ni - en - - tes, re - gres - si sunt _____

p *pp* *mp*

79 *mf*

in Je - ru - sa - lem, _____ re - qui - ren - - - tes e - um.

mf *f*

84 *p*

Et fa - ctum est, post _____ tri - du - um

p

89 *mf*
in - ve - ne - runt il - lum in tem - plo se - den - tem in me - di - o do - cto - rum,

p *p*

93
au - di - en - tem il - los, et in - ter - ro - gan - tem e - os.

mf

97 *p*
Stu - pe - bant au - tem omnes, qui e - um au - di - e - bant, su - per pru -

p *p*

101 *mf*
den - ti - a et re - spon - sis e - jus.

p

105 *mf*

Et vi - den - - - tes ad - - - mi - ra - - - ti

109

sunt. Et di - xit ma - ter e - jus ad il - lum:

p

mf *pp*

114

Fi - - - li, quid fe - ci - sti no - bis sic? ec - ce

118 *p*

pa - ter tu - - - us, et e - go do - - - len - tes quae - - - re -

pp

122

ba - mus te.

mf

126

Et a - it ad il -

p

130

los: Quid est quod me quae-re - ba - - - tis?

p *frei, ohne Taktzeiten* *(3)* *im Zeitmaß*

ppp *frei, ohne Taktzeiten* *im Zeitmaß* *ppp*

133 wieder frei

ne - sci-e - ba - - tis, qui-a in his, quae Pa - - tris me-i sunt, o - por-tet me es - se?

p *(3)* *mf* *pp*

wieder frei

134 wieder im Zeitmaß

p *mf*

Et i - psi non in - tel - le - xe - runt ver - bum, quod lo - cu - tus

wieder im Zeitmaß

ppp *mp*

139

est ad e - os.

tr *rallentando*

mf *pp*

145

Wie zuerst

p

Et de - scen - dit cum

mf *p*

151

cresc.

e - is, et ve - nit Na - za - reth: et

157

mf

e - - rat sub - - di - tus il - - - lis. Et

pp *mp*

162

ma - - - ter e - - jus con - ser - - va - - - bat

mf

168

dim.

o - mni - a ver - ba haec in cor - de su - - -

p

173

p

o. Et Je - sus pro - fi - ci - e - - - bat sa -

mf *p*

179

pi - - - en - ti - a, et ae - ta - - - te,

cresc.

mp *p*

184

et gra - - ti - a a - pud De - - - - - um et

mf

pp

189

ho - - - - - mi - nes.

mp *mf*

195

200

mf

Vidit Joannes Jesum venientem

Joh 1, 29-34

Ruhig bewegt ♩ 66 - 72

mf *espr. dolce* *p* *cresc.*

mf

p *f* *p* 3

Vi - dit Jo - an - nes Je -

mf *p* 3

- sum ve - ni - en - tem ad se, et a -

16

it:

mf *f*

19

p dolce

Ec - ce - A - gnus

pp

22

De - i, ec - ce qui tol - lit pec - ca - tum mun - di. Hic

p

25

est, de quo di - xi: Post me ve - nit vir, qui

mf *p* *pp* *mp*

29

an - te me fa - ctus est: qui a pri - or me -

33

e - - - - rat.

36

Et e - go ne - sci - e - bam e - um, sed ut ma - ni - fe - ste -

40

tur in Is - ra - el, pro - pter - e - a ve -

56

nes, di

58

cens:

mf *f*

60

Qui a vi di

p *pp*

63

Spi - ri - tum de - - - scen - den - tem qua - si co - lum - bam de -

p

66

cae - lo et man - sit su - - per

mf *p* *pp*

69

e - - um, et man - sit su - - per e - -

mf *mp*

73

um.

f

77

Et e - go ne - sci - e - bam e - um: sed qui mi - sit me - ba - - pti -

p *tr* *pp*

81

za - re in a - qua, il - le mi - hi di - xit: Su - per quem vi - de -

cresc.

mp

85

ris Spi - ri - tum de - scen - den - tem, et ma - nen - tem su - per e -

mf

mf

p

cresc.

88

um,

f

92

mf

f

mf

96 Ruhiger

hic est, qui — ba — pti — zat in — Spi — ri — tu — San — cto. Et —

100

e — go — vi — di: et te — — sti — mo — ni — um per — hi — bu — i, qui — a hic

103

est Fi — — li — us De — — — i.

107

Nuptiae factae sunt

Joh 2, 1-11

Lebhaft, festlich (♩ = 108)

f

Nu - - - - - pti -
Vo - ca - - - - - tus

ae fa - - - - - ctae sunt in Ca - - - - - na
est au - - - - - tem et Je - - - - -

Ga - li - lae - - - - - ae: et e - rat ma - - - - - ter Je - - - - - su i - - - - - bi -
sus, et di - sci - pu - li e - - - - - jus ad nu - - - - - ptias.

11a 1. 11b 2. 12 *p*
Et de - fi - cien - te

13 *mp*

vi - no, di - cit ma - ter Je - su ad e - um:

mp *mf*

16 *p*

Vi - num non

p

19 *mp* $\frac{4}{2}$ *p ruhig*

ha - bent. Et di - cit e - i Je - sus: Quid mi - -

mp $\frac{4}{2}$ *p ruhig*

22

hi, et ti - bi est mu - - lier? non - dum ve - nit ho - ra me -

mf

27

a.

mf

31 *mf*

Di - - cit ma - ter e - jus mi - ni - stris: Quod -

p

34

cum - que di - - xe-rit vo bis, fa - ci - te.

37 *p*

E - rant au - tem i - bi la -

mf *pp*

40

pi - de - ae hy - dri - ae sex po - - si - tae se - cun - dum pu - ri - fi - ca - ti -

43 *mf*

o - nem Ju - dae - o - rum, ca - pi - en - tes sin - gu - lae me - tre - tas bi - nas vel ter -

mp

47 *p*

nas. Di - cit e - is Je -

mp *p*

50 *mf*

sus: Im - ple - - te hy - dri - as a -

mf *p*

53

- - qua. Et im - ple - ve - runt e - as us-que ad sum -

mf

56 *p* *mp* *ruhig*

- - mum. Et di - cit e - is Je - - sus: Hau - ri - - te

p *mp*

60 *rit.*

nunc, et fer - te ar - - chi - tri - cli - - no. Et tu -

rit. *mf*

64 **etwa 72**
p

le - - runt. Ut au - tem gu - sta - - vit ar - chi - tri - cli -

68 *mf*

nus a - quam vi - num fa - - ctam, et non sci - e - bat un - de es - set,

71 *f*

mi - ni - stri au - tem sci - e - bant, qui hau - se - rant a - quam: vo - cat spon - sum ar - chi - tri - cli - nus,

74 **Lebhaft (♩. etwa 63)**
ff

et di - cit e - - i: O - - -

78 *f* *ff*

- - mnis ho - mo pri - mum bo - num vi - num po - - nit:

85

92

mf

et — cum in - e - bri - a - - - ti fu - e - rint,

p *f*

99

f

tunc id, quod de -

ff *mf*

105

te - ri - us est. Tu au -

ff

111

ff

tem — ser - va - sti bo - num vi - num us - que ad - huc.

f

dim.

pp

p

Hoc fe - cit in - i - ti - um sig - no - rum Je -

mp

sus in Ca - - - na Ga - li - lae - ae: et

mp

p

ma - - - ni - fe - sta - - - vit glo - - - ri -

151

am — su — — — am, — — — et cre — di —

p

159

de — — runt in e — — — —

166

um dis — ci — pu — li e — — — — jus. —

174

dim.

pp

Cum descendisset Jesus de monte

Mt 8, 1-13

Mäßig schnell (♩ 80) *f marcato*

Cum de - scen - dis - set Je - sus de mon - te, se - cu - tae sunt —

e - um tur - bae mul - tae: et ec - ce le - - pro - sus ve - ni - ens ad - o -

ra - bat e - um, di - cens: Do - mi - ne, — si — vis, pot - es me — mun -

10 *mf*

da - re. Et ex - ten - - - dens Je - sus ma - num, te - ti - git

13 *mf*

e - um, di - - - cens: Vo - - - lo, mun -

16 *mf*

da - re. Et con - fe - stim mun - da - ta - - - est - le - pra e - jus.

20 *p*

Et a - it il - li Je - sus: Vi - de, ne - mi - ni di - xe - ris; sed va - de, o - sten - de te sa - cer - do - ti,

24

et of-fer mu-nus, quod — prae-ce-pit Mo-y-ses, in te-sti-mo-ni-um il-lis.

28

Cum au-tem in-tro-is-set Ca-phar-na-um, ac-ces-sit ad

31

e-um cen-tu-ri-o, ro-gans e-um et di-cens: Do-mi-ne, pu-er me-us ja-cet in do-

34

mo pa-ra-ly-ti-cus, et ma-le tor-que-tur. Et a-it il-li — Je-sus: — E-gove-ni-am, et cu-ra-bo —

37 *mf*

e - um. Et re - spon - dens cen - tu - ri - o, a - it: Do - mi - ne, —

40 *mf*

non — sum di - - gnus, ut in - tres sub — tec - tum —

43 *mf*

me - um: sed tan - tum dic ver - bo, et sa - na - bi - -

46 *p* **Etwas langsamer** 63

tur — pu - er me - us. Nam et e - go ho - mo sum sub po - te - sta - te con - sti - tu - tus, ha - bens sub

49

me mi-li-tes, et di-co hu-ic: Va-de, et va-dit; et a-

51

- li-i: Ve-ni, et ve-nit; et ser-vo me-o: Fac hoc, et

54

fa-cit. Au-di-ens au-tem Je-sus, mi-ra-tus est, et se-quen-ti-bus se-

57 - - - Fließend . 60

di-xit: A-men di-co vo-bis, non in-

61 *poco a poco cresc.*

ve - ni tan - tam fi - dem in Is - ra - el. Di - co

poco a poco cresc.

65

au - tem vo - - bis, quod mul - ti ab O - ri - en - te et Oc -

69 *mf sempre cresc.*

- - ci - den - te ve - ni - ent, et re - cum - bent cum

mf sempre cresc.

73 *f*

A - - bra - ham, et I - - sa - ac, et Ja - - cob in re - gno cae -

78

lo - rum: fi - - li - i au - tem re - gni e - ji - ci - en - tur

p

82

p cresc. molto

in - te - ne - bras ex - te - ri - o - - res: i - - bi

cresc. molto *ff*

86

e - - rit fle - - tus et stri - - dor

8

2

90

den - - ti - um.

rit.

8

fff

94 **Wie zuerst**

Et di-xit Je-sus cen-tu-ri-o-ni: Va-de, et sic-ut cre-di-

p

3

p *pp*

tr *tr*

Detailed description: This system contains measures 94 through 97. The vocal line starts with a piano (*p*) dynamic and features a triplet of eighth notes in measure 95. The piano accompaniment begins in measure 95 with a piano (*p*) dynamic, followed by a piano-piano (*pp*) dynamic in measure 96. Trills (*tr*) are marked above the piano part in measures 96 and 97.

di-sti, fi-at ti-bi. Et sa-na-tus est

mf *f*

mf *f* *mf* *f*

3

Detailed description: This system contains measures 98 through 100. The vocal line has dynamics of mezzo-forte (*mf*) and forte (*f*). The piano accompaniment features dynamics of mezzo-forte (*mf*) and forte (*f*) across the measures. A triplet of eighth notes is present in measure 100.

pu-er in il-la ho-ra.

mf *f* breiter *ff*

tr 3

Detailed description: This system contains measures 101 through 103. The piano accompaniment starts with mezzo-forte (*mf*), moves to forte (*f*) with the instruction 'breiter' (broader), and ends with fortissimo (*ff*). Trills (*tr*) and triplets (3) are marked in the piano part.

Ascendente Jesu in naviculam

Mt 8, 23-27

Bewegt ♩ . etwa 69

The first system of the musical score consists of two systems of staves. The upper system has a single treble clef staff with a 2/4 time signature. The lower system has a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The melody in the treble clef features eighth and sixteenth notes, while the bass clef provides a steady accompaniment of eighth notes.

The second system of the musical score consists of two systems of staves. The upper system has a single treble clef staff with a 2/4 time signature. The lower system has a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The melody in the treble clef features eighth and sixteenth notes, while the bass clef provides a steady accompaniment of eighth notes.

3 *p*
A - scen - den - te Je - - - su

The third system of the musical score consists of two systems of staves. The upper system has a single treble clef staff with a 2/4 time signature. The lower system has a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The melody in the treble clef features eighth and sixteenth notes, while the bass clef provides a steady accompaniment of eighth notes.

5
in na - vi - cu - lam, se - cu - - ti sunt e - um di -

7
sci - pu - li e - - jus:

f wild

10
et ec - ce

f
mf

13
mo - - - tus ma - gnus fa - ctus est in ma - ri,

f *mf* *f*

16
i - ta ut na - vi - cu - la o - - - pe - ri - re - tur flu - cti - bus,

mf *cresc.*

19

ff

22 *mf*

i - - -

25

pse ve - ro dor - mi - e

28 *p*

bat. Et ac - ces - se - runt ad

30

e - - - um di - sci - - pu - li

32 *cresc.*

e - - - jus, et su - sci - ta - ve - runt e - um, di - cen -

35

tes: Do - - mi - ne, sal - - - va nos, per - i - - -

f

p *pp* *p* *pp* *f*

38

mus.

ff

41

Et di - cit e - is Je - - sus: Quid

f *mf*

mf *p*

44

ti - - mi - - di e - stis, mo - di - cae

mf

46

fi - de - i? Tunc sur - gens, im - pe -

p *cresc.*

48

ra - vit ven - tis et ma - ri,

f *p*

51

et fa - cta est

p

53

tran - quil - li - tas ma -

p

56 Etwas ruhiger

gna. *p* Por - ro ho - mi - nes mi - ra - ti sunt,

61

di - cen - tes: *pp* Qua - lis est hic, qui - a ven - -

66

- - ti et ma - - re, ven - ti et ma - - re ob - e -

71

- - di - unt *pp* e - i?

Kritische Berichte

Die Bezeichnung der Quellen mit Großbuchstaben ist durchgehend nach folgendem Schema angelegt:

- A = Autograph(e)
- B = Kopistenabschriften
- C = Ausgabe(n)
- D = Textvorlage(n)
- E = Skizzen

In teilweiser Abweichung von den Vorlagen werden folgende Vereinheitlichungen der Notation stillschweigend durchgeführt:

- Hinzufügung von Taktzahlen zu Beginn einer jeden Akkolade;
- Notierung und gegebenenfalls Abkürzung von Tempoangaben;
- einheitliche Abkürzung von dynamischen Angaben (zum Beispiel *dim.*) oder Vortragsbezeichnungen;
- vereinheitlichte Stellung der dynamischen Angaben, der Artikulationszeichen oder der Angaben von Triolen etc. im Notensystem;
- Hinzufügung von Bögen bei Vorschlagsnoten;
- Tilgung von wiederholten Vorzeichen bei angebundenen Noten;
- Notierung des der Stimme unterlegten Textes.

Abkürzungen

- Kl = Klavier
- l.H. = linke Hand
- r.H. = rechte Hand
- St = Singstimme
- T. = Takt

WV 1939–1954 Autographes Werkverzeichnis *Paul Hindemith* | *Kompositionen* | 1939–1954 (aufbewahrt im Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M., aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).

Konvolut *Englische Lieder*

Aufbewahrungsort: Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).

Hindemith hat die autographen Manuskripte von acht englischsprachigen Klavierliedern in ein Doppelblatt Notenpapier (»*Sünova*« Nr. 6–16 zeilig; Hochformat: 33,5 x 26,6 cm) eingelegt. Auf der Vorderseite des Doppelblattes findet sich die folgende autographe Aufschrift: [grüne Tinte:] *Englische Lieder* | [alle folgende Angaben mit blauem Kugelschreiber:] *The Moon* (Percy Bysshe Shelley) 19. VIII. 42 | *On a Fly drinking out of his Cup* (William Oldys) 20. VIII. 42 | *The wild flower's song* (William Blake) 21. VIII. 42 | *Envoy* (Francis Thompson) 9. IX. 42. | *Echo* (Thomas Moore) 22. XII. 42 | *On hearing „The last*

Rose of Summer“ (Charles Wolfe) 22. XII. 42 | *The Whistlin’ Thief* (Samuel Lover) 23. XII. 42 | *To Music, to becalm his Fever* (Robert Herrick) 15. X. 44 | [mit Rotstift:] *To a snowflake* ? 27. VI 42

Bemerkung: Das mit Rotstift angeführte Lied fehlt in diesem Konvolut (vgl. *Ringbuch-Konvolut*); das Fragezeichen bedeutet, daß Hindemith nicht mehr wußte, wo das autographe Manuskript dieses Liedes verblieben war.

Im folgenden werden die eingelegten Manuskripte der Lieder in der Reihenfolge der Aufschrift (s. o.) separat beschrieben (Notenpapier, Maße, Schreibmittel und Korrekturen wie *Wunderhorn I* [s. o.]):

The Moon

Titelseite: Paul Hindemith | [unterstrichen:] *The Moon* | (Percy Bysshe Shelley) | für Sopran und Klavier | 1942 [am Fuß der Seite, fremde Hand:] A. S. 194340

Notenpapier: 2 lose ineinandergelegte Doppelblätter (= 8 Seiten), von 1–7 paginiert (Ziffer 1 fehlt).

Inhalt: Seite [1]: Titelseite (s. o.).
Seite 2–7: Durchlaufender Notentext.
Seite [8]: Leer.

Datierungen: Auf der Titelseite (s. o.); am Ende des Werkes, Seite 7: *New Haven* | 19. Aug 1942.

Bemerkung: Eine Eintragung (Titelseite) mit Blaustift (fremde Hand).

On a Fly drinking out of his Cup

Titelseite: Paul Hindemith | *On a Fly drinking out of his Cup* | (William Oldys) | für Sopran und Klavier | 1942 [am Fuß der Seite, fremde Hand:] A. S. 194342

Notenpapier: 1 Doppelblatt (= 4 Seiten); ohne Paginierung.

Inhalt: Seite [1]: Titelseite (s. o.).
Seite [2]–[4]: Durchlaufender Notentext.

Datierungen: Auf der Titelseite (s. o.); am Ende des Werkes, Seite [4]: *New Haven, Conn.* | 20. Aug 1942

Bemerkung: Eine Eintragung (Titelseite) mit Blaustift (fremde Hand).

The wild flower’s song

Titelseite: Paul Hindemith | [schwungvoll unterstrichen:] *The wild flower’s song* | (William Blake) | für Sopran und Klavier | 1942 [am Fuß der Seite, fremde Hand:] A. S. 194338

Notenpapier: 1 Doppelblatt (= 4 Seiten); ohne Paginierung.

Inhalt: Seite [1]: Titelseite (s. o.).
Seite [2]–[4]: Durchlaufender Notentext.

Datierungen: Auf der Titelseite (s. o.); am Ende des Werkes, Seite [4]: *New Haven, Conn.* | 21. 8. 42.

Bemerkung: Eine Eintragung (Titelseite) mit Blaustift (fremde Hand).

Envoy

Titelseite: Paul Hindemith | [schwungvoll unterstrichen:] *Envoy* | (Francis Thompson) | für Sopran und Klavier | 1942 [am Fuß der Seite, fremde Hand:] A. S. 194339

Notenpapier: 2 lose ineinandergelegte Doppelblätter (= 8 Seiten), von 1–8 paginiert (Ziffer 1 fehlt)

Inhalt: Seite [1]: Titelseite (s. o.).
Seite 2–8: Durchlaufender Notentext.

Datierungen: Auf der Titelseite (s. o.); am Ende des Werkes, Seite 8: *New Haven, Conn.* | 9. 9. 42.

Bemerkung: Eine Eintragung (Titelseite) mit Blaustift (fremde Hand).

Echo

Titelseite: Paul Hindemith | *Echo* | (Thomas Moore 1779–1852) | 1942 | *Meinem liebsten und verehrtesten Kunstgenossen | zu Weihnachten.* [am Fuß der Seite, fremde Hand:] A. S. 194337

Notenpapier: 1 Doppelblatt, in das lose 1 Einzelblatt eingelegt ist (= 6 Seiten), von 1–5 paginiert (Ziffer 1 fehlt).

Inhalt: Seite [1]: Titelseite (s. o.).
Seite 2–5: Durchlaufender Notentext.
Seite [6]: Leer.

Datierungen: Auf der Titelseite (s. o.); am Ende des Werkes, Seite 5: *New Haven* | 22. 12. 42.

Bemerkung: Der Widmungseintrag gilt Hindemiths Frau Gertrud. Eine Eintragung (Titelseite) mit Blaustift (fremde Hand).

On hearing „The Last Rose of Summer“

Titelseite: Paul Hindemith | *On hearing „The Last Rose of Summer.“* | (Charles Wolfe 1791–1823) | 1942 | *With our sincerest wishes | Gertrude and Paul Hindemith* | May 1946 [am Fuß der Seite, fremde Hand:] A. S. 194341

Notenpapier: 1 Doppelblatt, in das lose 1 Einzelblatt eingelegt ist (= 6 Seiten), von 1–6 paginiert (Ziffer 1 fehlt).

Inhalt: Seite [1]: Titelseite (s. o.).
Seite 2–6: Durchlaufender Notentext.

Datierungen: Auf der Titelseite (s. o.); am Ende des Werkes, Seite 6: *New Haven* | 22. 12. 42.

Bemerkung: Eine Eintragung (Titelseite) mit Blaustift (fremde Hand).

The Whistlin’ Thief

Titelseite: Paul Hindemith | *The Whistlin’ Thief* | (Samuel Lover 1797–1868) | 1942 [am Fuß der Seite, fremde Hand:] A. S. 194336

Notenpapier: 2 lose ineinandergelegte Doppelblätter, in die lose 1 Einzelblatt eingelegt ist (= 10 Seiten), von 1–10 paginiert (Ziffer 1 fehlt).

Inhalt: Seite [1]: Titelseite (s. o.).
Seite 2–10: Durchlaufender Notentext.

Datierungen: Auf der Titelseite (s. o.); am Ende des Werkes, Seite 10: *New Haven*, | 23. 12. 42.

Bemerkung: Eine Eintragung (Titelseite) mit Blaustift (fremde Hand).

To Music, to becalm his Fever

Titelseite: Paul Hindemith | *To Music, to becalm his Fever* | (Robert Herrick) | *Soprano (or Tenor) and Piano* | 1944

Notenpapier: 2 lose ineinandergelegte Doppelblätter (= 8 Seiten); ohne Paginierung.

Inhalt: Seite [1]: Titelseite (s. o.).
Seite [2]–[7]: Durchlaufender Notentext.
Seite [8]: Leer.

Datierungen: Auf der Titelseite (s. o.); am Ende des Werkes, Seite [7]: *New Haven* | 15. Okt. 1944.

Folgende Skizzen haben Paul und Gertrud Hindemith aus diesem Konvolut herausgenommen und verschenkt: *Das Marienleben: Mariä Verkündigung* (Mrs. Norton gegeben); Klavierlied *Last rose of Summer* (für Reizenstein | Juli 65 [Gertrud Hindemith]); *Sonata for two Pianos* (Die Skizzen Bruce and Rosalind Simonds | geschenkt, Mai 44.).

Schreibmittel: Notentext, mit einer Ausnahme (Seite [55]: schwarze Tinte) durchweg mit weichem Bleistift.

Datierung: Keine, bzw. auf den Trennblättern (s. u.).

Die Skizzen zu Werken im vorliegenden Band finden sich auf folgenden Seiten:

Skizzen 41–42

Aufbewahrungsort: Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).

Titelseite: Fehlt; der Rücken dieses Skizzenkonvoluts trug auf einem mittlerweile abgelösten Leinenstreifen die autographe Aufschrift *Skizzen 41–42*

Papier: 126 Blätter (= 252 Seiten) unterschiedlicher Herkunft; ohne Paginierung; eingelegt in ein mit schwarzem Leder überzogenes Ringbuch (Hochformat 27,3 x 23,4 cm). Hindemith hat die Skizzen zu einzelnen Werken oder Werkgruppen zusammengestellt und mit unterschiedlich farbigen Blättern aus festerem Karton voneinander getrennt. Auf diesen Blättern hat er die jeweils folgenden Skizzen identifiziert.

Inhalt: Auf der Seite [1] hat Hindemith selbst ein Inhaltsverzeichnis dieses Skizzenkonvolutes in seinem ursprünglichen Zustand notiert (rote und schwarze Tinte; alle Werktitel sind doppelt unterstrichen): *1941/42 | P. H. | Marienleben: Hochzeit zu Kana | Vom Tode Mariä II. | Mariä Verkündigung*. (Seite [3]–[26]) | *A Frog he went a-courting. Variations for 'Cello and Piano* (Seite [27]–[56]) | *In Principio erat Verbum, Motette für Sopran und Klavier* (Seite [57]–[70]) | *Etüden für Violine* (Seite [71]–[82]) | *Sonatine für Cello und Klavier* (Seite [83]–[94]) | *Kleine Lieder für Sopran und Klavier* (Seite [95]–[150]) | *Sonata for two Pianos*. (Seite [151]–[152]) | *Kleine dreistimmige Fugen für Klavier (Ludus tonalis)* (Seite [153]–[252]).

The Moon

Seite [117]: Gesangsstimme Takt 1–16; Motive der Klavierbegleitung bis Takt 20; Seite [118]: Gesangsstimme Takt 24–29, Skizzen zu Takt 24–45; Seite [121]: Skizzen zu Takt 35–43. Kopftitel Seite [117]: *Shelley*

On a Fly Drinking Out of his Cup

Seite [119]: Klavierbegleitung; Seite [121]: Gesangsstimme. Kopftitel Seite [119]: *Oldys*; Zwischentitel Seite [121]: *Oldys*

The Wild Flower's Song

Seite [120]: Klavierbegleitung Takt 1–35 (notiert im $\frac{12}{8}$ -Takt); Seite [122]: Skizzen zu allen weiteren Stimmen bzw. Takten des Liedes.

Envoy

Seite [123], [125]–[127]: Durchlaufende Skizze (Gesangsstimme und Klavierbegleitung teilweise getrennt notiert).

La Belle Dame sans Merci

Vorbemerkung: Hindemith hat selbst die Skizzenseiten von 1–9 durchgezählt; eine Seite (= [139]) blieb dabei unberücksichtigt. Seite [129] = 1: Takt 28–40; Seite [130] = 6: Takt 90; Gesangsstimme Takt 4–8; Seite [131] = 2: Takt 41–54; Seite [132] = 9: Takt 22–25 bzw. 91–94; Seite [133] = 3: Takt 54–66; Seite [134] = 8: Takt 10–21; Seite [135] = 4: Takt 67–77; Seite [137] = 5: Takt 78–89; Seite [139] keine autographe Paginierung; Gesangsstimme Takt 27–35 bzw. Takt 42–80 (teilweise andere Setzung der Taktstriche); Seite [140] = 7: Takt 91–102. Kopftitel Seite [129]: *Keats*

The Whistlin' Thief

Seite [141]–[146]: Durchlaufende Skizze; Kopftitel Seite [144]: *Whistlin' Thief*

stellt und mit unterschiedlich farbigen Blättern aus festerem Karton voneinander getrennt. Auf diesen Blättern hat er die jeweils folgenden Skizzen identifiziert.

Inhalt: S. o. Titelseite.

Schreibmittel: Notentext durchweg mit weichem Bleistift; wenige Eintragungen mit Rotstift und schwarzer Tinte.

Datierung: Keine, bzw. auf den Trennblättern (s. u.)

Die Skizzen zu Werken im vorliegenden Band finden sich auf folgenden Seiten:

Nuptiae factae sunt

Seite [1] Aufschrift auf dem Trennblatt: *Motetten für | Sopran und Klavier | Pastores loquebantur | [Trennungsstrich] | Nuptiae factae sunt | [Trennungsstrich]*.

Seite [2]: Leer.

Hindemith hat selbst die Skizzenseiten von 1–9 durchgezählt; die Motette ist durchlaufend auf den folgenden Seiten skizziert: Seite [3] = 1, Seite [5] = 5, Seite [6] = 3, Seite [7] = 4, Seite [8] = 2, Seite [9] = 6, Seite [10] = 8, Seite [15] = 7, Seite [16] = 9.

Pastores loquebantur

Seite [14]: Verschiedene melodische Skizzen, teilweise in Frühfassungen, vor allem zu den Takten 1–3, 4–12, 13–20. Die Motette ist durchlaufend skizziert auf den Seiten [4] (Takt 36–46), [11] (Takt 13–24), [12] (Takt 47–56), [17] (Takt 1–12) und [18] (Takt 25–35).

Skizzen 1943/1944

Aufbewahrungsort: Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).

Titelseite: Fehlt; Aufschrift (autograph; schwarze Tinte) auf dem vorderen Deckel: *1943/1944 | Skizzen*; es folgt eine Art Inhaltsverzeichnis: *Pastores loquebantur | Nuptiae factae sunt* (beide Motetten Seite [1]–[18]) | *Streichquartett Es (VII)* (Seite [19]–[82]) | *Sainte | Bal des pendus | Revenant | To Music* (alle vier Lieder Seite [83]–[116]) | *Ascendente Jesu* (Seite [117]–[126]) | *Monteverdi, Orfeo* (Seite [127]–[210]) | *Althorn-Sonate* (Seite [211]–[242]) | *Cupid & Psyche* (Seite [243]–[262]) | *Frau Musica* (Seite [263]–[278]) | *Metamorphoses* (Seite [279]–[344]) | *Streichquartett Es (VI)* (Seite [345]–[408]) | *P. H.*

Papier: 204 Blätter (= 408 Seiten) unterschiedlicher Herkunft, ohne Paginierung, eingelegt in zwei Deckel aus festem blauem Karton; Deckel und Blätter sind am linken Rand gelocht. Das Konvolut wurde ursprünglich von durch die Löcher gezogenen Fäden zusammengehalten, die mittlerweile entfernt worden sind, um die Blätter des Konvoluts nicht zu beschädigen. Format des Deckels: Hochformat: 27,2 x 22,4 cm. Hindemith hat die Skizzen zu einzelnen Werken oder Werkgruppen zusammenge-

To Music, to becalm his Fever

Seite [109], [111]–[114]: Durchlaufende Skizze; Gesangsstimme und Klavierbegleitung größtenteils getrennt notiert.

Bemerkung: Folgende Seiten sind leer: [96], [100], [110].

Ascendente Jesu in naviculam

Seite [117]: Aufschrift auf dem Trennblatt: *Motette | „Ascendente Jesu | in Naviculam“ | Weihnachten 43*

Seite [118]: Leer.

Seite [119]–[123]/[125]: Durchlaufende Skizze; Gesangsstimme und Klavierbegleitung teilweise getrennt notiert; Seite [123] zusätzlich folgende Angabe: *Jay Hambridge* „*Dynamic Symmetry*“ *Lucca Pacioli*: „*de Divina Proportione*“ | *Fibonacci* (13. Jhdt.); Seite [124]: Fremdskizze von 4 Takten; Seite [126]: Leer.

Englische Lieder

Nine English Songs (1942)

Vorbemerkung zu den Ausgaben (Quelle C):

Die Lieder dieser Liedsammlung erschienen bei den Associated Music Publishers, Inc., New York zunächst in Einzelausgaben: Juni 1944: *On a Fly Drinking out of his Cup* (A. S. 194342); *Echo* (A. S. 194337);

Juli 1944: *The Moon* (A. S. 194340);

1945: *The Wild Flower's Song* (A. S. 194338); *Envoy* (A. S. 194339); *On Hearing „The Last Rose of Summer“* (A. S. 194341); *The Whistlin' Thief* (A. S. 194336); *Sing on There in the Swamp* (A. S. 194350). (Angaben nach WV 1939–1954).

Mit der Publikation von 1945 erhielten die Lieder von Verlagsseite den Sammeltitle *Eight English Songs* und wurden weiterhin als Einzelausgaben mit einem einheitlich gestalteten Doppelblatt als Umschlag veröffentlicht; die zweifarbige (rot/grau), graphisch ansprechend gestaltete vordere Umschlagseite lautet: PAUL HINDEMITH | *Eight* | ENGLISH SONGS | 1942 | FOR SOPRANO OR MEZZO-SOPRANO AND PIANO | *On Hearing „The Last Rose of Summer“* (Charles Wolfe) *d=f 75c* | *Echo* (Thomas Moore) *d=f# 60c* | *The Moon* (Shelley) *d#=# 75c* | *On a Fly Drinking out of his Cup* (William Oldys) *e=f 75c* | *The Whistlin' Thief* (Samuel Lover) *e=f 90c* | *Envoy* (Francis Thompson) *eb=f 75c* | *The Wild Flower's Song* (William Blake) *High: e=g; Medium d=f 60c* | *Sing on there in the Swamp* (Whitman) *High: c#=g#; Medium b=f# 60c* | ASSOCIATED MUSIC PUBLISHERS, INC. | New York | Printed in U.S.A. Das jeweils lose einliegende Lied ist mit einem Pfeil vor dem Liedtitle identifiziert. Die Liedtexte sind separat jeweils auf der ersten Innenseite des Umschlages abgedruckt.

1946 wurde dieser Liedsammlung das Lied *To Music, to Becalm his Fever* (A. S. 194543) hinzugefügt; entsprechend wurde der Sammeltitle der Lieder und der Aufdruck auf der sonst unverändert gebliebenen Umschlagseite der Einzelausgaben geändert: a) Title: *Nine* | ENGLISH SONGS; b) Liste der Liedtitle ist erweitert durch: *To Music to Becalm his Fever* (Robert Herrick) *c#=f# 75c*

Ende der 1950er Jahre wurden die *Nine English Songs* in Einzelausgaben von Schott & Co. Ltd., London nachgedruckt. Dabei wurden die Kopftitel zu Beginn der Lieder bzw. der Notentext ohne jede Veränderung nach den amerikanischen Ausgaben auf fotomechanischem Wege nachgedruckt; hinzugefügt wurden lediglich Verlags- bzw. Editionsnummern der Lieder des Schott-Verlages. Zudem ist der Aufdruck auf der vorderen Umschlagseite verändert und graphisch nüchtern gestaltet worden; er lautet: PAUL HINDEMITH | *Nine English Songs* | (1942) | FOR SOPRANO OR MEZZO-SOPRANO AND PIANO | 1. ON HEARING „THE LAST ROSE OF SUMMER“ (Charles Wolfe) *D-F Edition Schott 10320* | 2. ECHO (Thomas Moore) *D-F sharp Edition Schott 10321* | 3. THE MOON (Percy Bysshe Shelley) *D sharp-D sharp Edition Schott 10322* | 4. ON A FLY DRINKING OUT OF HIS CUP (William Oldys) *E-F Edition Schott 10323* | 5. THE WHISTLIN' THIEF (Samuel Lover) *E-F Edition Schott 10324* | 6. ENVOY (Francis Thompson) *E flat-F Edition Schott 10325* | 7. THE WILD FLOWER'S SONG (William Blake) *High E-G. Edition Schott 10681* | *Medium D-F Edition Schott 10326* | 8. SING ON THERE IN THE SWAMP (Whitman) *High C sharp-G sharp. Edition Schott*

10682 | *Med. B-F sharp Edition Schott 10327* | 9. TO MUSIC, TO BECALM HIS FEVER (Robert Herrick) *C sharp-F sharp Edition Schott 10480*. Das jeweils vorliegende Lied ist unterstrichen; die Lieder Nr. 2. 5. 6. 7 sind ohne separaten Textdruck veröffentlicht.

Seit Ende der 1970er Jahre sind die *Nine English Songs* im Schott-Verlag auch als geschlossene Sammelpublikation veröffentlicht worden (ED 6839 AP). Dabei sind die Kopftitel zu Beginn der Lieder sowie der Notentext ohne jede Veränderung nach den amerikanischen Ausgaben fotomechanisch nachgedruckt worden. Hinzugefügt wurde lediglich ein neuer Copyright-Eintrag zur jeweils ersten Notenseite eines jeden Liedes; zudem ist der Aufdruck auf der vorderen Umschlagseite neu gestaltet und verändert worden: PAUL | HINDEMITH | NINE ENGLISH SONGS | FOR SOPRANO OR MEZZO-SOPRANO AND PIANO | ON HEARING „THE LAST ROSE OF SUMMER“ · ECHO · THE MOON | ON A FLY DRINKING OUT OF HIS CUP · THE WHISTLIN' THIEF · ENVOY | THE WILD FLOWER'S SONG · SING ON THERE IN THE SWAMP · TO MUSIC TO BECALM HIS FEVER | Verlagsignet | SCHOTT | Mainz · London · New York · Tokyo | All rights for the U.S.A. and Mexico controlled exclusively by | European American Music Distributors Corporation | All Rights Reserved International Copyright Secured Printed in U.S.A. | ED 6839 AP. Ein Separatdruck der Texte fehlt.

In den folgenden Quellenbeschreibungen werden die Kopftitel zu Beginn der Lieder sowie die Copyright-Angaben nach dieser letzten Ausgabe zitiert.

On hearing „The Last Rose of Summer“ (1942)

I. Quellen

1. Beschreibung

A Autograph

Vgl. Konvolut *Englische Lieder*.

C Ausgabe (Edition Schott 10320 bzw. 6839)

Kopftitel: *On hearing „The Last Rose of Summer“*; über dem obersten Notensystem, links: Charles Wolfe | (1791–1823); rechts: Paul Hindemith | (1942); am Fuß der Seite, in der Mitte: Copyright © 1945 by B. Schott's Söhne, Mainz | Copyright renewed 1973; 3 Seiten gestochener Notentext.

D Textvorlage

Nicht ermittelbar. Mit großer Wahrscheinlichkeit diente Hindemith als Vorlage: *The Dublin Book Of Irish Verse. 1728–1909*, hrsg. v. J. Cooke, Dublin u. London 1924, S. 57f.

E Skizzen

Die Skizzen, die sich ursprünglich im Skizzenkonvolut 41–42 befanden, schenkte Gertrud Hindemith im Juli 1965 Franz Reizenstein. Sie konnten für die vorliegende Ausgabe nicht eingesehen werden.

2. Bewertung

Die hier vorgelegte Ausgabe stützt sich auf die Quellen A und C. Dabei folgt sie stillschweigend Hindemiths Notation in Quelle A (Notierung von Pausenzeichen und Notenhälsen). Der Text wurde mit Quelle D verglichen und gegebenenfalls stillschweigend richtiggestellt (Interpunktion, Groß- und Kleinschreibung).

II. Textkritische Anmerkungen

Takt	System	Quelle	Bemerkung
10	Kl l.H.	C	Pausenzeichen nicht punktiert
13f.	Kl l.H.	C	Bogen von T. 13 in T. 14 nicht fortgeführt (Systemwechsel)
27	St	C	Bogen von der 5. zur 6. Note
28	Kl r.H.	C	letzter Bogen beginnt auf der drittletzten Note
36f.	Kl r.H.	C	Bogen endet T. 36, letzte Note

Echo (1942)

I. Quellen

1. Beschreibung

A Autograph

Vgl. Konvolut *Englische Lieder*.

C Ausgabe (Edition Schott 10321 bzw. 6839)

Kopftitel: *Echo*; über dem obersten Notensystem, links: *Thomas Moore* rechts: *Paul Hindemith* | (1942); am Fuß der Seite, in der Mitte: *Copyright © 1944 by B. Schott's Söhne, Mainz* | *Copyright renewed 1972*; 2 Seiten gestochener Notentext.

D Textvorlage

Nicht ermittelbar. Mit großer Wahrscheinlichkeit diente Hindemith als Vorlage: *The Dublin Book Of Irish Verse. 1728–1909*, hrsg. v. J. Cooke, Dublin u. London 1924, S. 34f.

2. Bewertung

Die hier vorgelegte Ausgabe stützt sich auf die Quellen A und C. Der Text wurde mit Quelle D verglichen und gegebenenfalls stillschweigend richtiggestellt (Interpunktion, Groß- und Kleinschreibung).

Hindemith hat von diesem Lied auch eine Fassung für Flöte und Klavier hergestellt. Während der Klavierpart völlig unverändert blieb, hat er die Gesangsstimme für die Ausführung auf der Flöte durchweg in die höhere Oktave transponiert und die Phrasierung ergänzt.

II. Textkritische Anmerkungen

Takt	System	Quelle	Bemerkung
1	Kl r.H.	C	Bogen vom Auftakt zur ersten Note fehlt
6f.	Kl l.H.	A	Bogen von T. 6 in T. 7 nicht weitergeführt (Systemwechsel)
7	Kl l.H.	C	Haltebogen fehlt
7f.	Kl r.H.	A C	oberer Bogen fehlt
12	Kl r.H.	C	5.–7. Note an einem Balken
14	Kl r.H.	C	unteres #-Vorzeichen im letzten Intervall fehlt
15	Kl	C	<i>mf</i> fehlt
25f.	Kl l.H.	C	Bogen fehlt

The Moon (1942)

I. Quellen

1. Beschreibung

A Autograph

Vgl. Konvolut *Englische Lieder*.

C Ausgabe (Edition Schott 10322 bzw. 6839)

Kopftitel: *The Moon*; über dem obersten Notensystem, links: *Percy Bysshe Shelley*; rechts: *Paul Hindemith* | (1942); am Fuß der Seite, in der Mitte: *Copyright © 1944 by B. Schott's Söhne, Mainz* | *Copyright renewed 1972*; 4 Seiten gestochener Notentext.

D1 Textvorlage

The Oxford Book of English Verse. 1250–1900, hrsg. v. A. Quiller-Couch, Oxford o.J., S. 77f.

D2 Deutsche Übersetzung des Gedichtes durch Paul Hindemith

Hindemith hat auf dem Briefpapier des Hotels Château Bellevue in Sierre (Schweiz) mit blauem Kugelschreiber eine eigene deutsche Übersetzung des Gedichtes aufgeschrieben (aufbewahrt im Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M.; aus dem Nachlaß von Paul Hindemith). Für welchen Zweck er diese Übersetzung anfertigte, ist nicht bekannt (Hindemith hielt sich am 29.–30. August 1950 in diesem Hotel auf). Die Übersetzung Hindemiths lautet:

The Moon
Percy Bysshe Shelley
1792–1822

Und wie ein todverfolgtes fables Weib,
Das nähertaumelt, seinen dürren Leib
Hüllend in Schleier, getrieben vom wirrn
Und wehen Flackern im schwindend kranken Hirn
Steigt der Mond im dumpf-dunstigen Osten auf,
So weiß und ungeformt ...

Macht der Überdruß dich blaß
Des Wanderns drohen, zur Erde starrnden Blicks

Auf gefährtenlosem Paß
Mit Sternen, andrer Herkunft, andren Geschicks?
Ein flackernd Auge, das der Freund' entbehrt,
Dem nichts begegnet, seines Harrens wert?

P.H.


E Skizzen

Vgl. *Skizzen 41–42*, Seite [117]/[118]/[121].

2. Bewertung

Die hier vorgelegte Ausgabe stützt sich auf die Quellen A und C. Der Text wurde mit Quelle D1 verglichen und gegebenenfalls stillschweigend richtiggestellt (Interpunktion, Groß- und Kleinschreibung). Quelle D2 dokumentiert Hindemiths weitere Beschäftigung mit dem Gedicht; ob er plante, seine Übersetzung der Gesangsstimme zu unterlegen, läßt sich nicht ermitteln.

II. Textkritische Anmerkungen

Takt	System	Quelle	Bemerkung
1/24		A	keine Metronomangabe
7	St	C	zweiter Bogen fehlt
8	St	C	Decrescendogabel ab der ersten Note; endet vor der dritten Note
9	St	A	
			
26	St	C	erste Note Viertel mit folgender Achtelpause (vgl. T. 32)
37f.	St	C	Decrescendogabel beginnt nach dem <i>f</i>

On a Fly Drinking out of his Cup (1942)

I. Quellen

1. Beschreibung

A Autograph

Vgl. Konvolut *Englische Lieder*.

C Ausgabe (Edition Schott 10323 bzw. 6839)

Kopftitel: *On a Fly Drinking out of his Cup*; über dem obersten Notensystem, rechts: *William Oldys* | (1696–1761); links: *Paul Hindemith* | (1942); am Fuß der Seite, in der Mitte: *Copyright* © 1944 by *B. Schott's Söhne, Mainz* | *Copyright renewed 1972*; 3 Seiten gestochener Notentext.

D Textvorlage

The Oxford Book of English Verse. 1250–1900, hrsg. v. A. Quiller-Couch, Oxford o. J., S. 515f.

E Skizzen

Vgl. *Skizzen 41–42*, Seite [119]/[121].

2. Bewertung

Die hier vorgelegte Ausgabe stützt sich auf die Quellen A und C. Der Text wurde mit Quelle D verglichen und gegebenenfalls stillschweigend richtiggestellt (Groß- und Kleinschreibung). Hindemith hat in Quelle A die Takte 25–26 nicht ausgeschrieben, sondern durch Wiederholungszeichen angezeigt. Allerdings weist Quelle C in Takt 29 bzw. 43 in der Gesangsstimme Varianten gegenüber Takt 6 bzw. 20 auf, die sinnvoll erscheinen und in der vorliegenden Ausgabe übernommen wurden.

II. Textkritische Anmerkungen

Takt	System	Quelle	Bemerkung
8/31	Kl r.H.	C	Auflösungszeichen fehlt
16/39	Kl l.H.	A	erste Note der oberen Stimme nicht genau im Notensystem notiert; könnte auch als eis gelesen werden
20	St	A	punktierte Halbe (ohne Pause)
25–46		A	nicht notiert
29	St	A	die rhythmische Variante (die beiden ersten Noten: Viertel und Achtel anstatt Achtel und Viertel wie T. 6) ist nicht notiert
50	Kl r.H.	C	untere Stimme: Auflösungszeichen vor zweiter Note fehlt

The Whistlin' Thief (1942)

I. Quellen

1. Beschreibung

A Autograph

Vgl. Konvolut *Englische Lieder*.

C Ausgabe (Edition Schott 10324 bzw. 6839)

Kopftitel: *The Whistlin' Thief*; über dem obersten Notensystem, rechts: *Samuel Lover* | (1797–1868); links: *Paul Hindemith* | (1942); am Fuß der Seite, in der Mitte: *Copyright* © 1945 by *B. Schott's*

Söhne, Mainz | *Copyright renewed 1973*; 6 Seiten gestochener Notentext.

D Textvorlage

Nicht ermittelbar. Mit großer Wahrscheinlichkeit diente Hindemith als Vorlage: *The Dublin Book Of Irish Verse. 1728–1909*, hrsg. v. J. Cooke, Dublin u. London 1924, S. 97ff.

E Skizzen

Vgl. *Skizzen 41–42*, Seite [141]–[146].

2. Bewertung

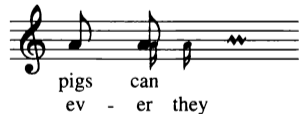
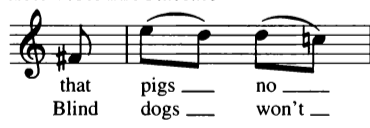
Die hier vorgelegte Ausgabe stützt sich auf die Quellen A und C. Dabei wird stets der Hindemithschen Notation (Pausenzeichen in der Klavierbegleitung) stillschweigend der Vorzug gegeben. Hindemith legte seiner Komposition die Textfassung aus *The Dublin Book Of Irish Verse* (Quelle D) zugrunde. In der Ausgabe (Quelle C) wurde jedoch die Textfassung nach *The Works of Samuel Lover*, Boston 1902, S. 194f. gewählt, die teilweise Dialektwendungen benutzt. Entsprechend wurde für die Ausgabe an einigen Stellen die Singstimme rhythmisch verändert. Darüber hinaus weist C weitere rhythmische Varianten in der Gesangsstimme auf, die besser dem Rhythmus der Wörter entsprechen. Die vorliegende Ausgabe folgt der Textvorlage Hindemiths (Quelle D); die rhythmische Veränderung der Gesangsstimme in Quelle C aufgrund von Dialektwendungen bleiben daher unberücksichtigt; hingegen werden alle anderen Veränderungen der Gesangsstimme in Quelle C gegenüber Quelle A übernommen.

II. Textkritische Anmerkungen

1. Allgemeines

In den folgenden Lesarten werden – mit Ausnahme der Textfassung von C und den dialektbedingten Änderungen der Gesangsstimme – alle Abweichungen der Quellen A und C untereinander und zur vorgelegten Ausgabe angeführt. Der Text wird stillschweigend nach Quelle D richtiggestellt (Interpunktion, Groß- und Kleinschreibung).

2. Lesarten

Takt	System	Quelle	Bemerkung
1		A	keine Metronomangabe
7	Kl l.H.	A	Staccato fehlt
13/122	Kl r.H.	C	mit Achtelpause unter der letzten Note
14/123	Kl l.H.	A	Staccato fehlt
22	Kl l.H.	A	erstes Achtel ohne Staccato
35	Kl l.H.	A	Staccato fehlt
41f.		C	einfacher Taktstrich
72	St	A	
75	Kl l.H.	C	letzte Note mit #-Vorzeichen
77	Kl r.H.	C	erste Note mit Staccato
77f.	St	A	
96–98/ 101,2– 104	Kl r.H.	C	als Sechzehntel notiert

Envoy (1942)

I. Quellen

1. Beschreibung

A Autograph

Vgl. Konvolut *Englische Lieder*.

C Ausgabe (Edition Schott 10325 bzw. 6839)

Kopftitel: *Envoy*; über dem obersten Notensystem, rechts: *Francis Thompson* (1859–1907); links: *Paul Hindemith* (1942); am Fuß der Seite, in der Mitte: *Copyright © 1945 by B. Schott's Söhne, Mainz* | *Copyright renewed 1973*; 4 Seiten gestochener Notentext.

D Textvorlage

Poems of Francis Thompson, hrsg. v. T. L. Connolly, New York u. London o. J., S. 147. In Hindemiths Handexemplar ist das Gedicht angekreuzt.

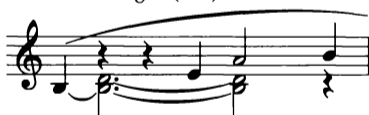
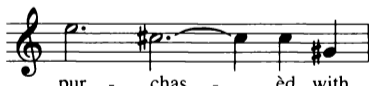
E Skizzen

Vgl. *Skizzen 41–42*, Seite [123]/[125]–[127].

2. Bewertung

Die hier vorgelegte Ausgabe stützt sich auf die Quellen A und C. Der Text wurde mit Quelle D verglichen und gegebenenfalls stillschweigend richtiggestellt (Groß- und Kleinschreibung). Hindemiths Notierung von Sicherheitsvorzeichen, die in Quelle C unbeachtet blieb, wird stillschweigend nach Quelle A wiederhergestellt.

II. Textkritische Anmerkungen

Takt	System	Quelle	Bemerkung
1		A	Tempoangabe fehlt
32	St	C	<i>agitato</i> wiederholt (vgl. T. 31)
36	Kl l.H.	C	Bogen bis zur zweiten Note
37	Kl r.H.	A	mit zusätzlichem Bogen zwischen den beiden ersten Vierteln
38	Kl r.H.	A	zweite Viertelpause fehlt
40	Kl l.H.	A	erste Viertelpause fehlt
41	Kl	A	erste Viertelpause fehlt
	Kl r.H.	C	unterster Bogen fehlt
	Kl l.H.	C	oberster Bogen nur bis zur vorletzten Note (eis ¹)
43	Kl r.H.	A	erster Haltebogen (h-h) fehlt
		C	
			
46	St	A	
			pur - chas - ed with
59/63	Kl	A	<i>non arpegg.</i> fehlt
61	Kl	A	<i>arpegg.</i> fehlt
62		C	<i>rallentando</i> fehlt
70	Kl l.H.	A	Fermate fehlt

The Wild Flower's Song (1942)

I. Quellen

1. Beschreibung

A Autograph

Vgl. Konvolut *Englische Lieder*.

C1 Ausgabe (Edition Schott 10681 [hoch] bzw. 10326 [tief] bzw. 6839 [tief])

Kopftitel: *The Wild Flower's Song*; über dem obersten Notensystem, rechts: *William Blake*; links: *Paul Hindemith* (1942); am Fuß der Seite, in der Mitte: *Copyright © 1945 by B. Schott's Söhne, Mainz* | *Copyright renewed 1973*; 2 Seiten gestochener Notentext.

C2 Erstes Handexemplar der Ausgabe (Hohe Stimme)

Aufbewahrungsort: Chalêt la Chance, Blonay (Vd., Suisse).

In einem Exemplar der Ausgabe hat Hindemith für die Takte 6/7 mit Rotstift die Textunterlegung verändert:



C3 Zweites Handexemplar der Ausgabe (Hohe Stimme)

Aufbewahrungsort: Chalêt la Chance, Blonay (Vd., Suisse)

In einem Exemplar der Ausgabe findet sich ein eingeklebtes Blatt mit einer Übertragung des Gedichtes ins Deutsche von Fritz Schröder; zugleich ist diese deutsche Übertragung der Gesangsstimme unterlegt. Über das eingeklebte Blatt hat Hindemith eine eigene Übersetzung des Gedichtes mit Bleistift notiert und diese Übersetzung (mit einer Variante und leicht veränderter Interpunktion sowie Groß- und Kleinschreibung) der Singstimme (über dem System) zugeordnet.

D Textvorlage

Poetry and Prose Of William Blake, hrsg. v. G. Keynes, London 1939, S. 96. In Hindemiths Handexemplar ist das Gedicht angekreuzt.

2. Bewertung

Die hier vorgelegte Ausgabe stützt sich auf die Quellen A, C1 und C3. Der Text wurde mit Quelle D verglichen und gegebenenfalls stillschweigend richtiggestellt (Groß- und Kleinschreibung). Die deutsche Textfassung wird aus Quelle C3 übernommen; es ist nicht zu ermitteln, wann und für welchen Anlaß Hindemith sie angefertigt hat. Ebenso wenig ist die Veränderung der Textunterlegung Takt 6/7 in Quelle C2 zu datieren; da ihre Geltung nicht zu bestimmen ist und sie etwa auch in Quelle C3 fehlt, wird sie nicht in der vorliegenden Ausgabe übernommen.

II. Textkritische Anmerkungen

1. Allgemeines

Die folgenden Lesarten verzeichnen die Abweichungen der Quellen A und C1 untereinander und zur vorgelegten Ausgabe; auf die Unterschiede in den beiden in Quelle C3 notierten Übersetzungen des Gedichtes (separat / unterlegt) wird besonders hingewiesen.

2. Lesarten

Takt	System	Quelle	Bemerkung
3		C2	Text: <i>im Laube</i> (separat)
7		C2	Text: Doppelpunkt nach <i>Lied</i> (separat)
9		C2	Text: kein Doppelpunkt nach <i>Gesang</i> (separat)
10		A	Text: am Ende des Taktes irrtümlicherweise „I
12		C2	Text: kein Komma nach <i>schliefe</i> (unterlegt)
15	Kl l.H.	C1	Auflösungszeichen fehlt
15f.	Kl r.H.	C1	Bogen beginnt auf dem ersten Intervall (Systemwechsel)
16–19	St	C2	mit Grünstift eingezeichnete Crescendogabel bis T. 18, zweite Note, anschließende Decrescendogabel bis T. 19, erste Note mit Asteriskus, der auf folgende Fußnote verweist: <i>für die deutsche Fassung</i> . Diese Veränderung der Dynamik, die nur für die deutsche Fassung des Gedichtes von Fritz Schröder gilt, stammt von unbekannter Hand.
19f.	Kl r.H.	C1	Bogen zwischen T. 19–20 nicht unterbrochen
26		C2	Text: kein Komma nach <i>Glück</i> (separat)
27ff.	Kl r.H.	C1	Bogen beginnt T. 27, letztes Intervall
29	Kl l.H.	C1	erstes Auflösungszeichen fehlt
30	Kl r.H.	C1	letztes Intervall ohne Auflösungszeichen
33–35	Kl r.H.	C1	unterster Haltebogen fehlt (in der tiefen Ausgabe ist dieser Bogen vorhanden)
35		C2	Text: kein Punkt nach <i>mein</i> (unterlegt)
37	St	A C1	keine Fermate

Sing on there in the Swamp (1943)

Quellen

1. Beschreibung

A Autograph

Hindemith-Collection der Yale University, New Haven, Box 31 Folder 430.
Die folgenden Angaben stützen sich auf eine photomechanische Kopie des Manuskriptes.

Titelseite:	<i>Paul Hindemith Sing on there in the swamp (Walt Whitman) 1943; zwischen Dichter-Name und Jahreszahl folgende Dedikation des Manuskriptes: Dear Judge Hincks, we would be glad if you would accept this musical token of gratitude for your kindness. Gertrude and Paul Hindemith May 1946</i>
Notenpapier:	Das Manuskript umfaßt 4 durchgezählte, beschriebene Seiten; Industrierpapier, ohne Markenbezeichnung; je Seite drei vorgedruckte Gesang-Klavier-Systeme.
Inhalt:	Seite 1: Titelseite (s. o.). Seite 2–4: Durchlaufender Notentext.
Datierungen:	Auf der Titelseite (s. o.); am Ende des Werkes, Seite 4: <i>New Haven 8. Nov 43.</i>
Bemerkung:	Richter Carrol Hincks leitete die Verfahren, mit denen Paul und Gertrud Hindemith 1946 die amerikanische Staatsbürgerschaft erwarben.

C Ausgabe (Edition Schott 10682 [hoch] bzw. 10327 [mittel] bzw. 6839 [mittel])

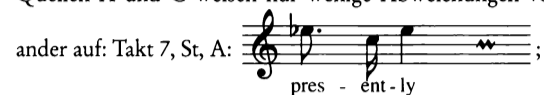
Kopftitel:	<i>Sing on there in the Swamp</i> ; über dem obersten Notensystem, rechts: <i>Walt Whitman</i> ; links: <i>Paul Hindemith (1943)</i> ; am Fuß der Seite, in der Mitte: <i>Copyright © 1945 by B. Schott's Söhne, Mainz Copyright renewed 1973; 2 Seiten gestochener Notentext.</i>
------------	--

D Textvorlage

Nicht ermittelbar. Das in zahlreichen Nachdrucken verbreitete Gedicht *When lilacs last in the dooryard bloom'd*, aus dem der Text des Liedes als 9. Vers stammt, wurde verglichen mit: Walt Whitman, *Leaves of Grass, Reader's Edition*, hrsg. v. W. Blodgett u. S. Bradley, London 1965, S. 242.

2. Bewertung

Die hier vorgelegte Ausgabe stützt sich auf die Quellen A und C. Der Text wurde mit Quelle D verglichen und gegebenenfalls stillschweigend korrigiert (Groß- und Kleinschreibung). Die Quellen A und C weisen nur wenige Abweichungen voneinander auf: Takt 7, St, A:



(Hindemith übersah *I*); Takt 11, St, C: Bogen fehlt. In der Mittel-Ausgabe fehlt zudem Takt 11, Kl l.H., ein #-Vorzeichen vor dem tiefsten Akkordton im ersten Akkord. Hindemith verwendet dieses Lied in seinem *Requiem „For those we love“ When lilac's last in the dooryard bloom'd* (1946), indem er es instrumentierte, einen Ganzton tiefer transponierte und für einen Mezzosopran vorsah.

To Music, to becalm his Fever (1944)

I. Quellen

1. Beschreibung

A Autograph

Vgl. Konvolut *Englische Lieder*.

C Ausgabe (Edition Schott 10480 bzw. 6839)

Kopftitel:	<i>To Music, to becalm his Fever</i> ; über dem obersten Notensystem, rechts: <i>Robert Herrick (1591–1674)</i> ; links: <i>Paul Hindemith (1944)</i> ; am Fuß der Seite, in der Mitte: <i>Copyright © 1946 by B. Schott's Söhne, Mainz Copyright renewed 1974; 3 Seiten gestochener Notentext.</i>
------------	---

D Textvorlage

The Oxford Book of English Verse. 1250–1900, hrsg. v. A. Quiller-Couch, Oxford o. J., S. 224f.

E Sizzen

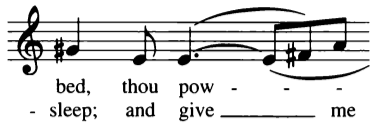
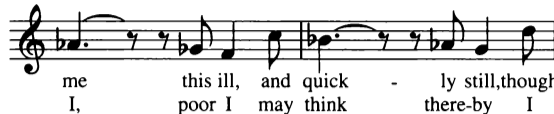
Vgl. *Skizzen 1943/1944*, Seite [109]/[111]–[114].

2. Bewertung

Die hier vorgelegte Ausgabe stützt sich auf die Quellen A und C; dabei übernimmt sie stillschweigend Hindemiths Notierung von Sicherheitsvorzeichen, die in Quelle C verändert worden ist. Der Text wurde mit Quelle D verglichen und gegebenenfalls stillschweigend richtiggestellt (Groß- und Kleinschreibung).

II. Textkritische Anmerkungen

Takt	System	Quelle	Bemerkung
5	St	A	 with thy from a

Takt	System	Quelle	Bemerkung
15	St	A	
18–19	St	A	
22b		A	Text: 2. fehlt
24	Kl l.H.	C	untere Stimme: dritte Note E (vgl. T. 23)
28f.	Kl l.H.	A	Bogen von T. 27 nicht weitergeführt (Seitenwechsel)
32		C	Text: <i>baptism</i>
37	St	C	zweite Note dis ² ; in A ist cis ² eine nicht ganz deutlich zu lesende Korrektur aus des ² ; Quelle E notiert des ²
44		A C	Text: <i>To</i> anstatt <i>For</i>
46	Kl r.H.	C	mittlere Note des Akkordes ohne Augmentationspunkt

La Belle Dame sans Merci (1942)

I. Quellen

1. Beschreibung

A Autograph

Hindemith-Collection der Yale University, New Haven, Box 31 Folder 429.
Die folgenden Angaben stützen sich auf eine photomechanische Kopie des Manuskriptes.

Titelseite: *Paul Hindemith | La belle Dame sans Merci | (John Keats) | 1942 | [darunter, in schräger Schrift, eine Dedikation des Manuskriptes:] To Oscar Cox | with many thanks | July 1951*

Notenpapier: Das Manuskript umfaßt 14 durchgezählte, beschriebene Seiten; Industrierpapier, ohne Markenbezeichnung; je Seite drei vorgedruckte Gesang-Klavier-Systeme.

Inhalt: Seite [1]: Titelseite (s. o.).
Seite 2–14: Durchlaufender Notentext.

Datierungen: Auf der Titelseite (s. o.); am Ende des Werkes, Seite 14: *New Haven, Conn | 10. 9. 42.*

C1 Erste Ausgabe (Associated Music Publishers)

Titelseite: *PAUL HINDEMITH | La Belle Dame sans Merci | (John Keats) | ballad for high or medium voice and piano | (d#-g) | B. SCHOTT'S SOEHNE, MAINZ | Associated Music Publishers, Inc., New York*
Umfang: 12 Seiten; Seite [1]: Titelseite (s. o.); Seite 2–9: durchlaufender Notentext; Seite [10]–[12]: leer; Kopftitel Seite 2: *La Belle Dame sans Merci*; über dem obersten Notensystem, links: *John Keats*; rechts: *Paul Hindemith | (1942)*; am Fuß der Seite, links: *A.S. 194335* (diese Verlagsnummer am Fuß einer jeden Notenseite); in der Mitte: © *Copyright 1945 by B. Schott's Soehne, Mainz, Germany | All rights reserved, including the right of public performance for profit*; rechts: *Printed in U.S.A.*

C2 Zweite Ausgabe (Edition Schott 6895)

Titelseite: *Paul Hindemith | 1895-1963 | Zwei Balladen | für hohe oder mittlere Stimme und Klavier | Two Ballads | for high or medium voice and piano | La Belle Dame sans Merci (John Keats) ED 6895 | englisch/deutsch · English/German | Bal des Pendus / Ball der Gehenkten (Jean-Arthur Rimbaud) ED 6896 | französisch/englisch/deutsch · French/English/German | Verlagssignet | Mainz · London · New York · Tokyo | Original Version: © 1945 by Associated Music Publishers, Inc., New York | assigned 1968 to B. Schott's Söhne, Mainz, renewed 1973 | For the new Version: © 1980 by B. Schott's Söhne, Mainz*
Umfang: 12 Seiten; Seite [1]: Titelseite (s. o.); Seite [2]–[11]: durchlaufender gestochener Notentext (Text in der Originalfassung und in deutscher Übersetzung); Seite [12]: leer; Kopftitel Seite [2]: *La Belle Dame sans merci | (John Keats)*; über dem obersten Notensystem, links: *Deutsche Übertragung | Ken W. Bartlett*; rechts: *Paul Hindemith | (1942)*; am Fuß der Seite, links: *Original Version: © 1945 by Associated Music Publishers, Inc., New York | assigned 1968 to B. Schott's Söhne, Mainz | renewed 1973 | For the New Version: © 1980 by B. Schott's Söhne, Mainz*; am Fuß der Seite 11, rechts: *Verlag: B. Schott's Söhne, Mainz, 44713.*

Bemerkung: Die Ausgabe erschien 1980 nach Hindemiths Tod.

D Textvorlage

The Oxford Book of English Verse. 1250–1900, hrsg. v. A. Quiller-Couch, Oxford o. J., S. 606f.

E Skizzen



Vgl. *Skizzen 41–42*, Seite [129]–[135]/[137]/[139]–[140].

2. Bewertung

Die hier vorgelegte Ausgabe stützt sich auf die Quellen A und C1. Die Quelle C2, die nach Hindemiths Tod erschien und der eine deutsche Übersetzung des Textes beigelegt ist, besitzt für die hier vorgelegte Ausgabe keine Bedeutung. Quelle C1 weist eine besonders gründliche redaktionelle Vereinheitlichung der Hindemithschen Notation auf (Sicherheitsvorzeichen, Analogieergänzungen von Artikulationszeichen, Notierung von Triolen, Schreibweise von Tempoangaben); die vorliegende Ausgabe folgt stillschweigend der Hindemithschen Notation in Quelle A. Der Text wurde mit Quelle D verglichen und stillschweigend richtiggestellt (Interpunktion, Groß- und Kleinschreibung).

II. Textkritische Anmerkungen

Takt	System	Quelle	Bemerkung
1/91		C1	Metronomangabe (♩ = 52)

Takt	System	Quelle	Bemerkung
6/96	St	A	
16–21 35–40	St Kl l.H.	A C1	kein Taktwechsel; im 4/4-Takt notiert (♩=♩) obere Stimme mit Bögen: T. 35 jeweils von der Sechzehntel zur Achtel; T. 36-38,1: jeweils von der Sechzehntel zur Viertel; T. 38,2-39: von der Sechzehntel zur jeweils letzten Achtel; T. 40 von der Sechzehntel zur punktierten Halben
49		C1	Taktvorzeichnung in den Systemen: $\frac{3}{p}$.
50		C1	Taktvorzeichnung in den Systemen: $\frac{12}{8}$
63–70	Kl r.H. Kl l.H.	C1 C1	Bogen beginnt erst ab der punktierten Halben mit Bögen: T. 63, dritte Note – T. 65, erste Note; T. 65, zweite Note – T. 66, erste Note; T. 66, zweite Note – T. 67, erste Note; T. 67, dritte Note – T. 70, erste Note
74f.	St	A	
78/79	Kl	C1	enharmonische Verwechslung: eses ¹ /Eses als d ¹ /D notiert
84		C1	Text: <i>hor-rid</i> anstatt <i>hor-ried</i>
87	Kl l.H.	A	letzten Note mit #-Vorzeichen anstatt Auflösungszeichen
97	St	C1	vorletzte Note ohne Auflösungszeichen

Two Songs (*Image*; *Beauty Touch Me*) (1955)

Quellen

1. Beschreibung

A Autograph

Aufbewahrungsort: Hindemith-Collection der Yale University, New Haven, Box 31 Folder 437.
Die folgenden Angaben stützen sich auf eine photomechanische Kopie des Manuskriptes aus dem Nachlaß von Paul Hindemith.

Die Manuskripte der beiden Lieder bestehen jeweils aus 4 beschriebenen ungezählten Seiten; Industripapier, Marke *Papier Carpentier No. 104, Système Siestrop, déposé*; je Seite 4 vorgedruckte Gesang-Klavier-Systeme.

a). *Image*
Titelseite: *To Oscar and Louise | Paul Hindemith |* [unterstrichen:] *Image* [daneben:] (*Oscar Cox*) | *for Soprano (or Tenor) and Piano | 1955*; auf der linken Seite ist der Text (maschinenschriftlich) aufgeklebt.

Inhalt: Seite [1]: Titelseite (s. o.).
Seite [2]–[4]: Durchlaufender Notentext.

Datierungen: Auf der Titelseite (s. o.); am Ende des Werkes, Seite [4]: *Blonay 29. Jan. 1955*

b). *Beauty Touch Me*
Titelseite: *To Oscar and Louise | Paul Hindemith |* [unterstrichen:] *Beauty Touch Me* [daneben:] (*Oscar Cox*) | *for Soprano (or Tenor) and Piano | 1955*; auf der linken Seite ist der Text (maschinenschriftlich) aufgeklebt.

Inhalt: Seite [1]: Titelseite (s. o.).
Seite [2]–[4]: Durchlaufender Notentext.

Datierungen: Auf der Titelseite (s. o.); am Ende des Werkes, Seite [4]: *Blonay 30. Jan. 1955*.

C Ausgabe (Edition Schott 4441)

Kopftitel: *PAUL HINDEMITH | 1895-1963 | Two Songs | for Soprano (or Tenor) and Piano | by Oscar Cox | Image | Beauty touch me | Edition Schott 4441 | B. SCHOTT'S SÖHNE . MAINZ | Schott & Co Ltd., London . Schott Music Corp., New York | © Schott & Co Ltd., London, 1955 · Printed in Germany*
Umfang 8 Seiten; Seite [1]: Titelseite (s. o.); Seite [2]: *To Oscar and Louise*; Seite [3]: Texte der beiden Gedichte; Seite [4]–8: durchlaufender gestochener Notentext; Kopftitel Seite [4]: *Image | Oscar Cox*; über dem obersten Notensystem, rechts: *Paul Hindemith*; Kopftitel Seite 6: *Beauty touch me | Oscar Cox*; über dem obersten Notensystem, rechts: *Paul Hindemith*; am Fuß der Seite 8, rechts: *B. Schott's Söhne, Mainz 39296*

E Skizzen

Aufbewahrungsort: Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).

Notenpapier: 2 Doppelblätter + 5 Einzelblätter (=18 Seiten); lose ineinandergelegt; ohne Paginierung; Industripapier, Doppelblätter: *Papier Carpentier No. 188, Système Siestrop, déposé*, Einzelblätter: keine Markenbezeichnung erkennbar; Querformat, Doppelblätter: 20,5 x 13 cm; Einzelblätter: 19,2 x 12 cm.

Inhalt: Seite [1] Aufschrift mit rotem Kugelschreiber: [unterstrichen:] *Image |* [unterstrichen:] *Beauty touch me |* [rechts daneben nach einer Klammer:] (*Oscar Cox*) | *29./30. Jan. 1955*
Skizzen zu *Image* Seite: [11]/[9]/[3].
Skizzen zu *Beauty touch me* Seite: [14]/[15]/[17]/[18].
Fremdskizzen Seite: [5]/[7]/[10]/[13]. (Vgl. Faksimile Nr. 11–14).
Leere Seiten: [2]/[4]/[6]/[8]/[12]/[16].

Schreibmittel: Roter Kugelschreiber (Seite [1], s. o.), Notentext: weicher Bleistift.

2. Bewertung

Die hier vorgelegte Ausgabe stützt sich auf die Quellen A und C, die sich nur in 4 Details unterscheiden: *Beauty touch me*, Takt 9, St: in C reicht die Crescendogabel nur bis zum Beginn der punktierten Halben; Takt 25f., St: in C steht das *mf* zu Beginn von Takt 26; Takt 38, Kl: in C beginnt die Crescendogabel unmittelbar nach *mp*; Takt 40, Kl: in C steht das *mf* erst zum *as*/*as*. Beide Quellen weisen einen gemeinsamen Fehler auf: *Beauty touch me*, Takt 46, Kl, l.H.: tiefste Note nicht punktiert.

Motetten

Vorbemerkung zur Textvorlage:

Hindemith hat die Texte der Motetten – mit Ausnahme der ersten Vertonung von *Exiit Edictum* – offensichtlich dem *Liber Usualis* entnommen. In seinem Nachlaß fanden sich zwei Ausgaben des *Liber Usualis*, in die er jeweils auf dem vorderen Deckblatt den Besitzvermerk (P.H.) eingetragen hat: *THE | LIBER USUALIS | WITH | INTRODUCTIONS AND RUBRICS | IN | ENGLISH | EDITED BY THE BENEDICTINES OF SOLESMES | Signet | SOCIETY OF ST JOHN THE EVANGELIST | DESCLÉE & Co | Printers of the Holy See and the Sacred Congregation of Rites | TOURNAI (Belgium) | 1938* (das zweite Exemplar trägt die Jahreszahl 1950 und darunter den Druckvermerk: *Printed in Belgium Made in Belgium*). Für die hier vorgelegte Edition wurden die Texte mit diesen Ausgaben verglichen bzw., falls erforderlich, korrigiert.

Den Text zur ersten Vertonung von *Exiit Edictum* entnahm Hindemith hingegen – wie seine Schreibweise *panniseum* anstatt *pannis eum* beweist – dem Meßbuch: *Das vollständige Römische Meßbuch | lateinisch und deutsch | mit allgemeinen und besonderen Einführungen | im Anschluß an das Meßbuch von | Anselm Schott O.S.B. | herausgegeben von Mönchen | der | Erzabtei Beuron | Freiburg im Breisgau | Herder & Co. G.m.b.H. Verlagsbuchhandlung [Freiburg 1935]. = Schott Nr. 1, S. 43*. Ein Exemplar dieser Ausgabe befindet sich in Hindemiths Nachlaß.

Vorbemerkung zu den Ausgaben:

Es ist jeweils die letzte Auflage (1995) der Ausgaben (Quelle C) herangezogen worden.

Exiit edictum (1960)

I. Quellen

1. Beschreibung

A Autograph

- Aufbewahrungsort: Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).
- Titelseite: *Paul Hindemith | Motette | [unterstrichen:] Exiit edictum | Sopran oder Tenor und Klavier | 1960*
- Notenpapier: 4 lose ineinandergelegte Doppelblätter (= 16 Seiten); Industrierpapier, Marke *Carpentier No. 104, Système Siestrop, déposé*, je Seite 4 vorgedruckte Gesang-Klavier-Systeme; Hochformat: 33,7 x 25,9 cm; ohne Paginierung.
- Inhalt: Seite [1]: Titelseite (s. o.).
Seite [2]–[13]: Durchlaufender Notentext.
Seite [14]–[16]: Leer.
- Datierungen: Auf der Titelseite (s. o.); am Ende des Werkes, Seite [13]: *Blonay / 23. I. 60*.
- Schreibmittel: Schwarze Tinte. Korrekturen durch Rasur, roten Kugelschreiber, Überkleben. Eintragungen des Notenstechers mit Blei- und Rotstift.
- Einband: Fehlt.
- Zustand: Sehr gut.
- Bemerkung: Diente als Herstellungsvorlage für die Ausgabe des Werkes.

C Ausgabe (Edition Schott 5083)

- Titelseite: *PAUL HINDEMITH | Exiit edictum | Motette für Sopran oder Tenor und Klavier | Edition Schott 5083 | B. SCHOTT'S SÖHNE · MAINZ | Schott & Co. Ltd., London · B. Schott's Söhne (Editions Max Eschig), Paris | Schott Music Corp. (Associated Music Publishers Inc.), New York | Printed in Germany*
Umfang: 12 Seiten; Seite [1]: Titelseite (s. o.); Seite [2]: leer; Seite [3]: deutsche Übersetzung des Textes in der Fassung Martin Luthers; Seite [4]–[12]: durchlaufender gestochener Notentext; Kopftitel Seite [4]: *Exiit edictum*; über dem obersten Notensystem, rechts: *Paul Hindemith | 1960*; am Fuß der Seite, links: © *by B. Schott's Söhne 1960*; Seite 12, am Fuß der Seite, links: *Printed in Germany*; rechts: *B. Schott's Söhne, Mainz 40239*

D Textvorlage

Liber Usualis, Seite 394.

E1 Skizze zur Gesangsstimme

- Aufbewahrungsort: Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).
- Notenpapier: 1 Doppelblatt (= 4 Seiten); Industrierpapier, Marke *Papier Carpentier No. 188, Système Siestrop, déposé*, Querformat 20,5 x 13 cm; ohne Paginierung.

Inhalt: Seite [4]: Frühfassung der Takte 1–3, Gesang/Klavier; Gesangsstimme Takt 3ff. (Frühfassung); Takt 165–173.
Seite [3]: Takt 20–34.
Seite [2]: Takt 59–79; Takt 80–86 (Klavier).
Seite [1]: Takt 128–165; 175–195.

Schreibmittel: Weicher Bleistift.

Datierungen: Keine

E2 Skizzen zum vollständigen Werk

Aufbewahrungsort: Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).

Titelseite: [Unterstrichen:] *Exiit edictum* | Jan. 1960 | P.H.

Notenpapier: Ursprünglich 10 Einzelblätter (= 20 Seiten), von denen 2 Einzelblätter mit Tesafilm zu einem Doppelblatt zusammengefügt und in das 8 Einzelblätter lose eingelegt sind; Industriepapier, Marke *Carpentier No. 129, Système Siestrop, déposé*; Hochformat: 26,5 x 17,5 cm. Hindemith hat die mit Noten beschriebenen Seiten von 1–17 durchgezählt; die Seiten- und Blattfolgen divergieren.

Inhalt: Seite [A]: Titelseite (s. o.).
Seite [B]: Leer.
Seite 1–17: Durchlaufender Notentext.
Seite [18]: Leer.

Schreibmittel: Titelseite: schwarze Tinte; Notentext: weicher Bleistift.

Datierungen: Auf der Titelseite (s. o.).

2. Bewertung

Die hier vorgelegte Ausgabe folgt den Quellen A und C, die sich voneinander nur durch Schreib- bzw. Stichfehler unterscheiden; an einer Stelle (T. 164) wird eine Lesart aus den Skizzen (Quelle E2) übernommen.

II. Textkritische Anmerkungen

Takt	System	Quelle	Bemerkung
1f.	St	A C	Text: <i>E-xi-it</i>
4	Kl r.H.	C	zweite Note ohne ♭-Vorzeichen
6/8	Kl r.H.	C	erster Bogen bis e' anstatt f'
29	St	C	zweite Note Viertel anstatt Achtel
33f.	Kl	C	Crescendogabel fehlt
36	Kl r.H.	C	ohne Haltebogen nach der vierten Note (d ² -d ²)
37	Kl l.H.	C	erster Bogen von Fis anstatt Intervall H/e
51f.	St	A C	nur Bogen von der vorletzten Note T. 51 zur ersten Note T. 52
70f.	St	C	Crescendogabel endet auf der vorletzten Note T. 70
79	Kl	A C	ohne eingeklammerte Fermaten
85	Kl r.H.	C	Bogen fehlt
86	Kl r.H.	C	erstes Staccato fehlt
118		A	Taktangabe vom Stecher ergänzt
133	St	C	dritte Note ohne ♭-Vorzeichen
136f.	Kl l.H.	A	Bogen T. 137 nicht weitergeführt (Seitenwechsel)
146	Kl	C	f fehlt
164	Kl r.H.	A C	letzte Note ohne Auflösungszeichen; Ergänzung nach E2
185f.	St	A	Bogen T. 186 nicht weitergeführt (Systemwechsel)
195	Kl r.H.	C	letzter Akkord nach unten gehalten

Pastores loquebantur (1944)

I. Quellen

1. Beschreibung

A Autograph

Vorbemerkung: Die autographen Manuskripte der Motetten *Pastores loquebantur* und *Nuptiae factae sunt* bilden einen Band; im folgenden wird dieser Band beschrieben.

Aufbewahrungsort: Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).

Titelseite: a). Seite [1]: *Paul Hindemith* | Motette „*Pastores loquebantur*“ | für Sopran und Klavier 15. XII. 44 | *Weihnachtsgabe für den lieben Kollegen*. | *Nuptiae factae sunt* 28. XII. 44 | *Weihnachten 1944*
b). Seite [1] [9]: *Paul Hindemith* | Motette „*Nuptiae factae sunt*“ | für Sopran und Klavier

Notenpapier: 1 Lage zu 6 ineinandergelegte Doppelblätter (keine Bindung) (= 24 Seiten); Industriepapier, Marke *Monarch Brand, Carl Fischer, Inc. New York* | No. 16–14 lines; Hochformat: 31,7 x 24,1 cm, die beiden Motetten sind jeweils separat paginiert; Motette *Pastores loquebantur* = Seite [1] [1]–8 [8]; Motette *Nuptiae factae sunt* = Seite [1] [9]–15 [23].

Inhalt: Seite [1]: Titelseite Motette *Pastores loquebantur* (s. o.).
Seite [2]–[8]: Durchlaufender Notentext.
Seite [9]: Titelseite Motette *Nuptiae factae sunt* (s. o.).
Seite [10]–[23]: Durchlaufender Notentext.
Seite [24]: Leer.

Schreibmittel: Dunkelblaue bis schwarze Tinte (Notentext), blauer Kugelschreiber (einige Seitenzahlen, Datierungen auf der Titelseite Seite [1]).

Datierungen: Auf der Titelseite Seite [1] (s. o.); Seite [8] am Ende der Motette *Pastores loquebantur*: 15. XII. 44 | *New Haven*.; Seite [15]: am Ende der Motette *Nuptiae factae sunt*: *New Haven* | 28. XII. 1944

Einband: Fehlt.

Zustand: Sehr gut.

Bemerkung: Diente als Herstellungsvorlage für die Ausgabe des Werkes.

C Ausgabe (Edition Schott 4390)

Titelseite: *Paul Hindemith* | MOTETTEN | für Sopran und Klavier | *Pastores loquebantur* | [unterstrichen:] *Edition Schott 4390* | *Nuptiae factae sunt* | *Edition Schott 4391* | *Cum natus esset* | *Edition Schott 4392* | in zwei (a,b) parallelen Spalten, die durch das Verlagssignet getrennt werden, Verlagsanschriften: a). *B. SCHOTT'S SÖHNE* | MAINZ Weibergarten 5 | Paris: *Editions Max Eschig* | 48 Rue de Rome; b). *SCHOTT & Co. Ltd.* | London W. 1: 48 Great Marlborough Str. | New York: 25 West 5th Street | *Associated Music Publishers Inc.*; darunter: *Printed in Germany – Imprimé en Allemagne*
Umfang: 8 Seiten; Seite [A]: Titelseite (s. o.); Seite [B]: deutsche Übersetzung des Textes in der Fassung Martin Luthers; Seite [1]–[4]: durchlaufender gestochener Notentext; Seite [C]: leer; Seite [D]: Verlagsanzeige Nr. 43 *Neue Gesangsmusik*; Kopftitel Seite [1]: *Pastores loquebantur*; über dem obersten Notensystem, rechts: *Paul Hindemith* | 1944; am Fuß der Seite, links: *Copyright 1952 by B. Schott & Co. Ltd., London*; in der Mitte Verlagsnummer *B·S·S 38305* (diese Nummer am Fuß einer jeden Notenseite); Seite 4, unten rechts: *Stich u. Druck von B. Schott's Söhne in Mainz*

D Textvorlage

Liber Usualis, Seite 405.

E Skizzen

Vgl. *Skizzen 1943/1944*, Seite [4]/[11]–[12]/[14]/[17]–[18].

2. Bewertung

Die hier vorgelegte Ausgabe folgt den Quellen A und C, die sich voneinander nur durch Schreib- bzw. Stichfehler unterscheiden. Die in Quelle C konventionalisierte Schreibweise und Setzung von Taktangaben bleibt in den folgenden Lesarten unberücksichtigt.

II. Textkritische Anmerkungen

Takt	System	Quelle	Bemerkung
2		A	Text: <i>loquebatur</i> anstatt <i>loquebantur</i>
4	St	C	Halbe mit angebundener Achtel anstatt Viertel mit angebundener punktierten Viertel
5		D	<i>ad</i> fehlt
10	Kl	A	über und unter dem System jeweils ein Bogen von T. 9; in T. 9 aber kein Beginn dieser Bögen (Seitenwechsel)
16	St	C	keine Bögen
17f.	Kl r.H.	C	Bogen endet auf dem letzten Akkord T. 17
24,1	Kl r.H.	C	oberste Note (d ¹) ohne Augmentationspunkt
28f.	St	C	Bogen T. 28 endet auf der letzten Note T. 28 anstatt auf der zweiten Note T. 29
31	St	A	die beiden letzten Noten mit Balken verbunden
35f.	St	C	Decrescendogabel beginnt T. 36, erste Note
36f.	Kl r.H.	C	Bogen endet T. 36, letzte Note, anstatt T. 37, erste Note
37f.	Kl r.H.	C	Bogen endet T. 37, letzte Note, anstatt T. 38, erste Note
42	St	C	Decrescendogabel fehlt
43	Kl r.H.	C	Bogen beginnt ab a ² anstatt ab Intervall a ² /d ³
46,3	Kl r.H.	C	nur e ² anstatt Intervall h ¹ /e ²
50,2	Kl r.H.	C	vierter Akkord d ² /f ² /d ³ anstatt c ² /f ² /d ³ (vgl. T. 51)
56	Kl	A C	Fermaten zu den Ganze-Noten fehlen

Dicebat Jesus Scribis et Pharisaeis (1959)

I. Quellen

1. Beschreibung

A Autograph

Aufbewahrungsort: Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).

Titelseite: *Paul Hindemith* | *Motette* | [unterstrichen:] *Dicebat Jesus Scribis et Pharisaeis* | *Sopran oder Tenor und Klavier* | 1959

Notenpapier: 3 lose ineinandergelegte Doppelblätter + 1 an das 3. Doppelblatt angeklebtes Einzelblatt (= 14 Seiten); Industriepapier, Marke *Papier Carpentier No. 104, Système Siestrop, déposé*, je Seite vier vorgedruckte Gesang-Klavier-Systeme; Hochformat: 33,7 x 25,1 cm; ohne Paginierung.

Inhalt: Seite [1]: Titelseite (s. o.).
Seite [2]–[10]: Durchlaufender Notentext.
Seite [11]–[14]: Leer.

Schreibmittel: Schwarze Tinte; sehr sauber ausgeführte Korrekturen durch Rasur; Eintragungen des Notenstechers mit Blei- und Rotstift.

Datierungen: Auf der Titelseite (s. o.); am Ende des Werkes, Seite [10]: *Blonay* / 13. Juli 59.

Einband: Fehlt.

Zustand: Sehr gut.

Bemerkung: Diente als Herstellungsvorlage für die Ausgabe des Werkes.

C Ausgabe (Edition Schott 5086)

Titelseite: *PAUL HINDEMITH* | *Dicebat Jesus scribis et pharisaeis* | *Motette für Sopran oder Tenor und Klavier* | *Édition Schott 5086* | *B. SCHOTT'S SÖHNE · MAINZ* | *Schott & Co. Ltd., London · B. Schott's Söhne (Editions Max Eschig), Paris* | *Schott Music Corp. (Associated Music Publishers Inc.), New York*
Umfang: 12 Seiten; Seite [1]: Titelseite (s. o.); Seite [2]: deutsche Übersetzung des Textes in der Fassung Martin Luthers; Seite

[3]–10: durchlaufender gestochener Notentext; Seite [11]: leer; Seite [12]: Verlagsanzeige Nr. 229 *Paul Hindemith | Motetten*; Kopftitel Seite [3]: *Dicebat Jesus scribis et pharisaeis*; über dem obersten Notensystem, rechts: *Paul Hindemith | 1959*; am Fuß der Seite, links: © by B. Schott's Söhne 1959; Seite 10, am Fuß der Seite, links: *Printed in Germany*; rechts: *Stich und Druck von B. Schott's Söhne, Mainz 40214*

D Textvorlage

Liber Usualis, Seite 417.

E Skizzen

Aufbewahrungsort: Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).

Titelseite: [schwungvoll unterstrichen:] *Dicebat Jesus Scribis et Pharisaeis | P.H. | 1959*

Notenpapier: 1 Doppelblatt, das zugleich als Umschlag dient, in das lose 1 Doppelblatt + 6 Einzelblätter eingelegt sind (= 20 Seiten); Industripapier, unterschiedlicher Marken und Formate (sowohl Quer- als auch Hochformat), größtes Formant: 26,5 x 18 cm; teilweise paginiert.

Inhalt: Seite [1]: Titelseite (s. o.).
Leere Seiten [2]/[8]/[9]/[20].
Gesangsstimme: Seite [3], T. 1–16; [4], T. 30–41; [5], T. 17–29; [6], T. 42–46; T. 48–54, Frühfassung; [7], T. 82–85, mit hinzugefügtem Baß, T. 88–94; [10], T. 56–81, zweistimmig, sowie Melodie aus T. 9–22 im Baß mit hinzugefügter neuer Melodie in der Gesangsstimme.
Vollständiges Werk, von Hindemith von 1–9 paginiert, durchlaufend skizziert: 1 [11], 2 [13], 3 [15], 4 [17], 5 [12], 6 [14], 7 [16], 8 [18], 9 [19].

Schreibmittel: Weicher Bleistift.

Datierungen: Auf der Titelseite (s. o.).

2. Bewertung

Die hier vorgelegte Ausgabe folgt den Quellen A und C, die sich voneinander nur durch Schreib- bzw. Stichfehler unterscheiden. Der Text wurde mit Quelle D verglichen und gegebenenfalls richtiggestellt.

II. Textkritische Anmerkungen

Takt	System	Quelle	Bemerkung
9	Kl r.H.	C	letztes Pausenzeichen Achtel anstatt Sechzehntel
24f.	St	C	Crescendogabel fehlt
29	St	A	Pausenzeichen Viertel anstatt Halbe
67	Kl l.H.	C	zweite Note ohne b-Vorzeichen
74	St	C	falscher Untersatz; zweite Note ohne b-Vorzeichen
75	Kl r.H.	C	7.-8. Note h ¹ -c ² anstatt c ² -d ²
89	Kl	C	Crescendogabel fehlt

Dixit Jesus Petro (1959)

I. Quellen

1. Beschreibung

A Autograph

Aufbewahrungsort: Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).

Titelseite: *Paul Hindemith | Motette | [unterstrichen:] Dixit Jesus Petro | Sopran oder Tenor und Klavier | 1959*

Notenpapier: 2 lose ineinandergelegte Doppelblätter (= 8 Seiten); Industripapier, Marke *Carpentier No. 104, Système Siestrop, déposé*, je Seite vier vorgedruckte Gesang-Klavier-Systeme; Hochformat: 33,7 x 25,1 cm, keine Paginierung.

Inhalt: Seite [1]: Titelseite (s. o.).
Seite [2]–[7]: Durchlaufender Notentext.
Seite [8]: Leer.

Schreibmittel: Schwarze Tinte. Eintragungen des Notenstechers mit Blei- und Rotstift. Korrekturen durch Rasur.

Datierungen: Auf der Titelseite (s. o.); am Ende des Werkes, Seite [7]: *Blonay / 20. Juli 59*

Einband: Fehlt.

Zustand: Sehr gut.

Bemerkung: Diente als Herstellungsvorlage für die Ausgabe des Werkes.

C Ausgabe (Edition Schott 5087)

Titelseite: Wie Titelseite zur Motette *Dicebat Jesus scribis et pharisaeis* (s. o.), mit zwei Ausnahmen: Werktitel (2. Zeile): *Dixit Jesus Petro*; Editionsnummer (4. Zeile): *Edition Schott 5087*
Umfang: 8 Seiten; Seite [1]: Titelseite (s. o.); Seite [2]: deutsche Übersetzung des Textes in der Fassung Martin Luthers; Seite [3]–[8]: durchlaufender gestochener Notentext; Kopftitel Seite [3]: *Dixit Jesus Petro*; über dem obersten Notensystem, rechts: *Paul Hindemith | 1959*; am Fuß der Seite, links: © by B. Schott's Söhne 1959; Seite 8, am Fuß der Seite, links: *Printed in Germany*; rechts: *Stich und Druck von B. Schott's Söhne, Mainz 40209*

D Textvorlage

Liber Usualis, Seite 423.

E Skizzen

Aufbewahrungsort: Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).

Titelseiten: Das Manuskript weist zwei Titelseiten auf; a). Seite [1]: [schwungvoll unterstrichen:] *Dixit Jesus Petro | P.H.* (alles mit blauem Kugelschreiber); b). Seite [3]: [schwungvoll unterstrichen:] *Dixit Jesus Petro | Juli 1959* (alles mit weichem Bleistift).

Notenpapier: Von Hindemith selbst aus Doppel- und Einzelblättern zusammengeklebtes, am Rücken mit einem weißen Plastikstreifen verstärktes Skizzenheft zu 20 Seiten; Industripapier, Marke *Carpentier No. 188, Système Siestrop, déposé*; Querformat: 20,5 x 13 cm; ohne Paginierung.

Inhalt: Titelseiten: [1]/[3] (s. o.).
Leere Seiten: [2]/[18]–[20].
Durchlaufender Notentext [4]–[15].
Seite [16]–[17]: Weitere Skizzen zu T. 84–92/93–102 bzw. zu T. 62–74.

Schreibmittel: Notentext und Titelseite (b): weicher Bleistift; Titelseite (a): blauer Kugelschreiber.

Datierungen: Auf der Titelseite (b) (s. o.).

2. Bewertung

Die hier vorgelegte Ausgabe stützt sich auf die Quellen A und C, die sich voneinander nur durch Schreib- bzw. Stichfehler unterscheiden. Der Text wurde mit Quelle D verglichen und gegebenenfalls stillschweigend richtiggestellt.

II. Textkritische Anmerkungen

Takt	System	Quelle	Bemerkung
15	Kl l.H.	A	untere Stimme: b-Vorzeichen fehlt
53	Kl l.H.	A	nur As anstatt letztes Intervall As/d
65	Kl	C	Crescendogabel beginnt erst mit der zweiten Note
73		D	Text: <i>tu</i> (klein)
81	Kl r.H.	C	4. Note ohne Staccato
122	Kl l.H.	A C	d ohne Auflösungszeichen
122–124	Kl r.H.	C	Bogen T. 124 auf der ersten Note unterbrochen

Angelus Domini apparuit (1958)

Quellen

1. Beschreibung

A Autograph

Aufbewahrungsort:	Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).
Titelseite:	<i>Paul Hindemith</i> <i>Motette</i> [unterstrichen:] <i>Angelus Domini apparuit</i> <i>Sopran oder Tenor und Klavier</i> .
Notenpapier:	4 lose ineinandergelegte Doppelblätter (= 16 Seiten); Industrierpapier, Marke <i>Papier Carpentier No. 104, Système Siestrop, déposé</i> , je Seite vier vorgedruckte Gesang-Klavier-Systeme; Hochformat: 33,7 x 25,1 cm; ohne Paginierung.
Inhalt:	Seite [1]: Titelseite (s. o.). Seite [2]–[11]: Durchlaufender Notentext. Seite [12]–[16]: Leer.
Schreibmittel:	Schwarze Tinte. Eintragungen des Notenstechers mit Blei- und Rotstift. Korrekturen durch Überkleben.
Datierungen:	Auf der Titelseite (s. o.); am Ende des Werkes, Seite [11]: <i>Blonay / 11. V. 58</i>
Einband:	Fehlt.
Zustand:	Sehr gut.
Bemerkung:	Diente als Herstellungsvorlage für die Ausgabe des Werkes.

C Ausgabe (Edition Schott 5088)

Titelseite:	<i>PAUL HINDEMITH</i> <i>Angelus Domini apparuit</i> <i>Motette für Sopran oder Tenor und Klavier</i> <i>Edition Schott 5088</i> <i>B. SCHOTT'S SÖHNE · MAINZ</i> <i>Schott & Co. Ltd., London · Schott Music Corp., New York</i> <i>Printed in Germany</i> Umfang: 12 Seiten; Seite [1]: Titelseite (s. o.); Seite [2]: deutsche Übersetzung des Textes in der Fassung Martin Luthers; Seite [3]–[11]: durchlaufender gestochener Notentext; Seite [12]: Verlagsanzeige Nr. 229 <i>PAUL HINDEMITH</i> <i>Motetten</i> ; Kopftitel Seite [3]: <i>Angelus Domini apparuit</i> ; über dem obersten Notensystem, rechts: <i>Paul Hindemith</i> 1958; am Fuß der Seite, links: © <i>by B. Schott's Söhne</i> 1959; Seite 11, am Fuß der Seite, links: <i>Printed in Germany</i> ; rechts: <i>B. Schott's Söhne, Mainz 40211</i>
-------------	--

D Textvorlage

Liber Usualis, Seite 429.

E1 Skizzen zur Gesangsstimme

Aufbewahrungsort:	Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).
Titelseite:	Fehlt.

Notenpapier:	1 Doppelblatt (= 4 Seiten); Industrierpapier, Marke <i>Papier Carpentier No. 188, Système Siestrop, déposé</i> , Querformat: 20,3 x 12,9 cm; ohne Paginierung.
Inhalt:	Seite [1]: T. 141–159, T. 2–12; Seite [2]: Motiv der Klavierbegleitung T. 72; Seite [3]: T. 14–44; Seite [4]: T. 75–111.
Datierung:	Fehlt.
Schreibmittel:	Weicher Bleistift.

E2 Skizzen zur Gesangsstimme

Aufbewahrungsort:	Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).
Titelseite:	Fehlt.
Notenpapier:	1 Doppelblatt + 1 lose eingelegtes Einzelblatt (= 6 Seiten); Industrierpapier, wie E1 (s. o.); ohne Paginierung.
Inhalt:	Seite [1]: T. 14ff., Frühfassung; Seite [2]: leer; Seite [3]: T. 14–59; Seite [4]–[5]: leer; Seite [6]: Skizze zu <i>Defuncto Herode</i> , T. 63–90.
Datierung:	Fehlt.
Schreibmittel:	Weicher Bleistift.

E3 Skizzen zum vollständigen Werk

Aufbewahrungsort:	Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).
Titelseite:	[Alles schwarze Tinte:] <i>Motetten</i> <i>Angelus Domini apparuit</i> <i>Defuncto Herode</i> [alles mit weichem Bleistift:] <i>P.H.</i> 1959
Notenpapier:	1 Doppelblatt, das als Umschlag dient und in das 4 Einzelblätter + 2 Doppelblätter lose eingelegt sind (= 20 Seiten); Industrierpapier, Marke <i>Papier Carpentier No. 129, Système Siestrop, déposé</i> , Hochformat: 26,5 x 17,5 cm; ohne Paginierung.
Inhalt:	Seite [1]: Titelseite (s. o.). Seite [2]: Leer. Seite [3]–[12]: Durchlaufende Skizzen zu <i>Angelus Domini apparuit</i> . Seite [12]–[18]: Durchlaufende Skizzen zu <i>Defuncto Herode</i> . Seite [19]–[20]: Leer.
Datierung:	Auf der Titelseite (s. o.).
Schreibmittel:	Notentext: weicher Bleistift.; Titelseite mit Aufschrift teilweise mit schwarzer Tinte (s. o.).

2. Bewertung

Die hier vorgelegte Ausgabe stützt sich auf die Quellen A und C, die bis auf jeweils einen Schreib- bzw. Stichfehler miteinander übereinstimmen: Takt 12: in Quelle C fehlen am Taktende die Zäsurzeichen; Takt 97: in Quelle A, Kl r.H. fehlen die Haltebögen (vgl. Takt 93). Der Text wurde mit Quelle D verglichen und gegebenenfalls stillschweigend richtiggestellt.

Erat Joseph et Maria (1959)

I. Quellen

1. Beschreibung

A Autograph

Aufbewahrungsort:	Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).
Titelseite:	<i>Paul Hindemith</i> <i>Motette</i> [unterstrichen:] <i>Erat Joseph et Maria</i> <i>Sopran oder Tenor und Klavier</i> 1959.
Notenpapier:	3 lose ineinandergelegte Doppelblätter (= 12 Seiten); Industrierpapier, Marke <i>Papier Carpentier No. 104, Système Siestrop, déposé</i> , je Seite vier vorgedruckte Gesang-Klavier-Systeme; Hochformat: 33,7 x 25,1 cm, keine Paginierung.

Inhalt: Seite [1]: Titelseite (s. o.).
Seite [2]–[10]: Durchlaufender Notentext.
Seite [11]–[12]: Leer.

Schreibmittel: Schwarze Tinte. Eintragungen des Notenstechers mit Blei- und Rotstift. Korrekturen durch Rasur und Überklebungen.

Datierungen: Auf der Titelseite (s. o.); am Ende des Werkes, Seite [10]: *Blonay / 29. Juli 59.*

Einband: Fehlt.

Zustand: Sehr gut.

Bemerkung: Diente als Herstellungsvorlage für die Ausgabe des Werkes.

C Ausgabe (Edition Schott 5089)

Titelseite: Wie Titelseite zur Motette *Dicebat Jesus scribis et pharisaeis* (s. o.), mit zwei Ausnahmen: Werktitel (2. Zeile): *Erat Joseph et Maria*; Editionsnummer (4. Zeile): *Edition Schott 5089*.
Umfang: 12 Seiten; Seite [1]: Titelseite (s. o.); Seite [2]: deutsche Übersetzung des Textes in der Fassung Martin Luthers; Seite [3]–[11]: durchlaufender gestochener Notentext; Kopftitel Seite [3]: *Erat Joseph et Maria*; über dem obersten Notensystem, rechts: *Paul Hindemith | 1959*; am Fuß der Seite, links: © *by B. Schott's Söhne 1959*; Seite 11 am Fuß der Seite, links: *Printed in Germany*; rechts: *Stich und Druck von B. Schott's Söhne, Mainz 40210*

D Textvorlage

Liber Usualis, Seite 435.

E1 Skizzen zur Gesangsstimme

Aufbewahrungsort: Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).

Titelseite: Fehlt.

Notenpapier: 1 Doppelblatt (= 4 Seiten); Industripapier, Marke *Papier Carpentier No. 188, Système Siestrop, déposé*; Querformat: 20,3 x 12,9 cm, keine Paginierung.

Inhalt: Seite [1]: T. 22–32/75–85; Seite [2]: T. 1–15; Skizze zur Klavierbegleitung T. 1–2/13–15; Seite [3]: T. 16–21 Gesangsstimme und Klavierbegleitung; Seite [4]: Leer.

Datierungen: Fehlt.

Schreibmittel: Weicher Bleistift.

Bemerkung: Das Notenpapier ist an der Kopfseite gelocht.

E2 Skizzen zum vollständigen Werk

Vorbemerkung: Gertrud Hindemith schenkte die vollständigen Skizzen zu dieser Motette Carl Orff zu dessen 70. Geburtstag am 10. Juli 1965. Sie werden im Orff-Nachlaß, München, aufbewahrt. Die folgenden Angaben stützen sich auf eine photo-mechanische Kopie der Skizzen.

Titelseite: *Erat Joseph et Maria | PH | 1959*.
Insgesamt 10 Seiten Notentext; Industripapier, Marke *Papier Carpentier No. 129, Système Siestrop, déposé*; Hochformat: 26,5 x 17,5 cm, ohne Paginierung. Das Werk ist durchlaufend skizziert.

2. Bewertung

Die hier vorgelegte Ausgabe folgt den Quellen A und C, die sich nur durch Schreib- bzw. Stichfehler voneinander unterscheiden. Der Text wurde mit Quelle D verglichen und gegebenenfalls stillschweigend richtiggestellt.

II. Textkritische Anmerkungen

Takt	System	Quelle	Bemerkung
9	Kl	C	<i>f</i> fehlt
43	St	C	letzter Bogen beginnt mit der vierten Note
88	Kl	C	<i>p</i> fehlt
107		A	<i>Etwas ruhiger</i> fehlt
118f.	St	C	<i>pp</i> erst zu Beginn von T. 119

Defuncto Herode (1958)

I. Quellen

1. Beschreibung

A Autograph

Aufbewahrungsort: Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).

Titelseite: *Paul Hindemith | Motette | [unterstrichen:] Defuncto Herode | Sopran [kancelliert: und] oder Tenor und Klavier | 1958*

Notenpapier: 2 lose ineinandergelegte Doppelblätter (= 8 Seiten); Industripapier, Marke *Papier Carpentier No. 104, Système Siestrop, déposé*, je Seite vier vorgedruckte Gesang-Klavier-Systeme; Hochformat: 33,7 x 25,1 cm; ohne Paginierung.

Inhalt: Seite [1]: Titelseite (s. o.).
Seite [2]–[8]: Durchlaufender Notentext.

Schreibmittel: Schwarze Tinte; Eintragungen des Notenstechers mit Blei- und Rotstift. Korrekturen durch Rasur und Überkleben.

Datierungen: Auf der Titelseite (s. o.); am Ende des Werkes, Seite [8]: *Blonay / 15. V. 58.*

Einband: Fehlt.

Zustand: Sehr gut.

Bemerkung: Diente als Herstellungsvorlage für die Ausgabe des Werkes.

C Ausgabe (Edition Schott 5090)

Titelseite: Wie Titelseite zur Motette *Dicebat Jesus scribis et pharisaeis* (s. o.), mit zwei Ausnahmen: Werktitel (2. Zeile): *Defuncto Herode*; Editionsnummer (4. Zeile): *Edition Schott 5090*.
Umfang: 8 Seiten; Seite [1]: Titelseite (s. o.); Seite [2]: deutsche Übersetzung des Textes in der Fassung Martin Luthers; Seite [3]–[8]: durchlaufender gestochener Notentext; Kopftitel Seite [3]: *Defuncto Herode*; über dem obersten Notensystem, rechts: *Paul Hindemith | 1958*; am Fuß der Seite, links: © *by B. Schott's Söhne 1959*; Seite 8, am Fuß der Seite, links: *Printed in Germany*; in der Mitte: *40212*; rechts: *Stich und Druck von B. Schott's Söhne, Mainz 40212*

D Textvorlage

Liber Usualis, Seite 454f.


E Skizzen

Vgl. Motette *Angelus Domini apparuit*, Quelle E3, Seite [12]–[18].

2. Bewertung

Die hier vorgelegte Ausgabe folgt den Quellen A und C. Während Quelle C einige Stichfehler enthält, die nach Quelle A korrigiert werden können, weist Quelle A Takt 6–8 in der Singstimme einen Fehler auf, der durch die Auslassung der Worte *in somnis* entstanden ist und der in Quelle C berichtigt wurde. Der Text wurde mit Quelle D verglichen und gegebenenfalls stillschweigend richtiggestellt.

II. Textkritische Anmerkungen

Takt	System	Quelle	Bemerkung
6–8	St	A	
13	Kl	C	<i>pp</i> fehlt
16	St	C	Crescendogabel fehlt
34	Kl l.H.	C	kein Schlüsselwechsel
40	Kl r.H.	C	zweite Vorschlagsnote e ¹ anstatt d ¹
69	Kl	C	<i>mf</i> fehlt
96	Kl r.H.	C	Auflösungszeichen vor g ¹ im ersten Akkord

Cum natus esset (1941)

I. Quellen

1. Beschreibung

A Autograph

Vorbemerkung:
Hindemith hat die autographen Manuskripte der Motetten *Exiit Edictum* (erste Vertonung) und *Cum natus esset* zu einem Band binden lassen; im folgenden wird dieser Band beschrieben.

Aufbewahrungsort: Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).

Titelseiten: a) Seite [3]: Paul Hindemith | Motette „Exiit Edictum“ | für Sopran und Klavier | Weihnachten 1940
b) Seite [23]: Paul Hindemith | Motette „Cum natus esset“ | für Sopran und Klavier | Januar 1941 | [unten rechts in kleinerer Schrift:] Abschrift | P.H. | Richmond Mass | Sept 41.

Notenpapier: Einzelblatt + 1 Lage zu 4 Doppelblättern + Doppelblatt + 1 Lage zu 5 Doppelblättern (= 42 Seiten); geheftet, Industriepapier, Marke G. Schirmer | Imperial Brand | No. 10–12 Staves | PRINTED IN U.S.A. bzw. Carl Fischer, Inc. New York. | No 6–14 lines. Hochformat: 31,4 x 23,6 cm. Die Motetten sind jeweils separat paginiert; Motette *Exiit Edictum* = Seite [1] [3] (Titelseite) – Seite 20 [22]; Motette *Cum natus esset* = Seite [1] [23] – Seite 19 [41].

Inhalt: Seite [1]: Leer.
Seite [2]: Widmungseintrag: Für meinen lieben Pushu. [Kosenamen für Gertrud Hindemith].
Seite [3] [1]: Titelseite Motette *Exiit Edictum* (s. o.).
Seite [4] 2 –[22] 20: Durchlaufender Notentext.
Seite [23] [1]: Titelseite Motette *Cum natus esset* (s. o.).
Seite [24] 2 –[41] 19: Durchlaufender Notentext.
Seite [42]: Leer.

Schreibmittel: Schwarze Tinte; Paginierung der Motette *Exiit Edictum* weicher Bleistift.

Datierungen: Auf den Titelseiten Seite [3] und Seite [23] (s. o.); am Ende der Motetten, Seite [22]: New Haven, Conn. | 21. Dez. 1940. (*Exiit Edictum*) und Seite [41]: New Haven, Conn. | 6. Jan 1941 (*Cum natus esset*).

Einband: Gelblich-orangefarbener fester Karton mit Leinenrücken, bedruckt mit stilisierten blauen Löwen und Schwertlilien.

Zustand: Sehr gut. Sehr sorgfältig ausgeführte Korrekturen durch Rasur (*Exiit Edictum*) oder Überklebung (*Cum natus esset*).

Bemerkung: Die erste Reinschrift der Motette *Cum natus esset* gelangte in den Besitz der Kussewitzkys; sie konnte für diese vorliegende Ausgabe nicht eingesehen werden. Die hier herangezogene zweite Reinschrift datierte Hindemith nach einer Eintragung in WV 1939–1954 auf 20. Juni 1941 Richmond, Mass. Diese Datierung beruht offensichtlich auf einem Irrtum; denn im Juni 1941 hielt sich Hindemith in New Haven auf.

C Ausgabe (Edition Schott 4392)

Titelseite: Identisch mit der Titelseite der Motette *Pastores loquebantur* mit einer Ausnahme: unterstrichen ist *Edition Schott 4392*
Umfang: 16 Seiten; Seite [A]: Titelseite (s. o.); Seite [B]: deutsche Übersetzung des Textes in der Fassung Martin Luthers; Seite [1]–11: durchlaufender gestochener Notentext; Seite [C]: Verlagsanzeige Nr. 2 Paul Hindemith; Seite [D]: leer; Seite [E]: Verlagsanzeige Nr. 43 *Neue Gesangsmusik*; Kopftitel Seite [1]: *Cum natus esset*; über dem obersten Notensystem, rechts: Paul Hindemith | 1941; am Fuß der Seite, links: Copyright 1952 by B. Schott & Co. Ltd., London; in der Mitte Verlagsnummer B-S-S 38307 (diese Nummer am Fuß einer jeden Notenseite); Seite 11, unten rechts: Stich u. Druck von B. Schott's Söhne in Mainz.
Bemerkung: Im Briefwechsel Hindemith-Schott-Verlag (in Kopie aufbewahrt im Hindemith-Institut, Frankfurt/M.) findet sich ein undatierter, wahrscheinlich im April 1958 geschriebener Korrekturzettel Hindemiths zu diesem Werk, der drei Druckfehler der Erstausgabe verzeichnet; in der hier herangezogenen Ausgabe sind diese Druckfehler korrigiert.

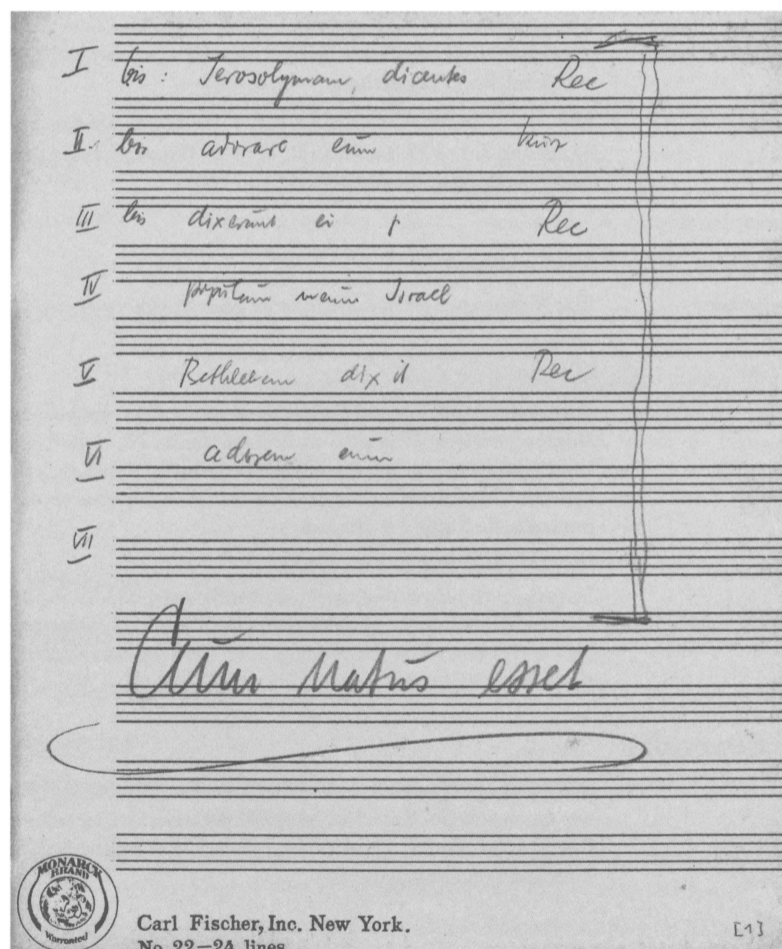
D Textvorlage

Liber Usualis, Seite 461.

E Skizzen

Skizzenheft 1941 | Motette „Cum natus | esset“ | Poor Lazarus and | the rich man

Aufbewahrungsort: Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).
Das Skizzenheft, das Hindemith aus größerem Notenpapier offenbar selbst angefertigt und auf das Hochformat 16,5 x 13,6 cm geschnitten hat, umfaßt insgesamt 34 Seiten; ohne Paginierung. Die Skizzen zur Motette stehen Seite [1]–[17]; Seite [1]: Gliederung der Motette in Abschnitte:



Seite [2]–[17]: Durchlaufender Notentext; Gesangsstimme und Klavierbegleitung sind teilweise separat notiert.

2. Bewertung

Die hier vorgelegte Ausgabe folgt den Quellen A und C. Dabei übernimmt sie stillschweigend die Notation von Quelle A (Bogensetzung, Balkierung, Pausenzeichen), die in Quelle C nach damals gültigen Notationsregeln verändert wurde. Der Text wurde mit Quelle D verglichen und gegebenenfalls stillschweigend richtiggestellt.

Umfang: 12 Seiten; Seite [1]: Titelseite (s. o.); Seite [2]: deutsche Übersetzung des Textes in der Fassung Martin Luthers; Seite [3]–12: durchlaufender gestochener Notentext; Kopftitel Seite [3]: *Cum factus esset Jesus annorum duodecim*; über dem obersten Notensystem, rechts: *Paul Hindemith* | 1959; am Fuß der Seite, links: © by B. Schott's Söhne 1960; Seite 12, am Fuß der Seite, links: *Printed in Germany*; rechts: *Stich und Druck von B. Schott's Söhne, Mainz 40240*

II. Textkritische Anmerkungen

Takt	System	Quelle	Bemerkung
44	Kl	C	<i>f</i> fehlt
71	Kl	C	<i>p</i> erst zur zweiten Note
90		A C	Text: <i>Judae</i> anstatt <i>Juda</i>
105	Kl r.H.	C	erstes Achtel e anstatt Intervall cis/e
107	St	C	Crescendogabel fehlt
120		A C	Text: <i>renunciate</i> anstatt <i>renuntiate</i>
127		C	Zäsurzeichen fehlt
175ff.	Kl	C	Decrescendogabel fehlt
201f.	Kl l.H.	C	Schlüsselwechsel fehlt
206	Kl l.H.	C	zweites Intervall ohne Staccato
208	Kl l.H.	C	ohne Staccato
216	St	C	Decrescendogabel fehlt

Cum factus esset Jesus annorum duodecim (1959)

I. Quellen

1. Beschreibung

A Autograph

Aufbewahrungsort: Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).

Titelseite: *Paul Hindemith* | [unterstrichen:] *Cum factus esset Jesus annorum duodecim* | *Motette für Sopran oder Tenor und Klavier* | 1959

Notenpapier: 3 lose ineinandergelegte Doppelblätter (= 12 Seiten); Industriepapier, Marke: *Papier Carpentier No. 120, Système Siestrop, déposé*, je Seite 20 Systeme; Hochformat: 33,8 x 25,2 cm, ab der zweiten mit Noten beschriebenen Seite (= 3) mit Bleistift paginiert.

Inhalt: Seite [1]: Titelseite (s. o.).
Seite [2]–10: Durchlaufender Notentext.
Seite [11]: Leer.
Seite [12]: Zahlenkolonnen, die offenbar etwas mit Proportionen zwischen Notenwerten zu tun haben. Die Zahlen und Notenzeichen beziehen sich offenbar nicht auf die vorliegende Motette.

Schreibmittel: Schwarze Tinte, weicher Bleistift (Paginierung; Eintragungen S. [12]). Korrekturen durch Rasur.

Datierungen: Auf der Titelseite (s. o.); am Ende des Werkes, Seite [10]: *Blonay / 21. Nov. 59*

Einband: Fehlt.

Zustand: Sehr gut.

Bemerkung: Diente als Herstellungsvorlage für die Ausgabe des Werkes.

C Ausgabe (Edition Schott 5091)

Titelseite: Wie Titelseite zur Motette *Dicebat Jesus scribis et pharisaeis* (s. o.), mit zwei Ausnahmen: Werktitel (2. Zeile): *Cum factus esset Jesus*; Editionsnummer (4. Zeile): *Edition Schott 5091*

D Textvorlage

Liber Usualis, Seite 472.

E Skizzen

Aufbewahrungsort: Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).

Titelseite: *P.H.* | [schwungvoll unterstrichen:] *Cum factus esset* | *Nov. 59.*

Notenpapier: 3 lose ineinander gelegte Doppelblätter + 1 innen an das erste Doppelblatt angeklebtes, gefaltetes Einzelblatt (= 14 Seiten); Industriepapier, Marke *Papier Carpentier No. 188, Système Siestrop, déposé*; das Einzelblatt ohne Markenbezeichnung; Querformat: 20,5 x 13 cm; ohne Paginierung.

Inhalt: Seite [1]: Titelseite (s. o.).
Seite [2]: Aufgeklebtes Einzelblatt (= S. [3]–[4]) mit einer Skizze zur Gesangsstimme (S. [4]) zu T. 1–49/58–70.
Seite [5]–[13]: Durchlaufende Skizze zum vollständigen Werk.
Seite [14]: Leer.

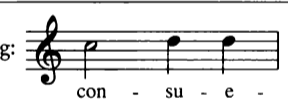
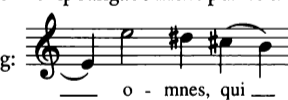
Schreibmittel: Titelseite: blauer Kugelschreiber; Notentext: weicher Bleistift; Textierung der Gesangsstimme Seite [4] über dem System mit Rotstift.

Datierungen: Auf der Titelseite (s. o.).

2. Bewertung

Die hier vorgelegte Ausgabe stützt sich auf die Quellen A und C, die sich voneinander nur durch Schreib- bzw. Stichfehler unterscheiden. Der Text wurde mit Quelle D verglichen und gegebenenfalls stillschweigend richtiggestellt.

II. Textkritische Anmerkungen

Takt	System	Quelle	Bemerkung
19	St	A	Textunterlegung: 
36f.	St	C	Bogen nicht auf der zweiten Note T. 36 unterbrochen
42f.	St	C	<i>mf</i> erst zur ersten Note T. 43
54	Kl r.H.	C	Viertelpause fehlt
58		A C	Halbnote in der Tempoangabe nicht punktiert
98	St	A	Textunterlegung: 
			<i>autem</i> irrtümlicherweise ausgelassen
105	St	C	dritte Note ohne <i>Marcato</i>
131	St	C	drittletzte Note ohne <i>b</i> -Vorzeichen
134	St	C	<i>p</i> fehlt
144	Kl r.H.	C	zweite Note ohne <i>b</i> -Vorzeichen
148	Kl l.H.	C	Viertelpause fehlt
184	St	C	zweite Note ohne <i>b</i> -Vorzeichen
190	Kl l.H.	C	Noten an einem Notenhals
197f.	Kl r.H.	A	Bogen von T. 197 wird T. 198 nicht weitergeführt; stattdessen T. 198 Bogen von der ersten zur zweiten Note (Seitenwechsel)

Vidit Joannes Jesum venientem (1959)

Quellen

1. Beschreibung

A Autograph

- Aufbewahrungsort: Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).
- Titelseite: *Paul Hindemith* | [unterstrichen:] *Vidit Joannes Jesum venientem* | *Motette für Sopran oder Tenor und Klavier* | 1959
- Notenpapier: 2 lose ineinandergelegte Doppelblätter + 1 innen an das 2. Doppelblatt angeklebtes Einzelblatt (= 10 Seiten); Industriepapier, Marke: *Papier Carpentier No. 104, Système Siestrop, déposé*, je Seite vier vorgedruckte Gesang-Klavier-Systeme; Hochformat: 33,7 x 25,1 cm; keine Paginierung.
- Inhalt: Seite [1]: Titelseite (s. o.).
Seite [2]–[9]: Durchlaufender Notentext. (Vgl. Faksimile Nr. 9–10).
Seite [10]: Leer.
- Schreibmittel: Schwarze Tinte. Eintragungen des Notenstechers mit Blei- und Rotstift.
- Datierungen: Auf der Titelseite (s. o.); am Ende des Werkes, Seite [9]: *Blonay* | 17. 10. 59.
- Einband: Fehlt.
- Zustand: Sehr gut.
- Bemerkung: Diente als Herstellungsvorlage für die Ausgabe des Werkes.

C Ausgabe (Edition Schott 5092)

- Titelseite: Wie Titelseite zur Motette *Dicebat Jesus scribis et pharisaeis* (s. o.), mit zwei Ausnahmen: Werktitel (2. Zeile): *Vidit Joannes Jesum*; Editionsnummer (4. Zeile): *Edition Schott 5092*
Umfang: 12 Seiten; Seite [1]: Titelseite (s. o.); Seite [2]: deutsche Übersetzung des Textes in der Fassung Martin Luthers; Seite [3]–[10]: durchlaufender gestochener Notentext; Seite [11]: leer; Seite [12]: Verlagsanzeige Nr. 229: *Paul Hindemith* | *Motetten*; Kopftitel Seite [3]: *Vidit Joannes Jesum venientem*; über dem obersten Notensystem, rechts: *Paul Hindemith* | 1959; am Fuß der Seite, links: © by B. Schott's Söhne 1960; Seite 10, am Fuß der Seite, links: *Printed in Germany*; rechts: *Stich und Druck von B. Schott's Söhne, Mainz 40241*

D Textvorlage

Liber Usualis, Seite 483. (Vgl. Faksimile Nr. 1).

E1 Skizzen zur Gesangsstimme

Hindemith hat in seinem Taschenkalender für das Jahr 1959 (aufbewahrt im Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M.) sowohl den Text der Motette, in Abschnitte gegliedert, niedergeschrieben als auch die Gesangsstimme T. 19–40/10–13 skizziert. (Vgl. Faksimile Nr. 2–4).

E2 Skizzen zum vollständigen Werk

- Aufbewahrungsort: Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).
- Titelseite: [unterstrichen:] *Vidit Joannes Jesum venientem* | 1959
- Notenpapier: 1 aus zwei Einzelblättern zusammengeklebtes Doppelblatt, in das 3 Einzelblätter eingelegt sind (= 10 Seiten); Industriepapier, Marke *Papier Carpentier No. 129, Système Siestrop, déposé*, Hochformat: 26,5 x 17,5 cm; ohne Paginierung.
- Inhalt: Seite [1]: Titelseite (s. o.).
Seite [2]/[9]: Skizzen zur Gesangsstimme; Seite [3]–[5]/[7]–[9]: Skizzen zur Klavierbegleitung. (Vgl. Faksimile Nr. 5–8).
Seite [6]/[10]: Leere Seiten.

- Schreibmittel: Weicher Bleistift.
- Datierungen: Auf der Titelseite (s. o.).

2. Bewertung

Die hier vorgelegte Ausgabe stützt sich auf die Quellen A und C, die sich nur durch Stichfehler in Quelle C voneinander unterscheiden; Takt 18, Kl r.H.: b-Vorzeichen vor der vorletzten obersten Note fehlt; Takt 20, Kl l.H.: Viertelpause fehlt; Takt 53, St: Crescendogabel fehlt; Takt 86, Kl r.H.: obere Stimme b-Vorzeichen vor vorletzter Note fehlt. Der Text wurde mit Quelle D verglichen und gegebenenfalls stillschweigend richtiggestellt.

Nuptiae factae sunt (1944)

I. Quellen

1. Beschreibung

A Autograph

Vgl. Kritischen Bericht zur Motette *Pastores loquebantur*, Beschreibung der Quelle A.

C Ausgabe (Edition Schott 4391)

- Titelseite: Identisch mit der Titelseite zur Motette *Pastores loquebantur* (s. o.), mit einer Ausnahme: unterstrichen ist *Edition Schott 4391*
Umfang: 12 Seiten; Seite [A]: Titelseite (s. o.); Seite [B]: deutsche Übersetzung des Textes in der Fassung Martin Luthers; Seite [1]–[8]: durchlaufender gestochener Notentext; Seite [C]: leer; Seite [D]: Verlagsanzeige Nr. 43 *Neue Gesangsmusik*; Kopftitel Seite [1]: *Nuptiae factae sunt*; über dem obersten Notensystem, rechts: *Paul Hindemith* | 1944; am Fuß der Seite, links: *Copyright 1952 by Schott & Co. Ltd., London*; in der Mitte Verlagsnummer *B-S-S 38306* (diese Nummer am Fuß einer jeden Notenseite); Seite 8, unten rechts: *Stich u. Druck von B. Schott's Söhne in Mainz*

D Textvorlage

Liber Usualis, Seite 486.

E Skizzen

Vgl. *Skizzen 1943/1944* Seite [3]/[5]–[10]/[15]–[16].

2. Bewertung

Die hier vorgelegte Ausgabe stützt sich auf die Quellen A und C; dabei stellt sie stillschweigend die Notation Hindemiths in Quelle A wieder her, die in Quelle C nach damals gültigen Stichregeln vereinheitlicht wurde (Taktvorzeichnung, Pausenzeichen, Bogensetzung, Balkierung). Der Text wurde mit Quelle D verglichen und gegebenenfalls stillschweigend richtiggestellt.

II. Textkritische Anmerkungen

Takt	System	Quelle	Bemerkung
26	Kl r.H.	C	Auflösungszeichen vor h anstatt d ¹
34	Kl r.H.	A C	im letzten Akkord fehlt das #-Vorzeichen
63f.	Kl r.H.	C	Bogen T. 64 nicht weitergeführt (Seitenwechsel)
65	Kl l.H.	C	Achtelpause fehlt
72	St	C	Crescendogabel fehlt

Takt	System	Quelle	Bemerkung
101f.	Kl r.H.	A	Bogen T. 101 nicht weitergeführt (Systemwechsel)
117	Kl r.H.	C	Bogen endet auf der Viertelnote (vgl. T. 83)
174ff.	St	C	Decrescendogabel nur T. 175–177

Cum descendisset Jesus de monte (1960)

Quellen

1. Beschreibung

A Autograph

Aufbewahrungsort:	Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).
Titelseite:	<i>Paul Hindemith</i> Motette [unterstrichen:] <i>Cum descendisset Jesus de monte</i> Sopran oder Tenor und Klavier 1960.
Notenpapier:	3 lose ineinandergelegte Doppelblätter (= 12 Seiten); Industrierpapier, Marke <i>Carpentier No. 104, Système Siestrop, déposé</i> , je Seite vier vorgedruckte Gesang-Klavier-Systeme; Hochformat: 33,7 x 25,1 cm; ohne Paginierung.
Inhalt:	Seite [1]: Titelseite (s. o.) Seite [2]–[9]: Durchlaufender Notentext. Seite [10]–[12]: Leer.
Schreibmittel:	Schwarze Tinte, blauer Kugelschreiber (Tempoangaben, dynamische Bezeichnungen, Artikulationszeichen); Eintragungen des Notenstechers mit Blei- und Rotstift.
Datierungen:	Auf der Titelseite (s. o.); am Ende des Werkes, Seite [9]: <i>Blonay</i> / 12. VI. 60.
Einband:	Fehlt.
Zustand:	Sehr gut.
Bemerkung:	Diente als Herstellungsvorlage für die Ausgabe des Werkes.

C Ausgabe (Edition Schott 5093)

Titelseite:	Wie Titelseite zur Motette <i>Dicebat Jesus scribis et pharisaeis</i> (s. o.), mit zwei Ausnahmen: Werktitel (2. Zeile): <i>Cum descendisset Jesus de monte</i> ; Editionsnummer (4. Zeile): <i>Edition Schott 5093</i> Umfang: 12 Seiten; Seite [1]: Titelseite (s. o.); Seite [2]: deutsche Übersetzung des Textes in der Fassung Martin Luthers; Seite [3]–[10]: durchlaufender gestochener Notentext; Seite [11]: leer; Seite [12]: Verlagsanzeige Nr. 229 <i>Paul Hindemith</i> Motetten; Kopftitel Seite [3]: <i>Cum descendisset Jesus de monte</i> ; über dem obersten Notensystem, rechts: <i>Paul Hindemith</i> 1960; am Fuß der Seite, links: © by B. Schott's Söhne 1960; Seite 10, am Fuß der Seite, links: <i>Printed in Germany</i> ; rechts: <i>Stich u. Druck von B. Schott's Söhne, Mainz 40212</i>
-------------	--

D Textvorlage

Liber Usualis, Seite 490f.

E Skizzen

Aufbewahrungsort:	Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).
Titelseite:	[unterstrichen:] <i>Cum descendisset Jesus de monte</i> P.H. 1960
Notenpapier:	1 Doppelblatt, in das lose 4 Einzelblätter eingelegt sind + 1 Doppelblatt (= 16 Seiten); Industrierpapier ohne Markenangaben und unterschiedlicher Herkunft; Querformat, Doppelblatt mit einliegenden Einzelblättern: 20,5 x 16,9 cm; Doppelblatt: Hochfor-

mat: 18,9 x 14,8 cm; Hindemith hat die Skizzen teilweise paginiert.

Inhalt:	Seite [1]: Titelseite (s. o.). Durchlaufende Skizzen zum vollständigen Werk: Seite [3]–[10]; folgende Seiten hat Hindemith paginiert: [4] 1; [6] 2; [8] 3; [3] 4; [5] 5; [7] 6; [9] 7.
Schreibmittel:	Titelseite: schwarze Tinte; Notentext: weicher Bleistift.
Datierungen:	Auf der Titelseite (s. o.).
Bemerkung:	Unter den Skizzen zur <i>Messe für gemischten Chor a cappella</i> (vgl. <i>Paul Hindemith. Sämtliche Werke</i> . Band VII,5: <i>Chorwerke a cappella</i> , hrsg. v. A. Rubeli, Mainz 1989, S. 223) fand sich ein nicht verwendeter Melodieentwurf, der durch seine Textierung der Motette <i>Cum descendisset Jesus de monte</i> zugeordnet werden kann. (Vgl. Faksimile Nr. 21).

2. Bewertung

Die hier vorgelegte Ausgabe stützt sich auf die Quellen A und C, die fast vollständig übereinstimmen. Lediglich Takt 57 sind in Quelle C die Tempo-Verlängerungsstriche nicht weitergeführt; Takt 72, Kl l.H. ist der Phrasierungsbogen ohne Unterbrechung notiert; die Ausgabe vereinheitlicht die Bogenführung Takt 60/63/78/84/90. Takt 86 Kl l.H. fehlt in dieser Quelle der erste Bogen. Der Text wurde mit Quelle D verglichen und gegebenenfalls stillschweigend richtiggestellt.

Ascendente Jesu in naviculam (1943)

Quellen

1. Beschreibung

A Autograph

Aufbewahrungsort:	Paul-Hindemith-Institut, Frankfurt/M. (aus dem Nachlaß von Paul Hindemith).
Titelseite:	<i>Paul Hindemith</i> Motette „Ascendente Jesu in naviculam“ für Sopran und Klavier Weihnachten 1943
Notenpapier:	3 lose ineinandergelegte Doppelblätter (= 12 Seiten); Industrierpapier, Marke <i>Carl Fischer, Inc. New York</i> . No 6–14 lines; Hochformat: 31,7 x 24,1 cm; von 1–12 paginiert (Ziffern 1/11/12 fehlen).
Inhalt:	Seite [1]: Titelseite (s. o.) Seite 2–10: Durchlaufender Notentext. Seite [11]–[12]: Leer
Schreibmittel:	Dunkelblaue bis schwarze Tinte. Eintragungen des Notenstechers mit Blei- und Rotstift. Korrekturen durch Rasur und Überkleben.
Datierungen:	Auf der Titelseite (s. o.); am Ende des Werkes, Seite 10: <i>New Haven, Conn.</i> 24. XII. 43.
Einband:	Fehlt.
Zustand:	Gut.
Bemerkung:	Diente als Herstellungsvorlage für die Ausgabe des Werkes.

C Ausgabe (Edition 5094)

Titelseite:	Wie Titelseite zur Motette <i>Dicebat Jesus scribis et pharisaeis</i> (s. o.), mit drei Ausnahmen: Werktitel (2. Zeile): <i>Ascendente Jesu in naviculam</i> ; Editionsnummer (4. Zeile): <i>Edition Schott 5094</i> ; unter den Verlagsanschriften Zusatz: <i>Printed in Germany</i> Umfang: 8 Seiten; Seite [1]: Titelseite (s. o.); Seite [2]: deutsche Übersetzung des Textes in der Fassung Martin Luthers; Seite [3]–[8]: durchlaufender gestochener Notentext; Kopftitel Seite [3]: <i>Ascendente Jesu in naviculam</i> ; über dem obersten Notensystem, rechts: <i>Paul Hindemith</i> 1943; am Fuß der Seite, links: © by B. Schott's Söhne 1959; Seite 8, am Fuß der Seite, rechts: <i>B. Schott's Söhne, Mainz 40213</i>
-------------	---

D Textvorlage

Liber Usualis, Seite 492.

E Skizzen

Vgl. *Skizzen 1943/1944* Seite [119]–[123]/[125].

2. Bewertung

Die hier vorgelegte Ausgabe folgt den Quellen A und C, die sich nur durch folgende Schreib- bzw. Stichfehler voneinander unterscheiden; Takt 1: in C fehlt *p*; Takt 7, Kl l.H.: Auflösungszeichen in C vor der zweiten anstatt ersten Note; Takt 24, Kl r.H.: in C ein Auflösungszeichen vor der zweiten Note; Takt 28, Kl l.H.: in A lauten die drei letzten Noten A-C-E. Der Text wurde mit Quelle D verglichen und gegebenenfalls stillschweigend richtiggestellt.

Verzeichnis der Liedtitel und Textanfänge

Liedtitel in kursiver, Textanfänge in gerader Schrift

- A la fenêtre recélant 55
Abendständchen 11
Abendwolke 22
Als der Herr mit mächtger Schwinge 9
Als ich wandelt' in Blättern 87
And, like a dying lady 70
Andere fassen den Wein 13
Angelus Domini apparuit 159
As I wander'd the forest 87
Ascendente Jesu in naviculam 228
Au gibet noir 42
Bal des pendus 42
Beauty fired by the coals 107
Beauty Touch Me 107
Busy, curious, thirsty fly! 74
C'est de la côte d'Adam 40
Charme me asleep 91
Comme les anges 58
Cum descendisset Jesus de monte 220
Cum factus esset Jesus annorum duodecim 194
Cum natus esset 183
Defuncto Herode 177
Der Herbstwind schüttelt die Linde 7
Dicebat Jesus scribis et pharisaeis 144
Dixit Jesus Petro 153
Du bist mein 3
Eau qui se presse 38
Echo 68
Envoy 83
Erat Joseph et Maria 168
Es ist ein stiller Regentag 15
Exiit edictum 121
Exiit edictum (erste Vertonung) 237
Frauenklage 5
Go, songs, for ended is our brief, sweet play 83
Hör, es klagt die Flöte wieder 11
How sweet the answer Echo makes 68
I am of thee 3
Ich will Trauern lassen stehn 24
Image 105
In Principio erat Verbum 136
La Belle Dame sans Merci 97
La cigale, ayant chanté 32
La cigale et la fourmi 32
Lady's Lament 5
Lampe du soir 36
Le Revenant 58
Levis exurgit Zephyrus 115
Nach einer alten Skizze 9
Nun heißen sie mich meiden 5
Nuptiae factae sunt 212
O Grille, sing 18
O what can ail thee? 97
On a Fly Drinking out of his Cup 74
On arrange et on compose 31
On hearing "The Last Rose of Summer" 65
On the black gallows 42
Pastores loquebantur 131
Ranae ad Solem 113
Sainte 55
Sing on there in the Swamp 89
Snow In winter's wind 105
So stille ruht im Hafen 22
That strain again? 65
The Moon 70
The Whistlin' Thief 77
The Wild Flower's Song 87
They say I must be parted 5
To a Snowflake 95
To Music, to becalm his Fever 91
Tränenkrüglein 13
Trübes Wetter 15
Uxorem quondam Sol cum vellet ducere 113
Vidit Joannes Jesum venientem 204
Waldrose 87
Wer wußte je das Leben recht zu fassen 25
What heart could have thought you? 95
When Pat came over the hill 77
Zum Abschiede meiner Tochter 7

